

ادب المغاربة وحياتهم الاجتماعية والدينية وبعض خرافاتهم

للاستاذ

محمد بخوشة

مدرس بمدرسة الدار البيضاء الثانوية

BEKKHOUCHA Mohammed

Professeur d'arabe au Lycée Lyautey à Casablanca

Savoir - vivre
vie sociale et religieuse
des Marocains

Leurs contes

1938 - 1357

Librairie Farraire Casablanca

المطبعة الاقتصادية — لصاحبها : مصطفى بن عبد الله بالرباط

Imp. ÉCONOMIQUE RABAT

Bibliothèque Maison de l'Orient



150549

PRÉFACE



Ce livre d'arabe dialectal sera un nouvel instrument de travail pour ceux qui s'adonnent à l'étude du parler marocain. Il est destiné aux élèves de cinquième des Lycées et Collèges et en général à tous ceux qui ont suivi des cours d'arabe pendant une année. Son titre « Savoir-vivre, vie sociale et religieuse des Marocains, leurs contes », indique la tâche que l'auteur s'est proposée. On n'apprend une langue que pour entrer en relations avec ceux qui la parlent, pour les comprendre et connaître leur manière de vivre, leurs croyances, leurs concepts de morale, l'objet de leurs inclinations et de leur réprobation ; c'est donc qu'on cherche à disposer d'une clé qui ouvre une large baie par où l'on voit tout un peuple vivre, travailler, penser, pratiquer sa foi. Or, sa civilisation lui impose une attitude constante dans les différents actes de la vie et les rapports entre individus se trouvent, de ce fait, déterminés. S'aborder, se quitter, se saluer, s'inviter, se congratuler à l'occasion des événements heureux, se consoler lors des malheurs, se livrer ensemble à des distractions ou à des pratiques religieuses, tout ce qui constitue la vie de ce peuple ne varie guère. C'est ce qu'il faut étudier pour le connaître et c'est le vocabulaire employé par lui tous les jours qu'il faut acquérir. Ses règles de civilité doivent faire l'objet d'une attention particulière, si l'on veut éviter les maladresses et les froissements inutiles.

Nos élèves ont eu des textes où sont donnés des séries de mots, un grand nombre de vocables, dans lesquels les plus usités se trouvent noyés parmi les plus rares. Le profit qu'ils en tiraient n'était pas en rapport avec l'effort de mémoire, fort pénible, qu'on exigeait d'eux, et la richesse linguistique y avait le pas sur la pénétration de la mentalité. Nous croyons que l'étude de la langue arabe, telle qu'elle est conçue dans cet ouvrage, présentera le plus vif intérêt pour nos jeunes étudiants qui, en même temps qu'ils apprendront le vocabulaire usuel, seront initiés non seulement à la civilisation du Maghreb, mais de tous les pays de l'Islam. Ils y trouveront l'image même de la vie marocaine, car il écrit sous formes de dialogues, à l'exception des contes où la narration est de rigueur. On a mis parfois en présence des enfants français et des enfants marocains, pour que ces derniers répondent à des questions qui n'auraient pu leur être posées par un des leurs, sur des choses très connues dans le monde indigène et que les petits européens ignorent. D'autres fois, c'est un jeune marocain qui demande à son père de l'instruire sur des faits dont il a une idée vague, comme le pèlerinage à la Mecque ou les fêtes patronales. Ainsi, les dialogues ont pu gagner en vérité et en naturel. Pour mieux faire connaître la société marocaine, plusieurs textes ont été consacrés aux femmes et à leurs mœurs.

De nombreuses notes en français permettront de comprendre ces lectures sans ouvrir le dictionnaire ; on a tenu, en effet, à réduire l'effort des élèves dans la recherche des mots, afin qu'ils aient plus de temps pour lire et relire les textes qui doivent les mettre à même de converser avec les Marocains. L'expérience nous a appris qu'assez souvent nos jeunes gens se tiraient d'affaire dans leurs exercices de version et même de

thème, mais qu'ils étaient d'une insuffisance déplorable pour s'exprimer verbalement. Par ce travail, on a voulu remédier à ce point faible de notre enseignement et obliger les élèves à parler souvent en classe pour qu'ils soient portés à le faire au dehors.

Que l'on nous permette d'insister à cet égard : nous souhaitons que ce livre soit le compagnon indispensable de l'élève pendant toute la durée de ses études. Profitant des quelques minutes que laisse parfois la leçon d'arabe classique, le professeur pourra faire relire une de ces pages, qui servira ensuite de sujet de conversation. M. W. Marçais, Professeur au Collège de France et chargé de l'Inspection Générale de l'enseignement de l'arabe dans toute l'Afrique du Nord, a recommandé, dans ses directives, de mettre en arabe littéraire des textes écrits en langue dialectale. C'est, en effet, un des meilleurs moyens d'amener les élèves à appliquer les règles grammaticales. On pourrait aussi bien leur demander de faire des rédactions en les renvoyant pour le fond à telle ou telle lecture. A cette fin, nous avons signalé dans les notes, le terme classique en face du mot vulgaire.

Quelques pages de poésie populaire terminent cet ouvrage et donneront l'idée de la richesse de cet arabe parlé que d'aucuns semblent mépriser et qui, souvent, ne se distingue de l'arabe littéraire que parce qu'il néglige les déclinaisons et les règles compliquées de syntaxe.

Nous avons trouvé un vrai plaisir à la composition de cet ouvrage, conscient de l'utilité de notre tâche qui est de rendre facile et attrayante, à nos élèves, l'étude de l'arabe. Puissent-ils éprouver la même satisfaction à le parcourir ! L'occasion s'offre

à nous de remercier nos nombreux collègues qui ont pris dans leurs classes notre précédent volume « Pages de littérature arabe ». Comme tous les professeurs d'autres langues vivantes, ils sont ennemis de la routine et ils accueillent avec joie les nouveaux manuels qui peuvent présenter quelque progrès sur ceux qu'on utilise. C'est d'une voix unanime qu'ils réclament le renouvellement de ce fonds d'ouvrages scolaires dont quelques-uns, qui sont loin d'être parfaits, datent de presque un demi-siècle. Nous sommes désireux d'apporter notre faible contribution à cette œuvre jugée nécessaire par tout le monde. M. Brunot, Chef du Service de l'Enseignement Musulman à la Direction Générale de l'Instruction Publique, des Beaux-Arts et des Antiquités, et Directeur de l'Institut des Hautes Etudes Marocaines de Rabat voudra bien nous permettre de lui dire combien est vive notre gratitude pour les encouragements qu'il nous prodigue.

CASABLANCA, LE 22 FÉVRIER 1938

CHAPITRE I

L'Instruction. L'Éducation

الباب الاول

التعليم والتأديب

ولد التاجر تفيقه¹ الخادم²

الخادم - اسيدي محمد ، اسيدي محمد ، صباح الخير ، فِق من النعاس ،
قُم راها السبعة ، النهار طلع .

الولد - باقي فيّ النعاس ، خليني نزيد نرقد شووية .

- بركة عليك من النعاس ، غادي تتوخر³ على وقت المدرسة .

كاتعرف المدير⁴ يعاقبك وبوك حتى هو ، وما يعطيك فلوس باش تدخل للسينيا .

- باسم الله ، فاين⁵ الطاس باش نغسل ، الماء سخون او دافي⁶ .

1) réveiller. فتيق (4^e forme افاق (ar. cl. s'éveiller. يفيق - فاق)

2) pl. خادم esclaves, négresse pl. عبدة nègre.

3) se mettre en retard وخر différer (ar. cl. آخر.)

4) directeur, (ar. cl. إدارة diriger) إدارة direction, العمومية, إدارة الاشغال العامة, service des travaux publics.

5) où. (ar. cl. أين.)

6) tiède, le substantif est دفاء (ar. cl. دفي et دفي chaud.)

- الماء اليوم بارد باش تفيق مزيان ، باقية ايام البرد ما جاءت ، هذا دابا الخريف ، الحال مغيم¹ وما كاين برد .

- اعطيني فوطه نقيّة ، هذه مسحت بها وجهي ويديّ هذه يومين وما بدّلتها شي ، غادي نقول لبويّ انتِ موسخة وكاتبغيني نكون معفون بحالك .

- اسيدي ما بغيت عفونات ، اسمح لي ، نسيت ما بدّلتها شي ، لكن ما نعاودشي ، أنا من التايين² لله .

- اري³ لي كسوتي ، غادي نلبسها بوحدتي وما تعاونيني غير في التقاشر⁴ آلي تلبسيهم لي ، والصباط الرومي مسحته أولا .

- كلّ شي على القاعدة ، ازرب⁵ شوية اسيدي محمد ، انا عندي الشغل بزاف وانت غادي يمشي عليك الحال .

- الصباح لله⁶ ، ما تزربيني شي ، الزربة ما عندها لاش تصلح ، الله ينعل⁶ الشيطان .

- ايه اسيدي الله ينعل الشيطان ويخزيه⁷ .

1) سحاب . (ar. cl. غيام syn. غيام .) couvert, nuageux sub. مغيم

2) تاب . se repentir, repentant, contrit, pénitent . يترب - تاب

3) اري . (ar. vulg. وري .) faire voir, impératif أري fém. اري

4) تقاشر . chaussettes, bas; du mot قشرة écorée .

5) ازرب . se dépêcher . (ar. vulg. .)

6) الله ينعل الشيطان . que Dieu maudisse Satan . (ar. cl. لعن maudire.)

7) خزي . humilier .

فطور الولد مع أمه

الولد - صباح الخير يا لالة أُمِّي .

الأم - أصبحك¹ يا وليدي العزيز عليّ ، أجب نشربوا أتاي (كايبوس
يد أمّه وكايجلس حذاها على المضربة²) .

- أعجبنى النعاس هذا الصباح ، لو كان ما دادا³ مباركة كنت ما نفيق

شي بكري .

- ياسيدي محمد بوك بغاك تفيق بكري باش تمشي في الوقت للمدرسة
وتدير جهدك في القراءة .

- واخا يا لالة أُمِّي انا كأتجهد والفقيه فرحان بيّ .

- كاسك برد اشربه وكُل⁴ هذه السفنجة⁵ بالعسل .

- بسم الله ، هذا أتاي مسّوس⁶ كايخصه السكر وما فيه نفع .

- النفع ما اصبح شي وحيث السفنج معسل ما يلزم سكر كثير في اتاي .

1) أصبحك *bonjour*, abrèv. du souhait. *الله بخير*. Dieu fasse que tu te trouves bien ce matin.

2) مضربة *sopha*, *divan*, *matelas*.

3) دادا terme familier pour appeler une négresse. *أبا* est employé pour le nègre *أبا أحمد* : Vizir de Moulay el Hassan et régent de Moulay Abdelazziz, Constructeur de la Bahya, palais à Marrakech.

4) (يأكل - أكل) *Mange* (ar. cl. *كل* imp. *يأكل* - *كلي* et *يأكل* - *كال*).

5) سفنجة *beignet*.

6) مسّوس peu sucré, signifie aussi fade, insipide, et pour l'eau, il signifie saumâtre, désagréable à boire (ar. cl. *مسّوس*; eau saumâtre).

- يا أُمِّي نعاود لك واحدة المنامة¹ بايت الليل كُله وانا نحلّم² .
- خير وسلام ، عاودها لي وقت الغدا ، دابا افطر وسر تقرا (بعد ما
يفطر كاييوس يد أمه وكايلبس صباطه) .

- يا أُمِّي ادعي معي باش تسهل عليها الحفاظة .
- يا رب تسهل على وليدي الحفاظة باش يرجع طالب وعالم .

1) (ينام - نَام - نَام) dormir et rêver (ar. cl. نَام - نَام) du verbe نَام rêve, songe;

2) حلم rêver.



الفقيه وبو المحضري¹

- اصبحك اسي² الفقيه، ها هو ولدي عبد الرحمان جاء بقرا، ها هي

لوحته جديدة، خذ هذه البركة³ (كاي عطيه اربعة دالريال فتوح⁴)

- الله يفتح⁵ عليك ومرحبا بسيدي عبد الرحمان عندنا، الله يكوّن⁶

منه، يحفظ القرآن إن شاء الله ويكون طالب على يدنا، (الذري كاي بوس يد الفقيه وكاي مجلس في موضع ما فيه احد).

- اسيدي هذا الذري خلوقه⁷ مزيانة كاي سمع الكلام وكاي چشم

وكايرد باله وحتى التمة ما كاي اذيتها⁸ شي.

- حتى المحاضرة ديالنا اخيارت⁹ كلمهم اولاد الناس، فيهم الحياء وما

معهم صلابة¹⁰ ولا قباحة.

1) حضر : assister à, être présent à. élève de l'école coranique du verbe محضري

2) سي : Monsieur monseigneur, ar. cl. سييد pl. سيدي : سيدي سيدي et سيادة : maître, seigneur.

3) بركة : bénédiction, ici a le sens de don.

4) فتوح : cadeau, offert comme porte bonheur.

5) فتح : Victoire, conquête, الله يفتح عليك : Puisse Dieu te favoriser : فتوحات مولاي اسماعيل : les conquêtes de Moulay Ismaïl.

6) الله يكوّن منه : Dieu fasse qu'il réussisse.

7) خلوق مزيانة : bon caractère.

8) اذى - اذى : nuire

9) اخيار est syn. de اخيار : bon, vertueux, meilleur. اخيار : pt. خيار et خيار : pt. خير

10) صلابة : dureté du cœur, méchanceté; تصلب agir méchamment.

- واش آلي سخطوا¹ عليه والديه والفقير يريح؟ ما يريح لا في الدنيا ولا في الأخرى.

- ربنا برضاة الوالدين وما كما يخلصنا خير بفضل الله³.

- اسيدي علمه حتى الوضوء⁴ والصلاة وفقهه في الدين.

- ما تحتاج شي توصينا، عندنا دروس في الواجبات الدينية، الله يصلح⁵ ان شاء الله.

- ما نحتاج شي يزيد نوصيك، الولد ولدك، ربه⁶ على القاعدة ولا تقصر شي في العصا اذا استحقها، والحاصل اقتل وانا ندفن.

- آلي عمل شي يودّي⁷ وآلي قابل قرأته وما تصلب شي عمره لا عرف اش ن هي العصا، وكُن مهتّي⁸ من سيدي عبد الرحمان.

- الله يهتيك⁹! - بالسلامة.

1) سخط على : S'irriter contre qn. et en arriver à le maudire.

2) رضي الله عن علي : que Dieu soit satisfait d'Ali, qu'il l'agrée. (ar. cl. رضي الله عن علي être satisfait de qn.)

3) بفضل الله : grâce à Dieu.

4) وضوء : ablutions, تووضأ : faire ses ablutions.

5) الله يصلح : que Dieu le rende vertueux; صالح : vertueux, saint.

6) ربيبي : éduquer.

7) يودّي ادّي : payer (ar. cl. يودّي ادّي).

8) مهتني : participe du verbe تهتني : être tranquille (ar. cl. تهتناً : être heureux).

9) الله يهتيك : que Dieu te rende heureux. (ar. cl. هتناً : féliciter qn. et اهنأ : Donner du bien à qn.)

فقيه المسيد ومحاضراته

الفقيه - اسيدي احمد اج (تعريض) لوحتك .

المحضري - (كايبوس يد الفقيه وكايجلس قبالة ، كايبدا يعرض ،
مرّة مرّة كايوقف والفقيه كايعاوننه)

- اسمح لي آسي ما حفظت شي اليوم مزيان .

الفقيه - انا مساح لك اليوم واذا عاودت نعطوك العصا ، انا علمتك
باش تدير بالك في القرابة وإلا انا غادي زربيك¹ ما انت شي بحال البهيمه
الي تحرن² وما كاتمشي غير بالعصا .

المحضري - آسي خليني نكرّر لوحتي غير ساعة ونحفظها .

الفقيه - سر يا ولدي الله يرضي عليك .

- آسي عبد العزيز اج .

المحضري - (كايبوس يد الفقيه وكايعرض ، حفظ مزيان وما تلف

شي) نعم آسي نمشي (نمحي) لوحتي .

الفقيه - واخا يا ولدي ، مين تفتّر دز للدار يعطوك الكوزة³ انا
باقي ما نفّحت⁴ هذا الصباح .

1) ربي : éduquer a aussi le sens de corriger.

2) حرن : s'arrêter tout à coup (bête) être rétif (cheval).

3) كوزة : tabatière. ce mot vaut جورّة : noix de coco évidée et polie et qui sert de tabatière.

4) نفّح : priser تنفيحة : tabac à priser.

الفقيهه - اسي ادريس مرحبا بك (سي ادريس جاء معطل¹ وكان
البارح خرّج الرّحمان² وزوّق له الفقيه لوحته ، يبوس يد الفقيه وكايعطيه
الفلوس) وكايقول له :

- اسي ها الفتوح وقال بوي نرغبك³ الحرّار³ الذراري اليوم وها الخدم
جاينين بالسكسو .

الفقيهه - قُل لبوك بارك الله فيكم ، هذه هي العادة وهي باقية عند
الناس الخيّرين⁴ ولله الحمد .

1) معطل : en retard.

2) خرّج الرّحمان : il est arrivé au chapitre du Coran intitulé الرّحمان .

3) حرّار : libérer, donner congé. حرّار pl. حرّار : gens de condition libre, et
s'oppose à عبيد pl. عبيد esclave.

4) خيّير : distingué, généreux.



ايام العواشر¹

(عبد القادر تصاحب) مع شارل ولد جارهم ، هما اقران² في السن .
عبد القادر كايقرا القرآن في المسيد وباقي ما دخل للمدرسة الفرنسية (الفرنساوية) .
شارل - احنا عندنا العواشر طوال كانتحجروا الاحد والخميس ،
وعندنا ثلاثة شهور راحة في الصيف ، ونتعوشروا في عيد ميلاد المسيح³
(سيدنا عيسى)³ مع راس العام شي عشرة ايام في عيد پاك⁴ خمستاش يوم ،
پاك كايكون في الربيع مينين كايقاضوا النصرى اربعين يوم في صيامهم ،
وعاود ثاني شي اربعة او خمسة ايام اخرى في الاعياد الاخرين .

عبد القادر - احنا نتعوشروا في اعياد المسلمين : في عاشوراء والميلود
والعيد الصغير والعيد الكبير ، كل عيد نتعوشروا شي عشرة ايام غير عاشوراء
الي عندنا فيها ثلاثة ايام ، ما عندنا عطلة⁵ في الصيف ، وتانتحجروا الاربعاء في
العشية والخميس كله والجمعة في الصباح حتى لبعده صلاة الظهر ، ومرّة مرّة
تايمس⁶ حنا⁶ الفقيه بحال من الي⁷ يختم⁷ شي محضري او تا يكون شي موسم⁸ .

1) عواشر : jour de congé, à l'occasion des fêtes religieuses.

2) اقران pl. قرين : égal en âge, émule.

3) ميلاد المسيح : Noël (nativité de l'oint) عيسى : Jésus.

4) پاك : Paques,

5) عطلة : vacances, arrêt du travail imposé pour cause de force majeure chez les artisans.

6) تايمس : donner la permission (ici d'aller jouer) تسريح : permission.

7) ختم السورة : achever un chapitre du coran.

8) موسم : fête donnée en l'honneur d'un saint.

شارل - احنا في المدرسة كايبالوا¹ بزاف بالصحة ديالنا، وباش ما نملوا شي من القراءة كأنخرجوا نلعبوا في المراح بين الدرس والدرس مرة قسم ومرّة قسمين ومرّة اكثر، وعندنا ساعات للرياضة² نتسابقوا في الجري والتنقيز و نلعبوا بالكورة . . الخ . وعندنا اوقات أخرى للغناء والتصوير ، وما نقرأوا غير العلوم الي نفهموها، والفقهاء يفسروا³ لنا كل ما يصعب علينا. عبد القادر - انتم احسن منا في ضبط⁴ التعليم، احنا في صغرنا ما نحفظوا غير القرآن وكان، والفقهاء ما يفهمنا شي كلام الله العزيز، كايخافنا ما نفهموه شي ونكفروا⁵ ما كايفسروا لنا القرآن حتى كانكبروا وكانرجعوا طلبة⁶ وكانكونوا نقرأوا على العلماء، والذري الي ما عنده حافظه⁷ كايمل وكاتجيه القراءة صعبة وبوه يدخلوا للصنعة منين يشوف ما نجح⁸ شي في القراءة .

- لكن دابا كثير من اولاد المغاربة الي كايتمشوا للمدارس الي فتحهم الحكومة من الي بدات الحماية⁹ كايقرأوا القرآن غير شي ساعتين

1) بالي : يبالى - prendre soin de.

2) الرياضة : éducation physique, gymnastique,

3) فسر : expliquer, commenter : تفسير القرآن : le commentaire du Coran.

4) ضبط : organiser : الصابط : le règlement.

5) كفر : être incrédule, être infidèle.

6) طالب : pl. طلبة : étudiant (en ar. cl. le plu. est طلبة .)

7) حافظه : mémoire.

8) نجح : réussir; النجاح : le succès.

9) الحماية : le protectorat, la protection, du verbe حمى - protéger.

او ثلاث ساعات في النهار وباقي الوقت كايقرأوا العلوم الي كاتعلموها اولاد
النصارى من لغة¹ فرنساوية ونحو² وتاريخ وجغرافية وحساب
وطبيعيّات³ وتصوير وغناء الخ . . .

عبد القادر - آيه انا غادي ندخل لواحدة من ذوك المدارس وكاين
شي مدارس يقرّوا فيهم غير نص النهار ونص النهار كايعلموا الاولاد شي
صنعة بحال التجارة والحداة والسفارة الخ . . .

شارل - آي دابا ما تعلم قراية وما تعلم صنعة في المدينة من اولاد
المسلمين اللومة⁴ عليه وعلى والديه وما بقت لومة على المخزن .

1) لغة : langue.

2) نحو : grammaire.

3) طبيعيّات : sciences physiques et naturelles.

4) لومة : reproche, blâme.

الختمة¹

الفقيه - سيدي عُمر تبارك الله عليك ، اليوم ختمت القرآن ، هذا
النهار عندنا عيد وفرحتنا ما يعلم بها غير رب² سبحانه ، الحمد لله هذا
طالب حفظ القرآن الشريف على يدينا ، الله يكثر امثالك ، اج عنقني⁴ .
عُمر - (بعد ما عنق الفقيه وتباوسوا⁵) .

- اسي بفضل الله وفضلك هانا طالب بحال بوي وجددي وخوي ،
هذه خمس سنين بديت نحفظ القرآن العظيم وعلى عام او عام ونص إن
شاء الله غادي نخرجه ثلاث مرّات .

الفقيه - ان شاء الله يا ولدي وداركم دار العلم ، كاتعننوا⁶ بكلام الله
العزير ، اش من يوم غادين تديروا لنا الزردة⁷ انتم كاتبالوا بالعوايد .
عُمر - نعم اسي ، غادي نسؤل بوي وزد عليك الخبر .

الفقيه - سر يا ولدي الله يرضي عليك .

عُمر - (بعد يومين) اسي بوي كايصبح عليك وكايقول لك الحفلة⁸

1) ختم : terminer; ختمة : achèvement de l'étude du coran.

2) ربّي : mon maitre, mon Dieu.

3) سبحانه : gloire à lui !. سبح : glorifier Dieu سبحة : chapelet.

4) عنق : cou عنق : embrasser, donner l'accolade (ar. cl. عانق .

5) تباوس : se donner des baisers.

6) أعنى (rac. عنى : se soucier de, attacher de l'importance à.

7) زردة : repas plantureux.

8) حفلة : réunion de gens pour une manifestation quelconque.

نهار الثلاثاء ان شاء الله . يجيوا المحاضرة و اعرض الفقهاء اصحابك و الطلبة¹
ديالهم ، وبوي غادي يعرض على القاضي و العدول و شي ناس كبار البلاد .
الفيقيه - بارك الله فيكم ، احنا موجودين ، غاديين نتلوا² شي سوروات
من القرآن الشريف في داركم و نرفدوا لكم فاتحة³ ، الله يعمرها دار .
عمر - رانا شرينا خمسة حوالى و خمسة و سبعين طير دجاج و عشرة
قوالب⁴ سكر و اتاي و ماء الزهر باش نرشوا الناس و العود باش بنخر و الهيم .
الفيقيه - واخا و اخا ، الله يخلف عليكم ، جات هذه الخمة في وقتها ،
حتى انا محتاج بشي ميتين ريال ، و الا كرام⁵ ديال هذوا الضيوف يسدوا
حاجتي⁶ بالزايد ، لله الحمد و مزيد الشكر⁷ .

1) طلبية : pl. de طالب :étudiants (ar. cl. طلبية .)

2) يتلوا - تلا : réciter تلاوة القرآن récitation ou lecture du Coran.

3) رُفِدَ فَاتِحَةً : joindre les paumes des mains tournées vers le ciel et appeler les bénédictions de Dieu الفاتحة : premier chapitre du Coran.

4) قوالب pl. قوالب : pain de sucre - se dit des formes en termes de métiers (chaussures, bijoux, etc.)

5) الاكرام : les dons; اكرم donner à qn. pour l'honorer, pour reconnaître son mérite.

6) سد الحاجة : répondre à un besoin mettre fin à une gêne, boucher un trou dans un budget.

7) لله الحمد و مزيد الشكر : que Dieu soit loué et grandement remercié; à noter مزيد : qui équivaut à زيادة augmentation, nom d'action du verbe زاد .

الادب في الدخول والخروج

الفقيه - اشي إدريس حليت الباب ودخلت بلا ما تدقّ ، حسبت بيت القرية فندق غير اج وادخل ، هذه قلة الترابي ، لازم نربيك باش تتعلم الادب .

قل له الواجب في الدخول اشي علي .

علي - نعم اشي ، كان واجب عليه يدقّ في الباب قبل ما يدخل ، ويستنى¹ حتى يسمع الاذن² باش يدخل .

الفقيه - واخا يا ولدي ، لكن بعض التلاميذ تايدقّوا بالشوية واحنا ما نسمعوهم شي ، واخرين تايدقّوا بالقوة ويخلعوننا³ كماّتهم أصحاب المخزن ، والاحسن في الدقّ هو الوسط .

علي - نعم والواجب بعد الدخول هو يسدّ الباب بالتي .

الفقيه - واخا والواجب عليه هو يوصل لعندي ويسلم عليّ ويقول لي علاش تعطل⁴ ، لا بدّ عنده شي عذر⁵ .

(. استأنى : attendre (racine أنى et la vraie orthographe est استأنى .)

2) إذن : autorisation.

3) خلع : effrayer (en ar. cl. destituer.)

4) تعطل : être en retard.

5) عذر : excuse.

علي - اسي حتى في الخروج لا بُدَّ يطلب منك الاذن ويقول لك
السبَّة الي لزمته¹ يخرج ومنين يخرج يسدَّ الباب من وراه .
الفيقه - بارك الله فيك اسي علي انت فهمت صاحبك في الادب
الي هو واجب في الدخول والخروج .

6) لزم : être obligatoire. لزم : obliger.



الادب في الدخول والخروج (تابع)

الفقيه - اسي الحسن ردّيتِ بالك على ابي تايعملوه الناس الكبار
حيث تايدخلوا الديار اصحابهم .

الحسن - نعم اسي ، تايجي الرجل لباب الدار وتايدق ، تاينخرج العبد
او الخادم او مولى الدار وتايجلوا له الباب اذا كان مولى الدار هو ابي لقاها
تايقول اسي فلان مرحبا بك زارتنا البركة وتايدخله وهو قدامه حتى
تاوصله للصلاة وتايجلسه في موضع ، وهذاك الضيف تايقول : السلام
عليكم للناس ابي سابقينه¹ .

الفقيه - وعندنا حشومة على الضيف الاشاف يمين وشمال او رقد
عيذه للفوقي باش ما يشوف شي العيالات اذا خرجت شي وحدة من شي
غرفة² اولاد الناس تايجنوا روسهم ويتبعوا مولى الدار حتى يدخلوا الصلاة .
الحسن - اسي حتى كلامهم كايردوا بالهم عليه باش ما تايقولوا شي كلمة
خايبة يقدروا يسمعوها الذراري او العيالات .

الفقيه - والعيالات تاينخصهم ما يعلوا³ شي صوتهم باش حتى ضيف ما
يسمعه ، كاتعرفوا حتى صوت المرأة عورة⁴ .

1) سبق : précéder.

2) غرفة pl. غرف : grande salle au premier étage.

3) على الصوت : élever la voix.

4) عورة : partie honteuse du corps.

الحسن - وفي الخروج اسي تاخرجوا الضياف بحال الي دخلوا وفي باب الدار تايقولوا المولى الدار: الله يكثر خيرك او اكرمك¹ الله او الله يخلف .

الفقيه - واذا كانت هذيك الوليمة بحال شي عرس او فرح اُخر تايقولوا له مبارك مسعود ، او بالبركة والسعادة وزيادة الرزق وهو تايرد عليهم ، بارك الله فيكم ، نردّوا لكم في الخير ان شاء الله .

الادب في الملاقاة²

الفقيه - يا اولادي شفتوا كيفاش النصارى يتأدّبوا مع بعضياتهم منين كاتلاقوا في الزنقة ، كاي الي كاي عري³ رأسه ، الصغير فيهم في المرتبة⁴ او في السن كاي علي شمريه والاخر حتى هو يدير بحاله . وكاي الي يزيد يصبح او يمسي كاي قول : صباح الخير يا سيدي المدير⁵ او مساء الخير يا سيدي المراقب⁶ .

1) اكرمكم الله : Puisse Dieu être généreux envers vous - Puisse Dieu vous favoriser.

2) ملاقاة rencontre, du verbe لاقى rencontrer.

3) عري mettre à nu; l'adj. est عريان nu. رأسه عري mettre à nu sa tête, enlever sa coiffure.

4) مرتبة situation, grade; le mot راتب signifie traitement d'un fonctionnaire.

5) مدير directeur, chef d'un service, إدارة direction d'une administration.

6) مراقب contrôleur; مراقبة Contrôle.

ابراهيم - اسيدي كاين الي يتصافحوا¹ ويوقفوا يد ووا مع بعضهم شوية.
الفيقه - هذوك كا يكونوا أصحاب وبالفرحة الي عندهم في هذيك
الملاقة كايمشوا للقهوة وكايعرضوا على بعضياتهم يشربوا شي كاس دالحم²
أو دالقهوة ويزيدوا في الحديث .

- النصراني شفتوه اذا وقفته نصرانية باش تتكلم معه يعري راسه ،
وعند الشرفاء دياهم الرجل كايبوس يد المرأة من يسلم عليها ويوقف قبالتها.
علي - ياتي احنا عندنا حشومة على مرأة تتكلم مع رجل في الزنقة
واخا كا يكون بوها أو خوها أو ولدها أو رجلها ، لكن ما كاين باس
اذا كانت خادم أو متعلمة ووجها عريان .

ادريس - ياتي المسلمين حتى هما كاتأدبوا مع بعضهم منين يتلاقوا في
الزنقة ، اذا كانوا أصحاب يتصافحوا ويسولوا بعضهم على الصحة واخبار
الاهل الخ . . وكاين الي ما يقولوا لبعضهم غير : اصباحك اسي فلان ،
او امسك اسي ، واذا جازوا على ناس جالسين كايقولوا لهم : السلام عليكم .
عمر - اسي شفت الناس الي كايبوس يد العالم او القاضي او القايد في
الزنقة ، والمحضري كايبوس يد الفيقه اذ تلاقاه في الزنقة والذري كايبوس
يد بوه او جدّه .

الفيقه - ردّتوا بالكم على المصافحة يوم العيد ، كل مسلم يصافح خوه

1) se serrer la main.

2) boisson fermentée, à rapprocher de خميرة levain.

المؤمن بعد صلاة العيد وخمًا كما يكون عدوه ، هذيك هي المغفرة¹ ،
الله يغفر لنا ولكم .

الادب في الصحبة

الاب - يا ولدي خالط² اقرانك³ في السن ، اذا صحبت شي احد
اكبر منك بخمسة أو ستة سنين راهم الناس يدووا فيك ويلوموا علي⁴ .
عبد الكريم - علاش يا بوي هذه اللومة

الاب - علي قبيل يقولوا العرب في المثل : آي فاتك بليلة فاتك بحيلة
ذاك الولد الكبير كما يكون يعرف اشجال من حاجة الي كما يكون جاهلها
الصغير وكايعلمها له بالتقدير⁵ كما يكون يكمي الدخان واذا بدا الصغير حتى
هو يكمي كما يكون ذاك الشيء عيب في سنه وأما الكبير الكمي جازله .
عبد الكريم - وفي اللعب بحال بحال .

الاب - حتى في اللعب ما تلعب شي معه ، هو أقوى منك وجيلي
عليك وديما يغلبك ، وحتى اقرانك بعد علي الذري الي ما هو شي مربي

1) مغفرة pardon réciproque.

2) خالط fréquenter qn.

3) قرين émule, quelqu'un de même âge.

4) لوم blâme. On dit لام علي ou لامني il m'a blâmé. Le nom est لوم
ou ملامة .

5) بالتقدير par supposition.

وما في وجهه حياء¹ وما يحشم شي ، كايقولوا في المثل : الجرب يعدي²
والخُلطة تردي³ ومع من شُفتك مع من شَبَّهت⁴ .
عبد الكريم - ومنين نكبر مع من نترافق⁵ .
الاب - لا بد تختار أصحابك ولا تخالط غير أولاد الناس آي سيرتهم⁶
حسنة آي كايوروا لك طريق الخير الطريق المُستقيمة⁷ ، المُكَمَّاء مثلوا
الصاحب بالشجرة الي كاتنفع بأثمارها وتحفظ من القابلة⁸ بظلمها، الصاحب
تايحقه يكون يقدر ينفعك بماله ويحميك⁹ بحمايته ، والامثال في هذا المعنى¹⁰
كثيرة : منها ، اختر الرفيق قبل الطريق ، والجار قبل الدار ، تصاحبوا
تتشابهوا ، اربط حمارك مع الحمير تعلم الشهيق¹¹ والنهيق¹² وخرجان
الطريق ... الخ .

1) حياء pueur.

2) الجرب يعدي la gale est contagieuse.

3) الخُلطة تردي la fréquentation (mauvaise) dégrade.

4) شبد ressembler; شبد trouver ressemblant.

5) رفيق compagnon de route. امي inseparable; رافق accompagner.

6) سيرة conduite.

7) الطريق المستقيمة la voie droite.

8) قابلة soleil chaud de midi à quatre heures.

9) حمى protéger; حاية protectorat.

10) معنى sens, signification.

11) شهيق braire (âne), sangloter (homme).

12) نهيق braire.

الادب في المأكلة والشراب

شارل - احنا النصرارى عندنا الادب في الاكل هو ما ناكلوا شي بصوابنا¹ ، كُـل شي نقطّعوه بالجوي² ونوصلوه لُفمنا بالكرفو ، وعندنا الاكل كايكون بالتي وما نشربوا شي منين يكون فُمننا معمر بالمأكلة ، وزرّدوا بالناباش ما نتكوا³ شي على المائدة وما ننزلوا شي عليها ذراعينا⁴ .
الحسين - احنا كانا كلوا بصوابنا ، على هذا الشي كانغسلوا يدينا قبل الاكل ومن بعد ، وكانقولوا بسم الله قبل ما نبدأوا وفي الآخر كانحمدوا الله على ما اعطانا ، وحيث⁵ كاندوروا على المائدة وكانحطّوا لنا طاجين واحد ناكلوا منه كُـلنا لازم كل واحد ياكل من قُـدامه وما يمدّ شي يده لموضع صاحبه باش كاياخذ له سهمه⁶ من لحم أو خضرة والاكل كايكون حتى هو عندنا بالتي ، والي كايدير التشاوه⁷ في المأكلة كنعرفوه كرشه كبيرة ، لازم يكون الحديث⁸ في وقت المأكلة ، والي كايكلم كايخصه

1) (اصبروع et اصابع pl. اصبع ar. cl. doigt صوابع - pl. صبع).

2) جنوى couteau, de جنوة Gènes. Le Maroc importait les armes d'Italie.

3) أتكى s'appuyer. La racine est وكى et أتكى est la huitième forme.

4) ذراع pl. اذرع avant - bras, coudée.

5) حيث attendu que, parce que.

6) سهم part.

7) تشاوه pl. تشاوه façons dégoûtantes.

8) حديث نبوي conversation, entretien. حديث نبوي propos du Prophète.

يكون مضغ وبلع ، وذاك الكلام كايكون كثرته بسط¹ ، ومواعظ²
واذا سُفِّتِ ناس ياكلوا وهما ساكتين كايظهروا لك بحال الحيوان³ .
شارل - كاي ن آي كايحشم عندكم وما كاياكل قدر ما يشبع باش ما
يظنوه شي كرشه كبيرة .

الحسين - كاي ن ، لكن كايقولوا العرب : الطعام الاحباء⁴ شفاء⁵ ،
واي ودك⁶ بالطعام ودّه بالماكلة ، واي ما يبغني شي ياكل من طعامك
اعرفه باي ما هو شي صديقك ، واي قسم معك الطعام كايرجع بحال
صاحبك ، وكاتسمع الناس يخلفوا⁷ ويقولوا لاصحابهم : وحقّ الطعام اي
شركناه⁸ .

شارل - بالحقّ ما عندكم شي عيب التكريرة وكاي ن الي كايتركع⁹ باش
كايبين بالي كال بزاف .

الحسين - العطسة¹⁰ ما عندنا فيها عيب ، واي كايعطس كايقولوا له

- 1) بسط propos plaisants.
- 2) موعظ propos qui moralisent.
- 3) حيوان animal, animaux.
- 4) حبيب pl. احباء ami.
- 5) شفاء guérison, remède qui guérit.
- 6) ودّ aimer, chérir: يا ودي mon cher.
- 7) حلف jurer, prononcer un serment.
- 8) شرك être indivis.
- 9) ترقع roter.
- 10) عطس éternuer.

رَحِمَكَ اللهُ وهو كايجابوب انا وانتم في الجنة ان شاء الله ، التكريرة ما فيها عيب والي كاتكرع ما كايقولوا شي وكان الي كاييسط وكايقول له بالصحة .

الادب في الغناء

مريم - يالالة عائشة كاتغني شي في داركم واشكون كايملك الغناء .
عائشة - انت بولك كايفرح بك منين كايسمعك تغني والفقيرة كاتملك الغناء ولعب الكمنجة¹ ، وحتى اذا شطحت² ، والديك يفرحوا بك ، هذه عادتكم انتم النصاري ، واحنا عادتنا ما كانغنيوا غير في الافراح والولائم والاعياد وكانكونوا غير العيالات مع بعضياتنا ، وحشومة علينا نغنيوا او نشطحوا قدام الرجال واخا والدينا او اخوتنا .

مريم - ما فيكم من يضرب الكمنجة او العود³ او البيانو .

عائشة - قليل البنت الي بوها يخليها تتعلم البيانو غير شي ناس تجار سافروا وشافوا في المشرق⁴ بنات المسلمين تعلموا الموسيقى واعجبهم هذيك الحذاقة⁵ وبغوا بناتهم يتحذقوا ، والغناء الي كايغنيوه العيالات ساهل بزاف

1) violon كمنجة.

2) danser شطج. est synonyme. رقص.

3) jouer de la mandole ضرب العود.

4) l'Orient s'oppose à l'Occident. المشرق العرب.

5) habileté, adresse; ici, éducation raffinée. حذاقة.

وهو غير كلام ملحون.¹ في مصر والمشرق كلّه النساء كايغنّوا باللّغة
الفصحى² وغناءهم اشعار.³

مريم - دابا كثير الديار آي فيهم الما كينة دالغناء وكيف تدوروا
الصحن⁴ تقدروا تحفظوا كلامه وتتعلموا غناه.

عائشة - آيه دابا فينا الي كايعرفوا المصري والتونسي والذيري⁵
والاندلسي ومنين كايخرجوا الرجال من الدار كانغنّوا.

مريم - منين كايكون عندكم شي فرح اشكون كايزهّي⁶ الجماعة.
عائشة - كانجبسوا الشبخات وفيهم المعلمة كاتلعب بالكمنجة والمتعلمات
كايضربوا الطر⁷ والتعارج⁸ وهما آي كايغنّوا وكايشطحوا.

مريم - في مصر العيالات تولعوا بالغناء والشطبح الرومي وحتى انتم
يجي وقتكم.

1) لحن faire des fautes en parlant l'arabe; ملحون parler vulgaire,
poème en arabe vulgaire.

2) اللّغة النصحيّ l'arabe littéraire ou classique فصيح éloquent, disert.

3) شعر pl. اشعار vers, poésie.

4) صحن pl. صحنون plat; ici disque.

5) الذيري pour الجزائرى l'Algérien.

6) زها fut يزها s'amuser, se distraire, زهي distraire.

7) طر tambour de basque.

8) تعارج pl. تعريجة tambourin marocain.

عائشة - الله ينجينا¹ يا مريم ويبعد علينا البلاء² ، السنة³ والدين
فوق كل شي .

الغناء (تابع)

جاك - يا صاحبي عبد الله انا دوما كانسمعك تغني غناء عربي ، ما
تولعت⁴ شي بالغناء الرومي .

عبد الله - دابا عندنا الولاة هي الموال⁵ المصري وقليل في المغاربة
الي كاتعجبوا الموسيقى الرومية .

جاك - الغناء المغربي بغيت نسمعه .

عبد الله - غناها فيه انواع : عندنا كلام ملحون تسمعه عند الشيوخ
والشيوخ . والقصايد⁶ كايضرب الكمنجة أو الكنبري⁷ وكايحفظ بلعة
دالقصايد ولكن ما كايضرب شي مزيان بالكمنجة . وعندنا الاندلسي

1) *protéger, préserver.*

2) *malheur.*

3) *les traditions, les bonnes mœurs.*

4) *se passionner pour; ولاعة passion; مولوع et مولوع passionné.*

5) *solo, mélodie composée sur quelques vers et où le chanteur montre sa virtuosité.*

6) *قصيدة pl. قصايد poème. قصايد دي chanteur de poèmes, troubadour marocain.*

7) *قنبري instrument de musique très rudimentaire à deux cordes.*

كَاسْمَعَهُ عِنْدَ الْعَوَادِينَ¹ هُمَا أَلِي كَالْحَسَنَاءِ الصَّنْعَةِ². الرَّبَاعَةُ كَالْيَكُونِ
فِيهَا مَعْلَمٌ يَلْعَبُ بِالرَّبَابِ³ وَزَوْجٌ مَعْلَمِينَ يَلْعَبُونَ بِالْكَمَنْجَةِ وَزَوْجٌ أَوْ ثَلَاثَةٌ
يَضْرِبُونَ الْعُودَ وَالطَّرَارَ وَفِيهِمْ أَلِي يَقُولُ الْمَوَالَ، مَنِينٌ كَالْيَكُونِ يَقُولُ
الْمَوَالَ كَالْيَكُونُوا الْمَعْلَمِينَ يَلْعَبُونَ بِالْمَوَاعِنِ⁴ بِأَلْتِي وَمَنْ يَقَاضِي مِنَ الْمَوَالَ
يُخْرِجُوا بِالشُّغْلِ⁵ وَيَغْتَوُوا كُلَّهُمْ فِي مَرَّةٍ وَاحِدَةٍ، يَسْمَوْنَ هَذَا الرَّبَاعَةَ
الْأَلْتِينَ⁶.

جاء - الموسيقى عند المغاربة ما هي شي مكتوبة بالنقط بحال الرومية
وكيفاش يتعلموها.

عبد الله - كالمحفظوها بالسمع، اذا تولع شي واحد يبدا يحفظ على
المعلمين ويتعلم يضرب العود أو الكمنجة لراسه⁷ ويسمونه مولوع ومنين
يعرف مزيان يدخل في شي رباعة ويبدأ يغني في الاعراس والولائم ويعيش
بهذا الصنعة.

جاء - سمعت شي بهذا المدرسة في سلا ألي كالمعلموا فيها الموسيقى

1) عَوَادٍ qui joue de la mandole.

2) أحسن exceller,

3) رباب rebec, l'ancêtre du violon, instrument à deux cordes.

4) مَوَاعِنِ pl. مراعين instrument, outil.

5) يخرجوا بالشغل ils attaquent un morceau.

6) أَلْتِي instrument; أَلْتِي musicien.

7) يضرب الكمنجة لراسه il joue du violon pour lui même, pour son plaisir.

المغربية ، مديرتها فرنساوي وفيها شيوخ وتلاميذ مغاربة .
عبد الله - مزيان ذلك الشيء ، لكن احنا باقيين ما نعتنوا¹ شي بالموسيقا .
كاتعرف بالي حشومة عندنا على الولد يعني قدام بوه أو خوه الكبير وحتى
قدام الناس الكبار الاخرين ، وعيب على الرجل يعني قدام اولاده ،
والناس الحيين يستحيوا² يفتوا وكايقولوا الغناء يطير الحياء والتقار³ ، في
الافراح منين يكونوا الناس غير يتصتوا الغناء ما كايجلسوا شي الصغار
مع الكبار ، هدوا في صلاة وهدوك في صلاة وذلك الشيء سبيه الوقار .

تعليم البنات

المراقب - اسي احمد واش بناتك كايقراوا في المدرسة .
الفقيه سي احمد - نعم ياسعادة⁴ المراقب ، أنا دخلتهم بزوج ، الصباح
كايقرّوهم الفرنساوية وفي العشية كايعلّوهم نسيج⁵ الزرابي والطرز⁶
والخياطة .

- ياسي احمد شفت خير الحكومة ، احنا كانبغوكم تقرّوا اولادكم

1) اعنى se soucier de.

2) استحيي et استحيي avoir honte, du mot الحياء la pudeur.

3) (وقر) الانتقار le respect (radical).

4) سيادة Excellence, comme Seigneurie : termes de respect.

5) نسيج tisser; نسيج tissu et tissage.

6) طرز broderie.

وبناتكم، قل لي قبل الحماية¹ بناتكم كانوا يقرأوا شي .

- كانوا بنات الكبار كايقرّ وهم والديهم القرآن والديانة²، قليل فيهم
التي كاتكون قارية مزيان، وبنات الدراوش كايبقوا بلا قرابة، كانوا
معلمات يعلموهم الحياطة والطرز، وكثرتهم أماتهم يعلموهم خدمة
الصوف الغزل³ والنسيج .

- اسي احمد عرفت بالتي بنات المغاربة باقيين متوخرين⁴، في مصر
والشام وتونس البنات كايقرأوا كثير بحال بنات النصارى، منهم التي
كايخرجوا من المدارس فقيهاً وطبيبات كاي فيهم التي ما يديروا لتام⁵
وأما التراكيات تحسبهم نصرانيات، الغازي مصطفى كمال ودابا سمي رأسه
انا ترك أعطاهم الحرية⁶ التامة⁷ .

- احنا بعاد عليهم، وعلى كل حال السنة هي السنة، مادابنا⁸
نعلموا بناتنا لكن كانبعوهم يبقوا مستورين⁹ في ديارهم، كانبعوا الزوجة

1) الحماية le Protectorat.

2) الدين la religion; الديانة la doctrine religieuse.

3) غزل filer.

4) توخرّ s'attarder, être en retard.

5) لتام voile.

6) حرية liberté, حرّ libre.

7) تام complet, entier.

8) مادابنا nous voudrions bien.

9) مستور voilé, caché, à l'abri des regards.

تكون طابعة¹ رجلها وكاتقبل² حكمه² وما تقابل³ غير اولادها
وشغلها في الدار .

- يجي واحد الوقت حتى انتم تديروا بحال ناس العالم⁴ كله التقدم⁵
والتمدن⁶ غادي يلزمكم ذلك الشي والله اعلم⁷ .

الحناء

زبيدة - لالة حليلة حنيت⁸ البارح ، الحناء خرجت لك كحلاء تيتان⁹ .
حليلة - هذه ثلاث مرّات وانا كنعني قبل زيادة خوي ، طحنت
الحناء في الرحاء حتى رجعت رطباء بحال الحرير ، ومنين حنوا لا⁹ مي حتى
انا درت الحناء .

1) طاع f. i. obéir.

2) حكم autorité, décision, jugement.

3) قابل faire face à, s'occuper de.

4) العالم le monde, رب العالمين le maître des mondes.

5) التقدم le progrès.

6) التمدن la civilisation.

7) الله اعلم Dieu est le plus informé.

8) حتى se teindre du henné.

9) توت كجمل تيتان noir foncé; تيتان paraît être le pluriel de توت
mûres, dont une variété est très noire et tache beaucoup les
doigts de ceux qui les cueillent.

- الحناء وصى¹ عليها النبي عليه الصلاة والسلام ، فالها² مزيان
ورايحتها طيبة ولونها يعجب ، انا كانديرها لراسي قبل ما ندخل للحمام .
- في الصيف واخا كانديرها لشعري وكاتعجبي ، وفي الشتاء كانطليها³
في راسي وهي مطلوقة بالماء السخون ومن بعد كاتبرد وكانكرها
وكانطب فيوق⁴ تغسلها .
- النفيسة⁵ كايخنوها يديها ورجليها وحتى الذيرري⁶ أو الذيرية ،
وفي الاعياد والاعراس والمواسم كايخنوا العيالات ، والمرأة آي كاتبني
الزينة⁷ ديما بالحناء ومسوكة⁸ ومحرقصة⁹ ، الحناء كاتدل على¹⁰ الفرح وآي
ما يديرها شي في هذه الاوقات كايكون في الحزن¹¹ .

1) وصى recommander.

2) فال présage, augure.

3) طلي je m'enduis la tête de henné; طلي peindre; نطلي نطلي peintre en bâtiment,

4) فيوق à quel moment? c'est l'abréviation. de l'expression d'ar. cl. في اي وقت.

5) النفيسة la nouvelle accouchée (ar. cl. نساء).

6) ذيرري bébé, dimin. de ذري enfant.

7) زينة parure, toilette.

8) سوك se frotter les dents et les gencives d'écorces de noyer dit سوال.

9) حرقص mettre un fard pour noircir les sourcils.

10) دل على prouver, démontrer, indiquer.

11) حزن tristesse, deuil.

- الحنأ دواء ، الي كالتشقّ رجليه يديرها ويبرا ، الله يخلينا ديما
نحتوا ، وقال لي خوي الكبير حتى النصرانيات استانسوا¹ يديروا الحنأ
لشعرهم باش يستروا شيبهم لكن الحجام الرومي هو الي كايحني لهم شعرهم
بالقاعدة وذلك الشغل دباله بالثمن ، احنا الحنأ كاستقام² لنا رخيصة
وكايفلحوها في بلادنا في الصحراء في السوس وواد الدرا .

زيارة السيد³

عايشة - يالالة زهراء البارح خرجتوا تزوروا سيدي عمّلال القرواني
تنفعك الزيارة ، ويالك⁴ زورتي معك .

زهراء - ايه أ الحبيبة خوي سيدي علي كان مريض بالسخانة ، بعيدة
عليك ، مشينا تزوروه ، ادنا معنا الشمع باش وقدنا⁵ السيد والجاوي⁶ باش
بخرناه ، وخذينا شوية والتراب من السيد ودهنا⁷ به قوايمه وجسده وأمي

1) استانس s'habituer.

2) revenir à bon compte استقام رخيص.

3) سيّد seigneur, maitre ici, saint. Le pluriel est سادة et سياد. Pour désigner les saints, on emploie aussi صالح ولي .

4) ويالك n'est - ce pas? وتاك زوزتني معك tu m'as associé dans les prières que tu as faites en visitant le saint, n'est - ee pas ?

5) وقد éclairer, وقيد allumettes. (ar. cl. اوقد allumer le feu.)

6) جاوي benjoin.

7) دهن enduire.

طلبت من السيد يبري¹ لها ولدها ووعدته² بالذبيحة حولي والضوء وتجدد
الغطاء والتابوت³ وتشري علم⁴ دالحري .

عايشة - وكيف اصبح سيدي علي .

زهراء - رب شفاه⁵ راه اصبح بخير .

عايشة - ما تنسي شي نهار الوعدة عرضوني نمشي معكم باش نا كل
من الحولي .

زهراء - وخا يالالة احنا غادين نعرضوا احابنا وجيراننا وانت

تجي معنا ياك ما عندك دعوة تطلبها من السيد ؟

عايشة - غادين نطلبوا انا وامي لأختي حليلة للولادة ، هذه عامين

وهي مزوجة وباقية ما عندها شي وامي خايفة عليها يقول لها رجلها هي

عاقرة⁶ ويقولوا له اهله يتزوج عليها باش يكونوا عنده الاولاد .

زهراء - وهي ما تجي شي تزور معنا .

عايشة - رجلها ما يبغها شي تزور حتى سيد ، حا كمها ما تخرج

غير للحمام .

1) ابرأ . guérir (ar. cl. برى).

2) وعد . promettre, faire vœu de. (وعدة vœu.)

3) تابوت . cercueil, catafalque.

4) علم . drapeau étendard.

5) شفاء . guérir guérison.

6) عاقرة . stérile, qui n'enfante pas.

زهراء - ما نعرف إذا الزيارة تنفع ألي ما يوصل شي للسيد لكن
تزيّنوا النيّة . الصالحين رجال الله سيادنا ، الله ينفّعنا ببركتهم ¹ .
عائشة - الله يرضيهم ² علينا .

السؤال ³ على المريض

عبد الله - اش حالكم؟ انتم بخير؟ لا بأس عليكم؟
علي - الحمد لله ، احنا بخير ، يسؤل عليكم الخير .
- قالوا لنا مولاة الدار عيانة وياك ارتاحت ⁴ شوية؟ .

- كانت مريضة وحتى بنتها معها ، لزموا ⁵ الفراش ايام ، ودابا برؤا ⁶
ويحمدوا الله .

- حتى ولدي كان مريض ، ولك العافية ⁷ بالسخانة ، وبردت عليه لكن

1) Puisse Dieu nous faire profiter des grâces dont ils jouissent.

2) Dieu fasse qu'ils soient satisfaits de nous (ar. cl. رضي الله عندهم علينا).
Puisse Dieu être satisfait de lui.

3) interroger, (ar. cl. سأل).

4) être reposé, être remis d'une indisposition; راحة repos.

5) être alité; le verbe لزم signifie rester et aussi s'attacher à.

6) fut guérir.

7) la bonne santé. ولك العافية puisses-tu être toujours en bonne santé.

بأقي عيآن وما هو شي صحيح ، لو كان سُفْتِه تقول خياله¹ .

- يا ودي درتواله شي دواء .

- اشحال واحنا نداووا² فيه ، عاجوه³ العيالات حتى عيآوا ، ما

خلّوا عشوب⁴ ، ما خلّوا بخور ولا كتبة دالطبة ، وجينا له الطبيب .

- كان شي ما قضى له الطبيب .

- الطبيب هو آي داواه ، الطباء⁵ لهم علم كثير وحكمة⁶ كبيرة .

- آي مدوخ⁷ هو آي ما كايشي شي لهم ، غير آي ما عنده فلوس .

- احنا كانهيبوا⁸ طبيب المساكين الي يعالج الناس في المستشفى⁹ ، داره

المخزن يداوي الناس ويعطيهم الدواء باطل ، علاش ذاك الخوف ؟ .

- كلّنا عارفين ذاك الشي ، لكن مين يمرض لناشي واحد كايحي في

بالنا الغدوة يصبح باري وتتراخوا¹⁰ حتى يزيد عليه الضرّ باش نمشوا

1) ombre. خيال.

2) remède; داوى soigner, administrer des remèdes.

3) عالج soigner.

4) عشوب simples, plantes médicinales.

5) طبيب pl. طبّاء médecin. (ar. cl. أطباء).

6) حكمة philosophie, sagesse; le docteur s'appelle aussi الحكيم.

7) دوخة vertige, étourdissement.

8) هاب fu. يهيب craindre, redouter.

9) مستشفى hôpital.

10) تراخى être négligent.

للطبيب ، وهو منين يشوف المريض يبدا يلومنا¹ . ما عندنا حق لكن
ما بغينا لومة .

- يا سيدي الله يلهمنا² الي فيها الخير ومقادير الله لا بُدّ تدوز علينا
والمومن مُصاب³ .

الطبيب والمريض

- انت عياف ، ما يكون باس ان شاء الله ، حلّ فمك ، باقي ما
عملت سهلة⁴ .

- ما قال لي حد (احد) نشرها .

- اعطني يدك (كاشوف الطبيب المكنانة وكايحسب نفضات⁵ الدم
في العرق) ، عليك شوي السخانة ، (كايخرّج ميزان الحرارة⁶ وكايعمله
تحت باط⁷ المريض ، بعد شي قسم⁸ كايخرّجه ويقراء درجاته : 38 درجة⁹

1) يلوم fut. blâmer.

2) يلهم inspirer qc. à qn. (Dieu).

3) مصاب atteint par le malheur. مصيبة malheur.

4) سهلة purge.

5) نفضة pulsation.

6) ميزان الحرارة thermomètre.

7) آباط aisselle (ar. cl. إبط pl. آباط).

8) قسم division (de l'heure), cinq minutes.

9) درجة degré.

ونص ، كأيدير له زيف على ظهره وكايتصنت للنفس في ريته¹ وكايقول له :
ضربك البرد² ، هذا رواج بك³ ، كا يكتب له نفولة⁴ باش يشري الدواء ،
ومن بعد يفسر له العلاج⁵ ، كايقول له : ما تشرب شي البارد واشرب
أتاي خفيف سخون أو لويزة⁶ ، وكُل ساعتين مغرفة من هذا الدواء ، ومن
هذه القرية مغرفة صغيرة ساعة قبل اوقات الماكلة الفطور والغداء
والعشاء ، لازم تغطوه مزيان ، انا راجع غدوة العاشية قبل المغرب .
مراة المريض - منين يخرج الطبيب من عند رجلها تدوي⁷ معه
وتقول ، وياك ما كاين خوف .

- لا ما كاين خوف لكن ما تخلوا حد يدخل لعنده ، وديري له
مواعنه⁸ الي كايا كُك وكايشرب فيهم وحدهم ، وكثري له من اللحم
البقري مشوي والقص⁹ دالبيض ، ومنين يرتاح شوية لازم نرسلوه

1) رية poumon.

2) ضربك البرد tu as pris froid.

3) رواج rhume.

4) نفولة billet; ici' ordonnance.

5) علاج traitement; du verbe عالج soigner.

6) لويزة verveine.

7) دوي parler.

8) ماعون pl. ustensiles.

9) فص البيض le jaune d'œuf.

باش يبدل الهواء . راه بداه مرض السل¹ ، لكن المرض القبيح اذا وقفنا معه يبرا دغية ان شاء الله .

الزائر والمريض

- السلام عليكم ، اسيدي فلان ، كيف كُنت ، لابس شي شوية .

- احنا نحمدوا الله ، احنا في يد الله ، ماشاء الله² .

- كاتحس شي بشوية دالراحة ، انت احسن من آي كُنت اول

البارح ، هذا الشي ظاهر في وجهك .

- اسيدي باقي ما نرقد لا يد لا رجل ، حتى راسي ما نرقد شي

من على المحطة .

- الله يهديك³ يا عبد الله ، الضرّ بالقنطار والراحة بالوقية⁴ ، ما

يكون باس ان شاء الله ، قلت لي جاتك العرق ونعست مزيان ، هذه هي

امارة⁵ الخير .

1) مرض السل la tuberculose pulmonaire.

2) ما شاء الله ce que Dieu a voulu qu'il arrive.

3) الله يهديك que Dieu te conduise dans la bonne voie.

4) الضرّ بالقنطار والراحة بالوقية : le mal accable subitement et la guérison arrive lentement.

5) إمارة signe, indice.

- بديت كأنحس¹ بالراحة لكن انا قانط¹ من هذا الضعف وهذا الرقاد في الفراش .

- هذه مشقة² تدوز³ والله ما يتفكر غير اهل الخير ، وجاء في الحديث⁴ : المؤمن مصاب⁵ ، الله ينعل (يلعن) الشيطان ، أتكل⁶ على الله وكُن رجُل .

- سيدي ومولاي يخفف علي⁷ .

- كاتشرب الدواء على وصية الطبيب ، اعمل بكلام الطبيب ولا تتراخي شي ، الله عمل الداء⁸ والدواء .
- انا عامل بوصيته .

- الشفاء والعافية عن قريب ان شاء الله .

- الله يدوم عافيتك .

1) قانط désespéré.

2) مشقة épreuve pénible.

3) تدوز pour تجوز elle passera.

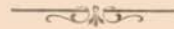
4) الحديث pour الحديث النبوي les paroles du Prophète.

5) المؤمن مصاب le fidèle est souvent éprouvé en ce bas monde pour n'avoir pas à souffrir dans l'autre.

6) أتكل علي (8^e for de وكل), compter sur, s'en remettre à.

7) يخفف علي que Dieu allège mes maux.

8) الداء le mal, la maladie.



عادة¹ العرب منين يزوروا المريض

إذا كان انسان مريض ملازم² الفراش اصحابه لازمهم يوقفوا عليه ،
يمشوا لعنده ويرجلوه ويصبروه ، يفوجوا³ عليه بكلامهم ، يكون خاطره
ضيق⁴ وكايقظ منين يطول عليه المرض ، هما يوسعوا له خاطره⁵ ، وكاين
آي نعت⁶ له الدواء ، كايقولوا في المثل : سل⁷ المجرب ولا تسأل
الطبيب⁸ ، وعلى كل حال يسؤلوه على الدواء آي كايدروا وعلى ما كلته
وشرايه ، والا كايصيب شي راحة والا نعاسه مزيان ، وكايدعو له بالشفاء
والعافية .

وفي القاعدة يجيبوا له شي هدية ، كاين الي يجيب له الخريف أو
السكر والاتاي وكاين الي ينفق لداره⁹ ، يشري اللحم والحضرة والخريف

1) عادة pl. عوايد coutume, usage.

2) لازم s'attacher à.

3) فوج على distraire.

4) خاطر ضيق esprit obsédé. dont l'horizon est étroit.

5) وسع الخاطر élargir les horizons de qn., lui faire entrevoir
d'autres fins.

6) نعت indiquer.

7) سل impératif du verb. سال interroger; en ar. vulg, on dit سؤل.

8) سل المجرب ولا تسأل الطبيب : renseigne-toi auprès de celui qui a
l'expérience de ton mal et passe-toi du médecin.

9) أنفق dépenser. (ar. cl. أنفق).

باش يكرم اهله . والي هي قاعِدة خايبة عند المسلمين هي قوّة الناس الي
يدخلوا يشوفوا المريض ويسؤلوه ، ومرّات ما يكون عنده قوّة باش
يتكلّم وما كاين الآ يردّ عليهم الجواب ويزيد هناك الكلام بعيّه ، ومرّات
يكون قريب ينعس وبسببهم يطير له العاس ، ومن الادب ما يردّوا شي من
الباب الي يجي يشوف المريض ، لازم يدخّاه ويجلسوه حذا المريض ،
عند النصارى المرأة كاتقابل¹ الزُيار وتدخلهم في صالة وكاتدوي معهم
وتخلي المريض ناعس حتى احد ما يزيد بعيّه .

1) قابل faire face à, recevoir.

CHAPITRE II

Du berceau à la tombe

Naissance - Mariage - Décès

الباب الثاني

من المهد الى اللحد

الولادة - الزواج - الموت

الولادة - الزيادة

الحسن - اسي ادريس سمعنا الزغارت¹ في نص² الليل في داركم ،
اش زاد عندكم .

ادريس - زاد عندنا البارح وليد وزغرتوا العيالات ثلاث مرات .

1) (زغارط ar. cl. cris de joie poussés par les femmes).

2) (نصف ar. cl. moitié).

- والولادة كانت شي ساهلة وحضرت شي فيها قابلة .

- ايه أُمِّي هذه ثلاثة اَيَّام وهي تتوجَّع والقابلة بدأت تبات عندنا،
والبارح في المغرب كثر عليها الوجع ، وصيفطت¹ على حنأ² وخالتي وعمَّاتي
كُلِّهم جاوا .

- الحمد لله آي سَهْل على النفيسة³ ، ومبارك مسعود هذا المزيود ، الله
يجعله عمارة الدار .

- في زيادة خوي سي عُمر أُمِّي قريبة توصل للموت ، خرَّجنا الرداء⁴
وسرَّ حوا المحضرة من المسيد وبقَّوا كايطلبوا لها الله يسَهْل عليها .

- دابا كين شي قابلات نصرنيَّات كايحبوهم غير كايشوفوا الولادة
صعبت ، وربِّ كايحب الفتح على يديهم وتخلص النفيسة دغية .

- ما خَلَّوا العيالات ما دروا وهما كايطلبوا الله والسادات وأُمِّي
كاتقول يارب سَهْل علي نولد ونعاود ، والقابلة كانت كاتغني ياسيدي
بالعبَّاس يا المعاون في النفَّاس سلَّك بنت الناس يا وليَّ الله .

- اشكون بَشْر الوالد القابلة أو امرأة أُخرى ، حيث المزيود ذكر

1) سينط envoyer.

2) حنأ grand'mère. (ar. cl. حنة tendresse).

3) نفيسة nouvelle accouchée (ar. cl. نفساء).

4) رداء suaire, linceul.

راه اعطاهم شي بشارة مزيانة ، لو كان بنت كان يعطيهم شي روَّيل¹ وكان .
- ما كايخص شي من المباشرة واعطاها مرّتين ، المرّة الاولى لأختي
والمرّة الثانية للقابلة ، وحتىّ البنت هنا في الرباط كانفرحوا بها ، وما بقي من
يقول طاحت عليه نوالّة² ، ما كايقولوها غير الحُمق .
- حظّ البنت باقي قليل ، هذه عادة قديمة وموجودة حتى عند
قوم اخرين .

سابع الولادة - السمية³

عبد السلام - اسي ادريس اليوم عندهم السابع⁴ ديال المبارك⁵ ؟
ادريس - نعم اسي عبد السلام ، احنا عرضنا بوك وأمك هي في
دارنا من الصباح ، وانت تتغدى معنا ، احنا خوة .
- اش سميتوا المبارك ؟

- 1) روَّيل dim. de ريال pièce de cinq pèsétas, et maintenant pièce de cinq francs (de l'espagnol réal.)
- 2) طاحت نوالّة une hutte s'est écroulée (métaphore pour indiquer qu'un malheur est arrivé. La naissance d'une fille est regardée comme un malheur dans certaines tribus.)
- 3) سمية imposition du nom (ar. cl. تسمية du verbe سمى.)
- 4) السابع ou الزيادة le septième jour de la naissance.
- 5) مبارك bènî; c'est ainsi qu'on appelle le nouveau nê, avant l'imposition du nom; on dit aussi صوَّيف le petit hôte.

- سَمَّيْنَاهُ عُمَرَ عَلَى جَدِّي اللَّهُ يَرْحَمُهُ وَعَلَى خَلِيفَةِ النَّبِيِّ سَيِّدِنَا عُمَرَ
ابْنِ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ .

- اشكون ذبح لكم الحولي ديال السميّة؟

- الامام ديال الجامع جاء الصباح وتوضأ وذبح الحولي ، وقبل
ما يذبحه قبله وسمى الله وسؤل بوي على اسم الذيرري ، قال له بوي عمر
ولد خديجة ، وقال في ذلك الوقت : هذه تضحية سيدي عمر وزاد سمي
أمي وكان حاضر الجزار باش يسلمخ .

- هذيك هي العادة عند المسلمين ، غدا يوم القيامة كل مسلم يتسمى
باسمه واسم أمه غير الشريف الي¹ يتسمى باسمه واسم بوه .

- دارنا هي اليوم بحال دار العرس ، غادين يجوا الشيخات باش
يزهوا العيالات وفي الليل غادين يجوا الاليتين للرجال .

- اش درتوا لنا للعشاء؟

- الله الله ما نخلوا شي من العادة : دجاج محمّرة وضلاعي في
القرآن وسكسو والحلاوة مع ائاي وكعب غزال وغريبة وتنموا
بالبخور والرش .

- الله يعمرها دار ، نفرحوا بكم ونفرحوا بنا ، الله يدوم فرحكم .

1) الموسيقي (de l'ar. el. أَلْتْ instrument.)

الرضاعة باش ترضع الذرية

عائشة - أمك عندها شي حليب يا لآلى فاطمة .

فاطمة - ايه يا لآلى عائشة عندها الحليب والضؤيفة كاترضع حتى تشبع وتنعمس وما كاتفيق شي أمي في الليل حتى للصبح ، هذه الذرية عاقلة ما كانسمعوا شي بكاءها .

عائشة - تبارك الله عليها ، الله يحفظها من العين ويحفظ أمها ، خوي اشحال كان يبكي وأمي ما كان عندها حليب وجبنا له الرضاعة ، اشحال دالعذاب عذبنا والليل كانسمعوه يبكي ، ما خلينا زيارات للسادات ما خلينا كبتة الطلبة ما خلينا بخور ، وأمي جابوا لها طير الليل رضعته .

فاطمة - خالتي خديجة ورت¹ لها القابلة النصرانية وشرت لها قريعة للرضاعة وعلمتها تغلي الحليب وتزيد فيه شوية دالماء وكاتشرب وليدها بالوقت ، كل ثلاث ساعات ، وازيان² الذريوي وكبر لابس عليه .

عائشة - جارتنا حليلة كان حليبها قليل بدات كاتا كل الحلبة³ وكثر حليبها ، الحمد لله رب خلق الداء والدواء .

فاطمة - عرفت بآلي المرأة اذا رضعت ولد ناس اخرين كايصير

1) رأى voir. (racine montrer, faire voir)

2) زين beau, d'une santé florissante. (ar. cl. ازيان être beau.)

3) فنبه fenu grec (plante.)

بحال ولدها وما كايقدر شي يتزوج ببنتها، كايكونوا خوة في الرضاعة .
عايشة - بالحق ذلك الشي، واحد النصرانية جارتنا ولدت في فرنسا
واعطت ولدها للرضاعة وصبرت عليه وتفارقت معه .

فاطمة - هما ما كايخافوا شي على اولادهم والتربية عندهم على
القاعدة، كُـل حاجة الي فيها الفايذة لا اولادهم كايديروها .

الغناء على الذري في المهد

حليمة - يالآي خديجة دزت¹ الصباح على باب داركم وسمعت الغناء
باش ينمس الذري، اشكون كان يغني انت وإلا أمك .

خديجة - ايه أ العزيزة أنا، أمي كانت تعجن وانا درت خوي في
المهد وراريت² باش يجيه العاس .

حليمة - يا ما احلاه غناء، بقيت واقفة في الباب وانا سمعك، يا اختي
اشحال كاتعرفي دالكلام، تقولي شيخة .

خديجة - واش سمعتي نقول هذه :

رادا يا رادا، يا الباري، ياسكات الذراري .

تخلي لي سيدي احمد باش نراري .

والآ هذه :

1) جاز. passer (ar. cl. fut داز 1).

2) رارا. bercer en disant fut. راري 2).

داريت بك وطار الحمام ❁ وعلى على قبة فاس
هذا سيدي احمد ❁ كالعسيلة في الكاس
والأهذه

ما نرقد هم ولا نتشوش ❁ ولا نرقد في قلبي
الهموم تتصرف ❁ دابا يفرج رب
حليمة آيه - واسمعتك تقولي هذه :

اصحك يا وليدي واربحك ❁ مية ناقة في مراحك
مية عبيد يسوقها ❁ ومية خادم تحلبها
وانت يا وليدي تأكل زبدتها

وهذه :

من درى الحال يصبح ❁ وتهود الشمس لنا
من عاش لا بد يفرح ❁ وتزول عليه الغبينة

وهذه :

نوصيك يا واكل¹ الراس ❁ في البير ترمي اعظامه
ضحك ولعب مع الناس ❁ وفمك در له لجامه

وهذه :

يا غربتي عد² لاهلي ❁ مشى زماني خسارة

1) أكل celui qui mange (ar. cl. أكل.)

2) أعد raconte (ar. cl. أعاد f. يعيد, impér. أعد.)

يا غيبة الورد الاحمر ❀ في البرّ عند النصارى
خديجة - واذا كان شي عدو يسمع قولي هذه :
يعطي للعدو ما يهته ❀ والدمعة تهري خدوده
يعمى وما يصيب من يقوده

والإهذه :

رارا يا وليدي راريت عليك بالطاسة

آي ما بغاك تحبّه رصاصة

حليمة - عاودي لي تبارك الله عليك هذيك الغناية¹ ديال المعجوز

آي ما خلت ما دارت باش ولدت :

خديجة - اسمعها واحفظها :

الهاني² يالهاني ❀ ما شفت الهاني

حتى شاب ادلاي³ ❀ واعمشوا عيني

وطاحوا اسناني ❀ وبان الشرف علي

كنت عليك الحلبة ❀ وسولت عليك الطلبة

وقالوا لي عاقرة ❀ والله كريم وباري⁴

1) اغنية chanson (ar. cl. غناية)

2) هنيء celui qui se réjouit (ar. cl. هنيء)

3) ادلال mèches de cheveux qui pendent.

4) باري créateur. (ar. cl. باريء)

أم تلعب مع وليدها

الحسن - يا أمي العبي مع خوي وضحكيه .

الأم - واحّا يا ولدي ، انا مسالية¹ من الشغل وغادية نلعب مع سيدي محمد العزيز علي ، انت غير شُف وتفرّج .

(تأخذ وليدها في حجرها وتبدا تقول وتخطّ اصبعها الشاهد²

على صوابع الذريري) :

صغير وعافل ، سارق البيضة

لبّاس الخواتم ، شواها

طويل وخاوي ، نقّاه

الشاهد قال له ، فاين حقي

كبير الفم قال له ، كلكه المشّة

فاين مشيشّة ، تحت الزرب

فاين الزرب ، اداه³ السيل

فاين السيل ، شربه العجّيل

فاين العجّيل ، وزّعه الوزّاعة

1) متسالية libre de tous soucis. (ar. cl. مسالية).

2) الاصبع الشاهد l'index, le doigt qu'on tend quand on dit la profession de foi الشهادة .

3) ادى emporter.

منين تقاضي من كلامها تجرّي صوابها على ذراع الذيرى حتى
توصل تحت الباط¹ وتدغدغه ، وتهرّه ، والذيرى يضحك وأمه وخوه
يضحكوا معه .

لعب الدجاجة العمياء القارقة²

هذا اللعب يلعبوه البنات ، يديروا القرعة³ ، آي جات فيها هي
الدجاجة العمياء القارقة ، تجلس على هيدورة⁴ ويمضوا لها عينيها بسنية
وتدير بروحها تفتل كسكسو ، البنات يديروا عليها حلقة ، واحدة منهم
تضربها لكتفها ضربة خفيفة ، ويبدوا في الكلام :

الدجاجة - اشكون انتِ

البت - انا فلانة

- اش بغيتِ

- العافية

- ها المجر

- ما فيه شي

- شوفي تحت المقراج

1) . آباط . pl. ابط (ar. cl. aisselle, باط .)

2) قرق couver.

3) قرعة tirage au sort.

4) هيدورة peau de mouton.

- ما كاين شي
- خُذني طعامي وذوقيه ، مالح أو مسّوس .
- يا الله اشحال فيه دبان

بعد ما تقول دبان تعطيها ضربة ليد و كُسل واحدة من البنات تجري
لجهة والدجاجة العمياء القارقة تقفز تجري وراءهم وهي تقفز و كُسل
واحدة تقول لها كلمة باش يضحكوا عليها .

لعب الرايس

ستة أو سبعة اولاد أو اكثر يديروا القرعة ، الي جات فيه يكون
في وسط الحلقة الي يديروها الاولاد منين يتقابضوا بيديهم ، الرايس هو
الي في وسط الحلقة ، يخاطبوه وهو يجاوبهم ، كايقولوا :

يا رايس يا رايس - نعم نعم

اشحال من خبزة في الفران - سبعين

اشكون حرقهم - أم الجرانة

راكبة على حمارة سابقة

منين يسمع حمارة سابقة يرد عليهم يا منصور يا قاتل الزرزور .

غير يسمعوا كلمة الزرزور يطالقوا وكل واحد يجري لجهة .

والرايس يجري وراءهم - الذري الي يقبضوا يدخل لوسط الحلقة

في موضعه ، ويعاودوا يخاطبوه وهو يجاوبهم .

الخطبة في الزواج

مرسال - يا لآلى خدّوج قالت لي أمك جاؤكم الخطّابات .

خدّوج - ايه الحبيبة البارح جاواشي عيالات للخطبة .

- فتهمني اش ن هي الخطبة وكيفاش كاتكون .

- أمّ العزري¹ منين كاتبغي تزوّج تدرّج معه وتسوّله إلا كايعرف

شي بنت يبغى ياخذها، إلا عين لها بنت تليق تدرّج مع بوه، إلا بوه

رضى بها ما تبقى غير الخطبة، ذاك الوقت ترسل لأمّ البنت شي مرارة

تقول لها: دار فلان غرّضهم يجيوكم للخطبة، كاتقول لها أمّ البنت:

ذاك الشي في يد الرجل، ارجعي بارك الله فيك غدا أو بعد غدا

ونردّ عليك الخبر، إلا كان يعرف حالة العزري وسيرته وحالة والديه

وكايلق به كايقول لمراته عُرّا وكرامة قولي لهم يجيووا يخطبوا، والا

ما كان شي يعرف العزري كايستول عليه الناس الي كايعرفوه وعنده فيهم

الثقة²، وبعض المرات كايبغى يشوفه بعينه، والا رضى به كايقول لمراته:

اقبلي الخطبة وإلا ما بغي شي يصاهره كايقول لها لا، ومنين ترجع هذيك

المرارة المرسولة كاتقول لها أمّ البنت: عُرّا وكرامة وإلا احببتي بنتنا

1) عزري pl. عزارى jeune homme, célibataire; on dit aussi عزب qui est classique.

2) وثق fut. يشق (ar. cl. وثق fut. ثاقى fut. وثق).
(avoir confiance.)

باقية صغيرة وباقى ما يعطيها بوها أو راها في الحُطبة لناس آخرين أو شي
كلام لطيف باش ما كاتبقي شي لهم خواطرهم¹.

مرسال - وإلا رَضُوا والدين البنت أش كايوقع .

- إِلا رَضُوا كاتعلم أم العزري شي عيالات من اهلها وكاتقول لهم :
النهار الفلاني رانا نمشوا نخطبوا دار فلان وكاتعلم عاود ثاني أم البنت بالي
ذاك النهار غادين يجيوها باش توجدهم شي ضيافة ، والنهار المعلوم كاتمشوا
الخطابات وكاتقابلهم أم البنت بكل فرح وياكلوا ويشربوا وكاتقولوا
لها ألاتي فلانة أحنا جيناك نخطبوا بنتك فلانة لولدنا فلان ، كاتقول لهم
عز لمن ، هي بنتكم وانا اعطيها لكم تكون في حجركم . وكايرجعوا ذوك
الخطابات فرحانين وكاتقولوا لأم البنت : الله يكمل في الخير وبنتك غادية
تعمّر وتمّر ان شاء الله .

مرسال - والبنت ما كايشاوروها شي على ذاك الرجل الي غادية
تتزوج به .

خدوج - البنت نهار الحُطبة كاينغب عليها الحياء وكاتتخبّع² وما
كاتظهر شي راسها للخطابات وكاتكون في الغالب فرحانة وكاتقبل الرجل
الي رضوا به والديها على قبّل ما كايجروا لها غير في الخير وكاتقول في

1) son esprit est resté préoccupé par, il est obsédé
par... بقى الخاطر faire naitre une obsession, indisposer qn.

2) (.تخبّعاً (ar. cl. se cacher (2).

نفسها: هذا هو مكتوبي وهذا الشي مقدر. والا كانت تعرفه وما اعجبها شي
النهار الي تجي المرأة المرسولة وكاتخبرها أمها كاتبدا تبكي وما تقبل لا
ما كلة لا شراب، ووالديها كاتغاب عليهم الخانة والشفاعة وكايدروا لها
خاطرها ويردّوا الحُطبة.

وإلا ما حتوا شي عليها وبنغوا يعطوها واخا بكت وعضبت يزّوجوها
بالزّ¹ عليها وهذا شرع عندنا والأب له الجبر على بنته العاتق² وكايقدر
يزّوجها وهي ما راضية شي بالزواج. بالحقّ الهجالة او المطلقة وكايسمّوها
الثيب ما عنده قدّر عليها كاتتزوج بخاطرها للرجل الي ترضى به هي.
مرسال - والا كان العزري ما كايعرف بنت كيفاش يديروا.

خدّوج - أمه كاتبدا تسوّل الناس من احبابها واهلها كاينعتوا لها شي
بنت كاتحتال باش تشوفها في شي حَمَام أو شي عرس أو وليمة والا قدرت
كاتدخل لدارهم بلا ما تعلمهم وتشوفها واذا عجبتا تحطباها.

مرسال - أولاد هذا الوقت الي اقراوا وخالطوا النصارى يرضوا
يزّوجهم أماتهم بلا ما يعرفوا البنت.

خدّوج - يا حبيتي أولاد هذا اليوم هما كايفتسّوا يبدّلوا هذه
العوائد وكايبغوا يشوفوا البنت قبل ما يخطبوها. وكاين الوالدين الي
كايرضوا ويدخلوهم يتغدّوا ويورّيوها لهم البنت بحال إلا تدوز في المراح

1) بالزّز par force.

2) عاتق pl. عواتق jeune fille, syn. عزبة.

والعزري يشوفها . والشرع يسمح للرجل يشوف المرأة التي بغى يخطبها ،
لكن العادة خالفت الشرع وقليل الي يرضى يو ري بنته للخاطب .

الملك او العطية

مارسال - منين اهل العزري واهل العاتق كايضوا يزوجوا
اولادهم اش يديروا ؟

خدوج - بعد هذيك الخطبة ديال العيالات كاتكون الخطبة لبو
البنت . تايمشي بو العزري مع ناس من اهله واحبابه لعند بو البنت وتايقول
أسيدي فلان انا جيتك نخطبك على فلانة بنتك لولدي فلان ، تايقول هو :
انا اعطيتها لك على سنة الله ورسوله ، والسنة تشرط الصداق ، تايقول له :
اسيدي اشحال صداقها ، تايقول له : كذا كذا صداق ، في الغالب تايقبل ،
كاين بو البنت التي تايطلب الغلاء في الصداق . هذوك الناس الي هما
حاضرين في الخطبة تايقتصوا من هذاك القدر ، وبو البنت تايزيد بعض
المرات شروط أخرى بحال : انا بنتي ما تخرج شي من البلد ، او نبغيها تسكن
في داري او الداخلة بالخارجة يعني الا دخلت مرة ثانية شريكة تخرج بنته
ويكون الطلاق ، وفي الغالب الناس يكونوا فرحانين بالزواج ويسهلوا على
بعضهم ، ويقراوا الفاتحة¹ ويدعوا للزوج والزوجة : الله يألف بينهم ، الله

1) première sourate du Coran On la récite pour invoquer le
seigneur et indiquer qu'on agit en pieux musulman.

يجعل ذرّيتهم سالحة الله يرزقهم . . . الخ. وهذيك الفاتحة كائن الي يقرأوها في الجامع بعد صلاة العصر او في وقت آخر ، ومن بعد يمشوا عند العدول ويكتبوا العقد ، وكائن الناس الي يديروا شي عشاء في ليلة العطية ، بو العزري يعرض على رجال من اهله واحبابه و كبار البلد ويكونوا العدول حاضرين وبعد العشاء كايكتبوا العدول العقد ويذكروا فيه قدر الصداق ويفتحوا¹ لهم وذاك النهار كايثفقوا على العرس وقتاش يكون .

حكاية

رجل حيلي² لعب برجل تاجر بخيل

هذه قصة صارت في عاصمة المغرب مدينة الرباط . واحد التاجر مولى كذا كذا من مليون كان بخيل وما في داره غيره مراته و بنته و خويدم³ ، وهذيك البنت كبرت وبوها عزت عليه وما رضى شي بفراقها وكان يرد الخطابين ، لكن واحد التاجر رباطي كان غرضه ياخذها للعزري ولده وخاف بوها يرد الخطبة دياله ، دار حيلة في الخطبة . دار شي ضيافة وعرض على ناس اعيان البلاد وحتى العدول ومعهم ذاك التاجر البخيل ، منين كالوا وشربوا

1) réciter cette sourate et former des vœux de bonheur et de prospérité au couple.

2) حيلي ruse, rusé; syn. حرامي .

3) خويدم diminutif de خادم esclave, négresse.

وضحكوا. قال بو العزري لبو البنت وكلامه بين جدّ وملاغة¹: اسيدي فلان لو كان نخطبك على بنتك لولدي تعطيهالي ، قال له الآخر : ما يكون غير الخير ، قال له : بسم الله انا خطبتك ، قال له : ما يكون غير الخير ، قال ذلك الوقت للعدول : انتم سمعوا اكتبوا العقد ، بداوا كايشوفوا في بعضياتهم . زاد قال لهم : اكتبوا ما كان ملاغة راه اعطاني بنته لولدي ، قال له بو البنت كُنّا غير نتملغوا ، قال له : الخطبة ما فيها ملاغة ، والعدول قيّدوا وبغى كايتمنع ذلك البخيل وما كان الاصحّ الزواج ، وما كان اّداه لذيك الحيلة الا الطمع على قبّل البنت غادية تورث ورثة كبيرة من بوها . لكن جاء في الحديث من اخذها على رزقها افقره الله ومن اخذها على زينها ابتلاه الله ومن اخذها على دينها نصره الله .

شراب الحليب

ماري لويز - البارح عرضت عليّ حببتي لشراب الحليب ، وليمة عجيبه ، انت يا العزيزة عمرك ما حضرت لشراب الحليب .
فاطمة التونسية - لا يا حببتي اشن هي هذه الوليمة عند المغاربة .
ماري لويز - حليلة تملك بها ولد القاضي وبعد العطية عينوا نهار لشراب الحليب ، ذاك النهار حليلة زينت وجلسوها على كرسي في وسط

1) (لاشئى plaisanterie. (ar. cl. ملاغمة)

الدار وداروا بها العيالات من اهلها واحبابها وكلمتهم فرحانين وجابوا لها
غَرَافَ معمَّرَ بالحليب كان شرب منه شوية العزري الي غادي يتزوج بها .
فَاطِمَة - ايوا شربت حتى هي منه بحال الي كالوا مع بعضهم وشركوا
الطعام وصار عهد بينهم يتحابوا ويتوادوا .

ماري لويز - منين شربت حليلة والعيالات يزغرتوا اعطت الغَرَافَ
للبنات الي دايرين بها باش حتى هما يتزوجوا في هذاك العام .
فَاطِمَة - هذاك فال¹ مزيان واش كان من بعد؟

ماري لويز - ذوك العيالات في الدار حتى ذقوا في الباب ، شي حمالين
جابوا خنشة دا السكر وخنشة دالسميد والحولي وخمسة قفاطن وخمسة
سباني والشرابل ثلاث ازواج والمناصر² الخ . والعيالات غير شافوا هذيك
الهدية بداوا يزغرتوا .

فَاطِمَة - احنا في كُسل عيد المملك يرسل الهدية للمرأة تايسموها
التفقدة³ .

ماري لويز - وانا سولت حليلة الا رجلها غادي يزيد يرسل لها شي
هدية أخرى قبل العرس وقالت لي غادي يتفكرها في كُسل عيد ويرسل لها
هدية كسوة أو ذهب⁴ .

1) (فأل) bon présage, (ar. cl. فأل).

2) منصورية pl. مناصر robe de femme.

3) تفقدة souvenir. (du ver. تفقد se rendre compte de l'état de qn.
ou de qc.)

4) ذهب or; ici, un bijou en or.

الصدّاق

مرسال - قُلْتُ لِي البنت منين يَوجها بوها كايطلب صداقها .
اشحال قدره واش ن هي فايده ؟

خدّوج - صدّاق المرأة مناسب المالمية ديال بوها وديال اهل الرجال ،
كايقدر يكون من مية ريال حتى لاربعة آلاف ريال واكثر ، وعند
الدراويش كايكون قليل ، الصدّاق وجّبه الشرع والي اعطى بنته بلا
صدّاق يقولوا اهداها بحال اعطاها هديّة ، كايين الي يهدي بنته لواحد
الشريف او لواحد العالم بحال الي اعترف بالفضل دياهم وصار هو بحال
خدمهم .

وفايده الصدّاق ظاهرة ، عند المساكين كايكون الصدّاق بحال
الاعانة يعاون به العروس بو البنت في صوائر¹ العرس ، كايقدر يكون بو
البنت مسكين ومولى عيال ومنين كايزوج بنته كايخصه يدير الفرح
ويشري لبنته الشوار² وكايلزمه الفلوس بزاف والعريس كايكون هو خدم
وجمع الفلوس وبالصدّاق يعين صهره ، وعند الناس التجار الصدّاق كايكون
بحال الهدية الي يهديها الزوج لزوجته وأما صاير العرس كايكون كثير
والصدّاق ما كايكون شي حتى الخمس أو السدس منه ، وعلى كسل الحال

1) صاير pl. frais, dépenses.

2) شوار trousseau de mariée.

بالصدّاق عند التجار يشروا الحلي¹ او قسمة من الحلي وإلا كان الصدّاق كثير
يزيدوا يشروا منه شوار العروسة .

وفي الشرع الصدّاق لا يقلّ على رُبْع دينار او ثلاثة دراهم وحديث
الرسول صلعم : أَحْسَنُ النِّسَاءِ بَرَكَةٌ أَحْسَنُهُنَّ وَجَاهًا وَأَرْحَمُهُنَّ
مَهْرًا² .

الحفلات في دار العروسة

ماري لويز - يا حبيتي كلثوم خبريني بالحفلات التي كاتكون في دار
العروسة حتى لليلة الدخول ؟

كلثوم - ديك الحفلات تختلف على حسب المدن ، في الرباط وفاس
كاعتنوا³ بزاف بالطرز ، وكايكون فرح النهار الي بو البنت يشري فيه
الثوب باش يعطوه للطرازة ، كايشري ثوب نفيس حرير باش يطرزوه
ويديروا به مخاد⁴ وخوامي⁵ ودرر⁵ الخ .

نهار اخر كايكون فيه الفصالة ، وكايكونوا عرضوا على احبابهم
والاقارب باش يحضروا للفصالة ، كايكون بو البنت شري لها ثوب رفيع
حرير وملف وقماس وكايفصلوا على قدها الكساوي دياها من قفطان

1) bijoux. حلي

2) مهر et صدّاق dot, douaire.

3) أعنتني attacher de l'importance à.

4) خامية pl. خوامي rideau.

5) درة pl. درر mouchoir (à Fès); morceau d'étoffe blanche (ailleurs.)

ومناصر وسراويل وبداعي¹ وتشاميرات² ويزيدوا في الشوار سباني
وشرابل وفوط وحيّك الخ. وفي دوك الافراح كاتكون على حسب
العادة الزغارت والماكلة والشراب واللعب والضحك .

والفرح الكبير هو نهار القوالب وعند بعض العائلات يبدأ ذلك
الفرح نهار قبله ، كما يكونوا عرضوا على العواتق اصحابات العروسة يظّلوا
معها في الضحك واللعب ونهار القوالب وهو بيومين قبل العرس
كايعرضوا أهل البنت واهل العريس احبابهم وكايكونوا النقايف³ حنّوا
للعروسة وكايجلسوها في صدر البيت وكايغرّتوا عليها وكايعشقوها⁴
والعيالات المعروضين كايغرموا عليها . كل واحدة وجهدتها . كايين الي
تاتغرم الذهب الدباليج⁵ أو المقاتل أو الحُرص أو الطابع أو اللويز وكايين
الي تاتغرم قطعة ديال الحرير أو الملف أو سباني أو قفطان ، والنقايف
تايعضّموا وتايشكروا ومن بعد تايغرموا للنقايف الفلوس ريبالات ، وتايكونوا
في الدار الشيخات يشطحوا ويلعبوا .

1) بدعية pl. بداعي gilet avec passementerie et broderie d'or.

2) تشامير chemise marocaine

3) نقايف négresse qui sert de femme de chambre à la jeune mariée,
les jours de noce.

4) عشق susciter la passion au Maroc, dire l'expression
يا العاشق في النبي

5) دبليج bracelet, مقلل boucle d'oreilles, خرسة grosse bouche d'oreille;
طابع médaille que les marocaines portent au front

وبعد القوالب في دار العروسة تايبيق الفرح ولكن ما تايحضر واله غير الاقارب وتايكونوا مشتغلين بالشوار يتموه وتاييدوه لدار العروس في كراس وكاين الي تايوصلوه بالغايطة والطلب وتايمشوا النقايف لدار العروس وتايصوبوا الدخشوشة¹ والدخشوشة نتكلموا عليها من بعد ، وما تايبيق غير يوصلوا العروسة لدار العروس .

ليلة الدخول

في فاس تايبدخولوا العروسة بعد نُصّ الليل ، تايكونوا قَصَنُوا من الطّعيم² في دار العروس وتايمشوا ناس من اهل العروس رجال واولاد وبنات وعيالات لدار العروسة وهما في يديهم الشمع والقنارات وتايخرجوا العروسة ويزيدوا معهم ناس من اهل العروسة ويمشوا بها ، واصحاب العروس تايغوّثوا وتايقولوا : عبّاه³ عبّاه والله ما خلاها واصحاب العروسة تايردوا عليهم : عبّته عبّته والله ما خلّته حتى تايوصلوا للدار وتقبلها أمّ العروس وتاعطيها الحليب والتمر للفال ، وتايجلّسوها في الدخشوشة حتى يدخل عليها رجلها .

1) دخشوشة sorte d'alcôve pour la mariée.

2) طعيم action de nourrir, mis pour تطعيم (ar. el. اطعم nourrir, nom d'act. اطعام).

3) عبّته emmener; syn. اَدَى .

في الدار البيضاء تايّدوها في القُبّة¹ لكن في الحقيقة ما تكون شي العروسة في القُبّة باش يهّنوها² من التعب يديروا في موضعها شي ذري أو ذرية ، والقُبّة هي بحال شي بُويت³ ديال العود يرفدوها على بغل ويفطّوها بالسباني دالحريير وكاين الي يدير في راس القُبّة حتى المدّاجة⁴ دالجوهر وتايّدوروا بها في زناقي المدينة ومن وراها الطبل والغايطة والناس بزاف معها حتى توصل لدار العروس ، وأما العروسة تايّدوها مخفية مع شي عيالات وتايّدخلوا لدار العروس .

في طنجة القُبّة تايسمّوها العمّارية ويركّبوا فيها العروسة والنقّاف والعييد دايرين بالعمّارية والطبّالين والغياطين من وراها وقُدّامها الناس يديروا ربايع ربايع وقُدّام كُسل رباعة عبد رافد فنار كبير فيه الشمع مشعول وتايمشوا مع العمّارية كل اصحاب اهل الزوج واهل الزوجة الناس الحّيّرين وكبار البلاد تايحضروا للعمّارية الا كان زواج التجّار وتايّدوروا في زناقي المدينة ، والا وصلوا شي سيّد تاييسكت الطبل وتايرفدوا فاتحة ويصلّوا على النبي حتى توصل العمّارية لدار العروس ويفترقوا الناس . وتايخبرّجوا العمّارية

1) قُبّة pl. قِبب , coupole: ici, cadre de bois, surmonté d'un dôme et servant de litière.

2) هَنّى donner la paix à qn. lui enlever tout souci.

3) بُوَيْت dim. de بَيْت chambre, pièce.

4) مَدَاجَة collier de perles.

من دار العروسة حتى تفوت المغرب ويدوروا بها في الزناقي حتى
تقرب العشاء .

الدخشوشة - التبريز

حليمة - يا صاحبتى مرسال جيت تشوفي العرس ، ادخلي مرجا بك .
مرسال - يا خيتي حليمة وزي لي بيت العريس .

كالتشوفي هذه القبة ، هي بيت العروس وفي الطرف دياهاها هي
الدخشوشة ، غير خامية كاتحجب الفراش ، ما كاين ناموسية غير المضربة
وعليها الغطا ، سُفت المضارب والمخاذ والوسايد مستفين¹ واحدة فوق
واحدة ودايرين بحال الحايط . هذه هي الدخشوشة بحال البيت في قبة .
هنا كاتبقى العروسة ايام العرس كلها .

- باقية ما جات العروسة ما نقدر شي نشوفها ؟

- ايه أ العزيزة تقدرتي تشوفها غدا صباح العرس والعيالات الي
بغت تجي تشوف العروسة تدخل واخا ما تكون شي معروضة على قبل
تكون العروسة بارزة² كايجلسوها في صدر البيت وتكون مزينة ، مقشطة ،
ودايرة الحلي كثير وه وضعها عالي على المواضع ، ومعها على المضارب
جالسين الحضارات العيالات المعروضين للعرس وكلمهم بالحلي دياهم ولا بسين

1) ranger, ordonner (ar. cl. اصطف être rangé, racine صث rang).

2) بارزة qui s'expose aux regards.

الكساوي الرفيعة، كلهم فرحانين غير يضحكوا والشيخات يلعبوا ويغنوا ويشطحوا والمرأة البرّانية الي بعتْ تَدْخُلْ تشوف بعينها تَدْخُلْ وتوقف قبالة باب القُبّة تتفرّج، هذه هي التبريزة .

مرسال - يبق شي فرح بعد صباح العرس .

حليمة - بعد الصباح تا يكون الصبوحى وذاك النهار تا يشري العروس للعروسة القراعي دالرايحة وحكك¹ دالصابون فيه الرايحة والحواتم وشي كسوة مزيانة بقطانها ومنصوريّتها وشربيلها وسبنيّتها الخ، وتاتكون فيه التبريزة بحال الصباح وكاين الي يبرّزوا العروسة ثلاثة واربعة ايام واكثر، الي بخيره وبخميره تا يطول الفرّح .

مرسال - انا غادية نجي للصباح لكن ما تخليني شي واقفة مع المتفرّجات، جلسيني مع الحضّارات وقولي لي كيفاش نبارك للعروسة .
- يا الحبيبة غير نشوفك دخلت نوقف وندخلك تجلسي حذاي وتقدمك للعروسة وقولي لها بالبرّكة والسعادة والله يدوم فرحكم ويجعل الالفة بينكم .

مرسال - انا غادية نقيّد هذه التهنّية ونكرّرها باش نحفظها، بارك الله فيك انت فهمتيني في عوايد العرس كلّها ودابا ما يخفي عليّ شي .

1) حَقّ pl. حَكْ boîte (ar. cl. حَك).

2) حَنّا féliciter, complimenter (ar. cl. حَنّا).

حفلات العرس في دار العروس

جاك - اسي محمد نسوّك على واحدة العرضة جاتني باش نحضر لعُرس ولد الخليفة ، ارسل لي برة مطبوعة فيها معيّنة ليلة وتايد عيني نحضر هذيك الليلة .

سي محمد - يا صاحبي جاك راه الخليفة كبر بكَ وعرض عليك تحضر في الليلة آي غادي يطعم فيها كبار البلاد والتجار والاعيان واحبابه الناس الخيرين وهذه الليلة هي ليلة الدخول ، والفرح عند الخليفة بدا هذه ثلاثة ايام وهو كايطعم اهله واصحابه والناس الي تايعرفهم وبغاهم يفرحوا بولده .
جاك - كل مغربي كايدير بحاله ويقبل الناس ايام في داره .

سي محمد - لاواه ، كُلها وجهده¹ كاين آي يطعم يومين أو ثلاثة ايام قبل العُرس وكاين آي يطعم ليلة الدخول .

جاك - اش غادي يكون في هذه الليلة الي انا مدعي لها .

سي محمد - غادي تجبر الناس جالسين على مضارب في القُبب كُلّها مفرّشة مشهّرة ، وفي القاعة كايجلسوا الناس مع اقرانهم في السنّ والي هما في الدرجة دياهم في الرفعة والمال والعلم ، والحجّامة هما آي كايستخروا ، ومنين تدخل للدار يقابلك بو العروس ويقول لك مرحبا وانت تبارك له على

1) chacun selon ses moyens.

العُرس ، وبعد ما تجلس مع ناس وتاتسَلَم عليهم ويردُّوا عليك السلام تبادوا
تتكلَّموا في الامور كُلِّها ، وتايحيوا الكَم كيسان اُتاي بالحلوة شي كعب¹ أو
غُرَيْبَة أو فقاقص ثلاث مرّات ومن بعد تايرشوكم بماء الزهر وتايخبروكم
بالعود والالئين في وسط الدار تايغنوا حتى لنصّ الليل تايقدّموا الكَم العشاء:
دجاج وضلاعي وطواجن الخ . وتاكلوا وتشربوا وتخرجوا بالسلامة .
جاك - والعروس ما غادي نشوفه شي باش نبارك له .

سي محمد - ايه العروس كا يكون في قُبّة وفي القاعدة ما يكونوا معه
غير اصحابه اقرانه في السنّ والناس الكبار ما يقابلهم شي من قِبَل الحياء
والحشومة .

جاك - قالوا لي العروس تا يكون في دار يسلان² ، اش نهي هذه الدار .
سي محمد - دار يسلان تا يكون مجاورة لدار العروس وفيها تايجمع
العروس مع اصحابه لكن بعد ليلة الدخول ، ايام كثيرة وهما يتجمعوا بعد
المغرب في هذيك الدار ويسهروا حتى يفوت نصّ الليل وياكلوا ويشربوا
ويلعبوا ويضحكوا ومرّات تكون عندهم الاّلة أو الشبخات ويكون
العروس هو الملك واصحابه فيهم الوزراء ويحكم على هذا بربعة دالريال

1) كعب pâtisserie en forme de croissant, fourrée à la pâte d'amande.

غُرَيْبَة pâtisserie en forme de cône, dont la pâte est beurrée et sucrée.

فقاقص petit pain, à la pâte fine, légèrement beurrée et sucrée.

2) دار يسلان maison où le jeune marié se distrait avec ses amis,
avant de rejoindre la mariée; la vraie orth. devrait être دار الاسلاء .

ذعيرة¹ وعلى الآخر بعشرة وعلى واحد آخر بثلاثة ، هذيك الفلوس يصيروها في الماكلة والشراب والزهو ، وتايبقوا في دار يسلان المدة الي تايبقوها على حساب جهدهم .

تغيير عوايد العرس

كانت العيشة رخيصة في المغرب والخير كثير عند المغاربة وما كان شي يضرهم كثرة الصاير في الاعراس . ودابا تبدلت الاحوال على قِبَل غلت العيشة وصنایعهم كسدوا والربح قل في التجارة والفلاحة ، وبدوا ويشوفوا الرجل منهم يبيع داره أو يرهنها باش يزوج ولده أو بنته ويشوفوا التاجر يخسر راس ماله الي به يبيع ويشري باش يدير الفرح ، والمغاربة الي يعاملوا النصارى شافوهم يزوجوا أولادهم بواحد الكيفية الي ما فيها خسارة المالم كثيرة وبدات العوايد تتغير .

والمغاربة الي كاي رشدوا خوتهم² لطريق الخير اجتمعوا وبمخثوا في ضرر العوايد القديمة واتفقوا³ على تغييرها ووصّوا على تبديلها ، قالوا الي ما بغى شي دعوة الشرّ تلحقه هو وذريته كايوجب عليه يتساهل في الزواج تاينقص من الصداق ويقلل الشوار وحتى ليلة الدخول ما يكون فيها طعام

1) ذعيرة amende.

2) إخوة leurs frères, leurs coreligionnaires (ar. cl. إخوة pl. إخوة et إخوان).

3) وافق se mettre d'accord sur (rac. وافق).

غير اتي والحلوة وسقطوا الطبل وخلوا الاليين ، والي ما تايدير شي عرسه على هذه القاعة ما تايجضروا شي في فرحه وما تايبار كوا له شي ، والرجال على كل حال تايسمعوا للناس الي تاينصحوهم واما العيالات باقين على العوايد القديمة وما تاغيروا فيها غير القليل وجهل النساء في شي قوم مُصيبة وما يكون الترقّي¹ تامّ غير بتعليم البنات . . .

عوايد غريبة في العرس سقطت

ليلة الدخول كان العروس يحسّن له الحجّام والناس الي عرض عليهم لهذيك الليلة كلّمهم حاضرين ، ويجلسه الحجّام على شيلية مزينة كبيرة معمولة لهذاك الشي ويجيبها الحجّام ومنين يبدأ يحسّن له الناس يفرموا عليه ، كل واحد وجهده ، مولى عشرين ريال ومولى عشرة ومولى خمسة الخ . وهذوك الفلوس منهم يخلّص الحجّام واعوانه والاليين والي شاط² له من هذيك الغرامة بحال الهدية أو الاعانة للعروس لكن اليوم سقطت هذه العادة .

وفي البلدة مدينة قرب الجزائر كانت عادة غريبة كاين من يتبعها وكاين من سقطها ، وهي : العروسة كاتجيب للعروس كسوة جديدة ، إلا فرح العروس بالعروسة للغدوة يصبح لابس الكسوة الي جابتها له العروسة

1) le progrès الشرقي.

2) fut. يشيط être superflu, rester en trop.

والا ما فرح شي بها يلبس كسوته والناس كلهم يعرفوا إلا هو فارح أو غضبان على عروسته .

في تلسان كان العروس يلبس كسوة يعرفوه بها عروس وفيها السهام رقيق النساجة وبلغة صفراء وسروال كتّان ابيض وما يتحزّم شي بالكرزية سبعة ايام ديال العرس ولكن هذه عادة سقطت .

وحتى هنا في المغرب العريس يلبس كسوة خصوصية يعرفوه بها الناس عريس وتهديها له العروسة، في العروبية سلام وجلّابة صوف نساجة رقيقة وفي فاس المحصور¹ وسلهام ابيض ديال الحرير، وعوايد الاعراس تتغير من بلاد لبلاد ومن زمان لزمان والله يلهم² المسلمين للعوايد الي فيها صلاحهم ويبعد عليهم كل بدعة فيها خسارتهم .

الشريكة - الضرة³

ماري لويز - يا لآلى عايشة بالحقّ الرجل عند المسلمين يقدر يتزوج ثلاث أو ربع نساء .

عايشة - يا حبيبتي كلامك حقّ ، في الشريعة المحمّدية يجوز للرجل يتزوج زوج وثلاث وحتى اربع نساء والآية الشريفة هاهي : انكحوا ما

1) vêtement de marocain citadin en drap, à manches ornées de boutons et de galons en soie.

2) ألهم inspirer qc. à qn. (Dieu), ar. et. اللهم .

3) عصرة et شريكة co-épouse.

طاب لكم من النساء مثنى وثلاث وربيع وإن خفتن إلا تعديلوا
فواحدة .

ماري لويز - في العائلات الي تانعرفهم ما سُفت شي رجل عنده
زوج نساء ، واخا هذا الشي حلال قليل الي كايديره .

عايشة - المسلم العاقل واخا تاتغنيه ما يدخل شي الشريكة على مراته
الاولى ، تايعرف بالي تاتمرر عليه العيشة اذا زاد خذا مرة ثانية ، وتايصبح
الهوس¹ وتابتدا كل واحدة منهم بالسحور حتى ما تايخجلوا له صحّة ، والمومن
الي يخاف الله ما يدير شي الشريكات على قبل يخاف ما يعدل شي بينهم ويميل
لواحدة والاخرى تحاسبه قدام الله ويتعاقب ، اشكون في الرجال الي يقدر
ما يفضل شي مرأة على اخرى وما يظهر شي ذاك الميل ؛ ما هوشي موجود .
وزيدي على هذا الشي العيشة غلت والمدخول قل ، وكل واحد
يضرب الحسبة فاش تخرج ، غير مرأة واحدة اذا قامها² باش يعيش في
الهناء معها تايخصه الفلوس بزاف وحتى اذا ضيق عليه الحال واحدة كاتصبر
واما زوج تايبدووا يعاروه وتايقولوا له الي ما يقدر شي يقيم يطلق .

ماري لويز - الرجل الي كايزيد مرأة على الاولى لا بد تكون
عنده سبة .

1) ennui (ar. cl. هوس extravagance, sottise.)

2) قام fut. يقيم pourvoir au nécessaire. (ar. cl. قام fut. يقوم on dit
قام بواجبه il a rempli son devoir.)

عائشة - الكثرة منهم على الاولاد، آلي بقت عنده المرأة اشحال
من عام وما ولدت شي يخافها تكون عاقرة وتبقى داره خالية ، تايترزوج
لعل الثانية تولد له وتكون له منها الذرية .

وكاين الي تكون عنده المرأة عادمة¹ فيها شي مرض طال وعيا من
الدواء وما فاد² شي وما قدر شي يبقى بلا زوجة وخاف يعصي الله يزيد
أخرى ، وعند العروبية يتزوج العربي زوج على قبل مرأة واحدة ما تقدر
شي تكفي له الاشغال داخلية ، تايخصه من يحب ويمخض ويطحن
ويكسكس ويعجن ويحطب ويسقي وينسج وبالخصوص اذا كان رجل
يجوه الضياف .

وكاين آلي مراته الاولى شارة³ وما يبغي شي يطلقها ويزيد عليها شريكة
باش ما يدوز⁴ شي حياته كلها في الهم والغواث وبهذالك الزواج يبغي
يكدر لها حتى هو عيشتها وياخذ ثاره⁵ منها ، والضررة مصيبة غير الاحق
آلي يتعمد يدير ضرار في داره .

ماري لويز - قرئت واحد الكتاب يتكلم في عدد الضراير ، هي
عادة قديمة عند أمم كثيرة ، وما هي شي جارية غير عند المسلمين ، باقية

1) عادم infirme, paralytique.

2) يفيد - أفاد fut. être utile (ar. cl. أفاد fut. يفيد).

3) شر mal, méchanceté; شرير et شَارّ méchant.

4) دوز passer. (de l'ar. cl. جاز fut. يجوز).

5) يأخذ الثار se venger. (ar. cl. ثَار vengeance.)

جارية في الهند والصين وأمريكا الشمالية والجنوبية وحتى عند اليهود وعند واحدة الفرقة من النصارى يسمونها مورمون، لكن عند الأمم المتمدنة الرجل ما يتزوج غير مرة واحدة.

عائشه - العرب قبل الإسلام كانوا عندهم الضراير شلاً والإسلام حدد عدد الضراير ما يزيد شي المسلم على أربع نساء والمسلم الحقيقي ما يزيد شي على واحدة على قبل الإسلام وجب العدل بين الضراير، والإنسان ما يقدر شي يعدل بين الضراير، بهذا الواجب بحال إلا نهى على عدد الزوجات.

الطلاق

شارل - يا صاحبي عبد الله قالوا لي الطلاق سهل في شرع المسلمين .
عبد الله - الطلاق ما هو سهل غير على المسلم أي ما يخاف شي من الله، جاء في الحديث اكسره شيء حلال الطلاق¹.

عندنا الرجل أي بنى يطلق مرته تايقول لها انت مطلقة وهي تخبر والديها ويجيبوا العدول ويقيدوا الطلاق، وما يسوله لا القاضي ولا العدول على الحجّة أي عنده عليها باش طلقها، يخلوه يحاسبه الله .
شارل - لكن في العادة اش من حجة تكون عنده عليها .

عبد الله - اسباب الطلاق كثيرة: كايكون كارهاها أو هي كارهته،

1) الكسره شيء la chose la plus détestable mais permise est le divorce.

وعند المسلمين : لعنة الله على الرجل الي تقول مراته يطلقها وما يطلقها شي وكُره الرجل للمرأة كايكون مبني على قباحتها وقلة الحياء وقلة الطاعة : تدير الي في راسها وما تشاوره شي أو يامرها تدير شي حاجة وهي ما تديرها شي وتوريه عصيانها ، وكاين الي ينهي مراته من الخروج من الدار وهي تخرج ، الخ .

شارل - ما كاين شي الي يطلق مراته ظلم من غير سبّة .
عبد الله - كاين الي مراته ما تعجبه شي في الصفة¹ أو تكون معفونة أو ما تعرف شي تطبخ أو ما تصلح امور دارها وكايطلقها رجلها ، لكن في الغالب الرجال يصبروا اذا كان غير هذا النقصان في عيالاتهم .
شارل - الرجل يقدر يطلق مراته والمرأة واش تقدر حتى هي تطلق رجلها .

عبد الله - كاين ذاك الشي في الشرع كايقولوا له طلاق الخلع² ، المرأة ترضي رجلها بمال باش يطلقها وفي العادة ترجع له صداقه وكاين الي يطاب منها اكثر من الصداق لكن غير الي ما عنده همّة .

شارل - واذا ما عندها فلوس للخلع ورجلها ظالمها ما تتطلق شي منه ؟
عبد الله - اذا كانت مظلومة وبنعت الطلاق تدعي رجلها للقاضي وهو

1) صفة (rac) physique, visage.

2) خلع divorce qui a lieu à la demande de la femme qui, dans ce cas, restitue le don nuptial.

يحكم على رجلها بالطلاق ، اذا عصاها بالتقدير وختل لها لحمها ازرق بالعصا
أو خلّاها بالجوع أو ما اكساها شي أو هجرها تطب الطلاق والقاضي يحكم
لها ويعطيها براتها¹ .

شارل - المرأة المطلقة واش رجلها يعطيها شي حاجة ؟

عبد الله - المرأة المطلقة تمشي بحققها بصداقها كاتأخذ كئل الاثاث
الي في بيتها حتى كساوي رجلها ويقولوا ما تخلي شي المسمار في الحايط ،
وكاين الي يتفارق معها بالاحسان ويعطيها قدر من المال بخاطره ومن الواجب
يكري لها البيت مُدّة العِدّة ثلاثة اشهر وينفق عليها في هذيك المُدّة
واذا كانت حامل² ينفق عليها حتى تولد ومن بعد يحكموا عليه بحق
الرضاعة ، لكن الخلع ما فيه النفقة على المرأة .

شارل - الطلاق ما فيه شي الرجعة ؟

عبد الله - المسلم يقدر يطلق مراته النوبة الاولى ويرجعها ويزيد لها
في صداقها ونوبة ثانية يطلقها ويرجعها والمرة الثالثة ما يقدر شي يرجعها
هذاك الطلاق الثلاث وما تحل عليه حتى تتزوج برجل اخر وتتطلق أو
تتهجّل ، حاصله الله لا يجعلنا نحضروا في طلاق ولا في فراق .

1) براءة lettre. (ar. cl. quittance.)

2) حامل enceinte.

الموت - الجنازة - التعزية

المسلمين يامنوا¹ بالآخرة ويوم البعث واللقاء والحساب والعقاب والجنة والنار، ويقولوا في الموت: إِنَّا لِلَّهِ وَإِلَيْهِ رَاجِعُونَ² وَكُلٌّ مِّنْ عَلَيْهَا فَانٍ³، وَكُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةٌ⁴ الْمَوْتِ، وَالْبَقَاءُ لِلَّهِ، وَالِدَوَامُ لِلَّهِ.

والمومن يلقى فعله، رجاءه في الله، يطلب منه الرحمة والمغفرة، ويطلب الشفاعة من رسول الله صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ الْمُصْطَفَى الْمُخْتَارِ الطَّاهِرِ الْحَبِيبِ الشَّفِيعِ فِي قَوْمِهِ.

وآلِي وَفِي أَجَلِهِ يَمُوتُ، مَلَكَ الْمَوْتِ يَقْبِضُ لَهُ رُوحَهُ، وَيَطْلَعُ بِهَا لِلسَّمَاءِ، وَالْمَوْتُ يَسْمُوهَا الْوَفَاةَ وَالْمَحْتَمَةَ وَالْمَنِيَّةَ.

مَنِينٌ تَحْضُرُ الْمَوْتَ⁵ النَّاسَ الْحَاضِرِينَ تَأْتِقِبَلُوا⁶ الْمَرِيضَ وَتَأْتِقْنُوهُ الشَّهَادَةَ، كَأَنَّ آلِي تَأْتِقْنُوهُ مَتَّبِعٌ تَأْتِقْبَلُ الشَّهَادَةَ وَتَأْتِقْتَسْتَقْرِبُ اللَّهَ وَتَأْتِقْوَسِي، إِلَّا عِنْدَهُ شَيْءٌ دِينَ وَمَا هُوَ شَيْءٌ مَّقِيدٌ فِي رَسْمِ تَأْتِقْبَلُهُ عَلَيْهِ، وَتَأْتِقْوَسِي عَلَى بَنَتِهِ

1) croire en (ar. cl. آمن fut. يؤمن, nom d'act. ايمان, part. act. مؤمن croyant.)

2) Nous sommes à Dieu et nous retournerons à Lui.

3) part. act. du verbe فنى être anéanti, s'évanouir, disparaître.

4) كل نفس ذائقة الموت. (يدوق fut. ذاق) ذائق qui goûte; du verbe ذاق tout être est mortel.

5) mort, est fém, en arabe parlé et mas. en ar. cl.

6) قبل diriger vers la Mecque. cette direction est القبلة.

الا اعطاها شي احد من اهله بحال ولد خوه أو ولد عمه ، وكان الي تايعين الوصي على اولاده الي تايبقوا ينامي صغار ، والوصي تايكون رجل عنده فيه الثقة¹ من اهله أو من احبابه .

ومنين تخرج منه الروح تايغمضوا له عينيه ويغطوا له وجهه ، وحرام النديب² والتعويل والبكاء بالجهر وحلال البكاء بالسكات ، والعروبية في الموت يجهلوا بهنالك العواث والنديب ويزيدوا الذنب على الرزية³ ، ورب سبحانه وصي عباده بالصبر عند الرزية والي صبر له الاجر والي ما صبر شي رزيته مثنية تايضيع في واحد من اهله وتايضيع في الاجر الي تايكون له لو كان صبر لمقادير الله .

ومن بعد تايغسلوا الميت وتايكفونوه ، والي مات في الليل أو في الصباح يدفنوه في الظهر أو في العصر ، والي مات في العشية يدفنوه الغدوة الصباح أو في الظهر ، يكونوا حفروه له قبره في الروضة⁴ ويرفدوه على المحمل ويوصلوه لداره الدائمة حتى ليوم الحشر .

1) ثقة confidence; le ver. est يثق fut. avoir confiance. (en ar. cl. يثق fut. وثق).

2) نديب , du ver. نذب se labourer le visage de ses ongles en pleurant un mort. (ar. cl. نذب pleurer un mort.)

3) رزية grand malheur, (ar. cl. رزية).

4) روضة, cimetière, au Maroc. (ar. cl. روضة, jardin luxuriant.) Autour du tombeau d'un saint, il y a un jardin où l'on enterre, d'où sa signification au Maroc.

وفي الجنازة كائين الي يمشوا ساكتين وهذه هي السّنة في مكّة والمدينة وكائين الي يصوّتوا بالشهادة ، يقولوها الناس الي سابقين المحمل ويردّوا عليهم الي هما وراء المحمل ، وقبل ما يدفنوا الميّت يحطّوه في واحدة الرحبة في الروضة ويصلّوا عليه صلاة الجنازة ويطلبوا له غفر الذنوب والرحمة من خالقه تعالى ، وكائين الي تصحّ له صلاة الجمعة يكون مات ليلة الجمعة أو صباح ذلك النهار ، يدّوه على المحمل للجامع الكبير دا المدينة وبعد صلاة الظهر يصلّوا عليه صلاة الجنازة ، وآي يصلي على الميّت له الاجر والي يمشي مع الجنازة له الاجر كذلك .

وبعد ما يدفنوا الميّت تافرقوا الصدقة وتايقراوا الطلبة على قبره سورات القرآن وتافرقوا عليهم القلوس ، وبعد هذيك الصدقة ناس الميّت يوقفوا صفّ في باب الروضة وآي خرجوا مع الجنازة يجوزوا قدام هذالك الصفّ وتايعرّزّ وهم ، تايقولوا لهم : عظّم الله اجركم البركة في روسكم وهما تايردّوا عليهم : اجرنا واجركم على الله .

اللية الثالثة بعد الجنازة يجيوا الطلبة بعد صلاة المغرب لدار المرحوم يقرأوا القرآن ويديروا لهم عشاءهم الكسكسو ، وفي الصباح يكونوا مشوا العيالات والرجال للروضة وقراوا الطلبة على قبر الميّت وفرقوا الصدقة للمساكين خبز وشريحة¹ وتايبقوا موقرين² اربعين يوم ، وكائين

1) شريحة figues sèches.

2) موقر en deuil.

الي كايبقوا حازنين ستة شهور و عام ، ما يزينوا العيالات ما يديروا الحلي
ما يحنوا ما يحضروا في عرس او لوليمة ، والرجال منهم الي ما يمشوا شي عند
الحجّام في الاربعين يوم ديال التوقير وما يلبسوا غير كسوتهم البالية ولا
يحضروا في فرح ، والبقاء لله الواحد القهار .



CHAPITRE III

Obligations et fêtes religieuses

الباب الثالث

الفروض والاعیاد الدينية

دين الاسلام - الشهادة¹

عبد العزيز - يا سي احمد الفقيه ديا لكم كاي تكلم لكم شي في الديانة ،
احنا في المسيد كل الاربعاء قبل ما نكرروا شي سورات دالقرآن
كايفقهونا² في الدين .

سي احمد - هذيك هي القاعدة في المسيد ، فقيها كايحفظ التاريخ ،
فهنا كيفاش النبي صلى الله عليه وسلم كان يتعبد في جبل حراء³ وكيفاش

- 1) الشهادة la profession de foi du musulman.
- 2) فقه instruire à fond; الفقه la science juridique.
- 3) حراء appelée aujourd'hui جبل النور la montagne de la Lumière, près de la Mecque, lieu de retraite du Prophète.

نزل عليه الوحي¹ من عند الله سبحانه وكيفاش بدا يدعي² العرب للإسلام، كانوا العرب في ذلك الوقت جاهلين منهم آلي يعبدوا الاصنام³ ومنهم آلي على دين اليهود أو دين النصارى، وكثيرهم كفار⁴ يشركون بالله. عبد العزيز - واش قال لكم كلام آخر في بدوء⁶ الإسلام.

سي احمد - ستمى لنا آلي سلموا الأولين أم المسلمين السيّدة خديجة زوجة النبي صلى الله عليه وسلم والسيّد علي بن أبي طالب وهو ولد عمه الشقيق⁷ والسيّد ابو بكر والسيّد عثمان بن عفان وعبد الرسول بلال وقال لنا كيفاش عرب قريش⁸ وهما سُكّان مكة خرجوا ضدّ لمحمد صلّم وبعثوا يقتلوه حتى هجر⁹ للمدينة مع اصحابه المهاجرين¹⁰ ونصروه¹¹ اهل

1) الوحي révélation. اوحى révèler.

2) دعى appeler à, inviter à.

3) صنم pl. اصنام idôle.

4) كافر pl. كفار et كافرين infidèle.

5) مشرك polythéiste.

6) بدو commencement, début, syn مبدأ

7) العم الشقيق ولد العم الشقيق.

8) قريش qoreïch, tribu de la Mecque. Le Prophète était قريشي.

9) هجر s'expatrier, s'exiler.

10) المهاجرين les adeptes du Prophète qui ont fui la Mecque avec lui, pour aller à Médine

11) نصر donner la victoire à qn.

المدينة وسموهم الانصار¹.

عبد العزيز - هديك هي الهجرة للمدينة فقيها باقي ما تكلم لنا في هذا التاريخ.

سي احمد - فقيها زاد دوى لنا في الحروب الاولى في الاسلام حتى اسلموا العرب وبدوا كلهم يجاهدوا² في الكُفَّار وانتشر³ الاسلام في العالم⁴ كله وعمل لنا دروس في الصحابة⁵ والخلفاء الراشدين⁶ وكالتشوف المحضرة كلها تسمع لهذا التاريخ ما كاين شي من يتحرك ولا يفتح فته .
عبد العزيز - احنا بدا لنا الفقيه بفرايض الاسلام⁷ ودوى لنا المرّة الاولى في الشهادة وفهمننا باي الانسان ما يكون مسلم حتى يامن⁸ بنية

- 1) الانصار les tribus de Médine qui ont fait triompher la cause du Prophète.
- 2) الجهاد faire la guerre sainte qui est dite جهاد .
- 3) انتشر se répandre.
- 4) عالم pl. عالمين monde
- 5) الصحابة les compagnons du Prophète.
- 6) الخلفاء الراشدين les Califes orthodoxes, qui ont été élus par les Musulmans de Médine. Ce sont : Abou Beker, Omar fils de Khettab, Othman fils d'Affane et Ali fils d'Abou Talib;
الخلفاء الراشدين هما : ابو بكر وعمر بن الخطاب وعثمان بن عفان وعلي بن ابي طالب .
- 7) فرايض الاسلام : les cinq obligations religieuses de l'Islam Ce sont : la profession de foi, la prière, le jeune, le paiement de la dime et le pèlerinage.
- 8) يؤمن آمن ب (ar. cl. آمن fut. يؤمن).

خالصة¹ بألي الله واحد لا شريك له وهو قوله لا إله إلا الله ويامن برسالة النبي صلى الله عليه وسلم وهو قوله محمد رسول الله وكاينخصه يتبع الشريعة المحمدية² ويعمل بالقرآن ويحرم على نفسه ما حرّمه الله تعالى .
سي احمد - واش وصاكم الفقيه تشهدوا قبل النوم وتطلبوا المغفرة³ ،
النوم خو الموت ، اشحال من واحد تخرج عُمره وهو ناعس ومن الواجب المسلم يشهد قبل المات وإلا ما قدر شي يُحلّ قُته وينطق يرفع صُبعه الشاهد⁴ وآلي حاضرين يشهدوا له .

عبد العزيز - المحاضرة ديانا كلهم صغار وما ينبغي شي الفقيه يطول لنا الكلام في دروس الديانة ، منين نكبروا غادي يشرح⁵ لنا ذاك الشي .

الصلاة

عبد اللطيف - يا صاحبي جاك اصبحت مزين ، اليوم الاحد ، اش في يدك ؟ ذاك الكتيب⁶ الانجيل⁷ انت غادي للكنيسة تصلي ؟

1) خالصة آمن بنية خالصة. croire d'une âme sincère.

2) الشريعة المحمدية la loi religieuse révélée par Mohammed.

3) المغفرة le pardon, la rémission des fautes.

4) الصبع الشاهد l'index (doigt).

5) شرح expliquer d'une façon détaillée.

6) كتيب livret, c'est le dimin. de كتاب.

7) أنجيل Evangile.

جاءك - آية غادي نصلي ، وهذا الكتيب كله باللاتينية ، غادي

نقرا فيه .

- حتى انا بديت نصلي وما في عمري غير عشر سنين ، كايين اولاد المسلمين اكبر مني في السن وما تاوصلوا شي .

- وانت اشكون علمك تصلي والديك أو الفقيه أو الإمام¹ ؟

- لا احنا الإمام ما يبالي² شي بنا ، الفقيه آي يقترنا القرآن هو

آي كايعلنا الوضوء³ والصلاة ، كايين الاولاد آي كايعلموهم والديهم يتوضّأوا ويصلّوا .

- وانت كاتصلي الصلوات كلها بحال الكبار .

- المسلمين كايصلّوا كلهم صغار وكبار خمس اوقات : الصبح

والظهر والعصر والمغرب والعشاء .

- واش ككل صلاة تصلّوها في الجامع في وقتها .

- الواجب هو تكون الصلاة مع الجماعة⁴ وفي وقتها ، لكن آي عنده

شي عذر⁵ كايقدر يوخر⁶ الصلاة ويجمع بين الاوقات ويصلي وحده في داره .

1) إمام Imam, celui qui dirige la prière.

2) بالي ب se soucier de, avoir de la sollicitude pour.

3) توضع ablutions; le verbe est توضأ .

4) الجماعة l'assemblée, le groupe des fidèles.

5) عذر excuse.

6) يوخر , différer, remettre à plus tard, (ar. cl. أحر).

- ونهار الجمعة كإين شي صلاة زائدة على العادة .

- لا ما كإين شي ولكن مع صلاة الظهر كاتكون الخطبة¹ وواجب

على المسلمين يحضروا للخطبة ويصلّوا في الجامع .

- اشكون يخطب ؟

- يخطب الخطيب ويفقه² المسلمين في الديانة وفي الخطبة الثانية

تايدعي³ للسُلطان والأُمَّة⁴ ، والخطيب تايطلع للمنبر⁵ الي كايكون قرب

المحراب⁶ ويخطب وتايخصه يكون فصيح⁷ وصوته قوي وحسن ،

وفي الاعياد تاينخطب القاضي واذا كان الصحو⁸ كاتكون صلاة العيد

في المصلّى⁹ .

1) خطبة prédication, prône.

2) فقه enseigner le droit basé sur le Livre.

3) داعي invoquer Dieu en faveur de qn. former des vœux pour lui

4) أُمَّة communauté, peuple.

5) منبر chaire.

6) محراب niche où se tient l'Imam, et qui indique la direction de la Mecque القبلة .

7) فصيح étoquent.

8) صحو beau temps.

9) مصلّى emplacement aux abords de la ville réservé à la prière en plein air.

الصيام¹

شارل - اسيدي عبد القادر اصبحت مزين بالكسوة الجديدة ولكن لونك² شوية اصفر .

عبد القادر - اليوم صيامي الاول ، ما كلت شي من السحور³ .
- انت باقي صغير وبديت تصوم ، باقي ما حق عليك الصوم .

- ما هو واجب غير على المسلم الي بلغ⁴ ، والبلوغ من خمستاش سنة للفوق ، لكن عندنا مولى عشر سنين يبدأ يصوم مرّة مرّة باش يوالف⁵ الصيام .

- اليوم لا باس عليك ؟ ما جعت ما عطشت ؟

- لا باس ، اليوم دارنا فرحوا بي بزاف ، كل واحد يشجعني⁶ على الصوم ، عمومي وخوالي وعمّاتي وخالاتي كلّهم اعطوني الفلوس باش نشري الحلوة والحاجة الي نبيها ، وكلّهم باسوني وفرحوا بي ، وفي دارنا

1) يصوم fut. صام du ver. le jeûne; du ver. الصوم et الصيام .

2) لون pl. اللون couleur, ici teint.

3) سحور dernier repas fait avant l'aube.

4) بلغ être pubère, être en âge de se marier.

5) والّف s'habituer (ar. cl. أَلّف).

6) شجع encourager.

أُمِّي كَاتِطِيبْ شِي فَطُور¹ مُضَحَّم² .

- اِيَهْ الْمَغْرِبْ قَرِيبْ وَغَادِي تَفْطُرْ وَتَا كُلُّ حَتَّى تَنْتَفِخْ³ .

- مَا كَاتَعْرِفْ شِي الْقَاعِدَة ، مَا غَادِي نَشْرَبْ غَيْرْ زَلَا فَة دَا الْحَرِيرَة فِي

الْمَغْرِبْ وَحَتَّى تَدُوزْ صَلَاةَ الْعِشَاءِ وَنَا كُلُّ الطَّوَا جِن ، وَمَا يَخْلُونِي نَا كُلُّ

غَيْرْ شُويَة بَاشْ مَا نَنْضُرُ⁴ شِي ، وَقَالَتْ لِي أُمِّي ، سَبِحَانَ اللّٰهِي يَصُومْ

صِيَامِه الْاَوَّلْ مَا تَكُونْ عِنْدَه شَهْوَة⁵ فِي الْمَا كَلَة وَوَقْتِ الْفَطُور .

- بِالْحَقِّ الْمُسْلِمِينَ يَبَاتُوا يَأْكُلُوا وَيَشْرَبُوا فِي شَهْرِ رَمَضَانَ وَيَخْلَفُوا

مَا كَلَة النَّهَارِ ؟

- كَاتَحْسَبْ كَرُوشْمَه قَرِبْ⁶ ؟ يَشْرَبُوا فِي الْمَغْرِبِ الْحَرِيرَة وَبَعْدَ الْعِشَاءِ

يَأْكُلُوا الطَّاجِينَ وَيَشْرَبُوا كَيْسَانَ اِتَاي ، وَيَبْقُوا سَاهَرِينَ⁷ ، مِنْهُمْ اِلِي

كَايَقْرَاو الْعِلْمَ وَالدِّيَانَةَ ، وَآخَرِينَ كَالْيَعْبُورِ وَكَالْيَسْمَعُوا الْعِنَاءَ ، وَالسَّجُورِ كَالْيَا كَلُوا

شِي حَاجَة خَفِيفَة بِحَالِ الرَّغَايِفِ⁸ وَالحُبْزِ الْمُقْلِي فِي الْبَيْضِ وَيَسْلَلُوا⁹ اَفْوَامَهُمْ

1) فطور petit déjeuner; repas fait après le coucher du soleil, pour rompre le jeûne pendant le ramadan.

2) مضحّم fastueux.

3) انتفخ insuffler, gonfler; être enflé.

4) انضر nuire; انضر se faire mal.

5) شهوة appétit.

6) قربة outre.

7) سهر veiller.

8) رغائف gâteau (sorte de pain beurré.)

9) شلل rincer.

- ويتوضّأوا ويبتقنوا حتى يصلّوا الفجر عاد ينعسوا .
- وآلي كايكمي الدُخان وآلي كايَنفَح¹ اش يدير؟
- كايصبر وما كايقرّب شي للقرو أو للجوزة واذا جاته الضوخة كايرقد .
- واش المسلمين كلهم كايحق² عليهم الصيام؟
- لا ما كايحق شي على الشيوخ³؛ والمرضى والمسافرين والحصادة في
الصيف وآلي هما في الجهاد⁴ والعيالات آلي كايضعوا جاز لهم يفتروا
ولكن من بعد يردّوا الايام آلي فطروها منين ما يبق شي العارض⁵ آلي
منعهم من الصوم .

شعبانة⁶

عبد الله - فين كنت البارح ، غيبت⁷ علي النهار كله ، جيت للدار
نبرّي⁸ عليك ثلاث مرات وما جبرتك شي .

- 1) نَفَحَ priser du tabac.
- 2) حق على être une obligation pour.
- 3) شيخ pl. شيوخ et شيخ vieillard.
- 4) جهاد guerre sainte.
- 5) عارض obstacle.
- 6) شعبانة fête qui a lieu un jour quelconque du mois de شعبان ,
lequel précède رمضان mois du jeûne.
- 7) غيَّب s'absenter; on emploie aussi غاب fut. يغيب ; le substantif
est غيبة absence.
- 8) نبرّي chercher.

المختار - يامس¹ كانت عندنا شعبانة في المسيد ونسيت ما خبرتك شي
باش تشوف صاحب آخر تلعب معه .

- واش درتوا في شعبانة ديالكم .؟

- انت كاتعرف العادة . الفقيه كتب نفايل² للتجار الي تايعرفهم

باش يديروا الحسننة³ وكل واحد منهم تكرم على المحاضرة بشي برّكة ،
مولي اربعة دالريال ومولي ثلاثة ومولي زوج . وكل محضري قال لبوه يعطيه
حق شعبانة وجمع الفقيه خير الله فلوس وتسوّق مع التلاميذ الكبار وشروا
كلّما تاينخص للنزاهة⁴ من ماكلة وشراب وإقامة⁵ داتاي .

- فاين درتوا النزاهة ؟

- على برّا ، كان الحال مزيان وطلبنا العرصة⁶ ديال الامين برّادة

وخرجنا بثلاثة حمير رافدين عليهم الزرابي والمخادّ والصواني والبرارد
والمجامر والفاخر والمقارج والكيسان والمواعن للطبيخ ، ومنين وصلنا
للعرصة برّينا على موضع يليق⁷ للجلسة ، جبرنا واحدة المشامشة مظلمة وتحته

1) (أمس hier (ar. cl. يامس).

2) نفولة pl. نفايل billet.

3) حسنة bonne action.

4) نزاهة partie de plaisir à la campagne.

5) إقامة nécessaire.

6) عرصة pl. عراصي verger, jardin.

7) لائق fut. يليق convenir.

فرشنا وقبالنا السهريج بماء صافي .

- واشكون قابل¹ الطبخ ؟

- خررنا معنا خادم وبتها وها آي حمرروا الدجاج وطيبوا الطواجن ،

وزوج في المحاضرة جابوا الكمنجة والعود وغنّوا وصلّوا على النبي ،
والفقيه كايحفظ اشحال دالقصايد في مدح² النبي والسادات .

- وعلاش ما قلت لي شي ؟ كنت نعطي حظي³ ونزها معكم .

- كل ذوك التجار آي تكرموا علينا جاوا العشية للنزاهة وتعشوا

معنا وشربوا اتاي ، والله يا ودي الا تقول نهار مسروق من الجنة .

- بركة ما تاتشهي⁴ في⁵ ، في شعبانة الجاية لا تنسني شي انا تانبغي

النزاهة على برا .

- الهواء والحُضورة والألة والمأكلة والشراب والضحك واللعب

اشكون آي ما تايغيهم شي غير المسخوط⁵ والمحروم⁶ ، الله لا تحرمننا
من حظّ في الدارين⁷ .

1) قابل faire face à ... s'occuper de . .

2) مدح éloge.

3) حظّ part.

4) شهي exciter l'appétit, faire venir l'eau à la bouche.

5) مسخوط maudit.

6) محروم privé de ce à quoi il a droit.

7) الدارين les deux lieux de séjour, ce monde et l'autre.

ليلة سبعة وعشرين درمضان

جاك - يا صاحبي عبد الله واش اليوم عيد عندهم ، سُفت الناس كُلهم مقشطين¹ حتى الذراري والبنات . وفي الاسواق كثر البيع والشراء وكل واحد في وجهه ظهر الفرحة .

عبد الله - هذه الليلة هي ليلة سبعة وعشرين في رمضان وهي عندنا ليلة عظيمة والمسلمين عندهم هذه الليلة بحال العيد .

جاك - فهمني اش غادين تديروا في هذه الليلة ؟

عبد الله - انت سُفتِ الناس كاتنفقوا² اكثر من العادة ، حتى المساكين يديروا جهدهم ويشروا اللحم والحريف والحلوات ، وبعد صلاة العشاء في كل جامع وكل زاوية ويكونوا شعلوا فيهم قوّة دالضو ، الطلبة غادين يخرجوا السلكتة³ ، تاخصصهم يقرأوا القرآن كُلّه قبل الفجر⁴ والناس في الجوامع جالسين يسمعون كتاب الله ، منين يختموا القرآن يعطوهم الطعام .

جاك - واشكون يجب لهم الطعام ؟

1) مقشط bien habillé, portant des habits de fête.

2) انفق dépenser pour la table et l'habillement.

3) خرّج السلكتة réciter entièrement le Coran.

4) فجر aube

عبد الله - في كل حومة الناس التجار يديروا نصيب¹ بالطعام ويجيبوه
للجامع الي هو في حومتهم والناس بعد الحمة ياكلوا مساكين وتجار ،
التجار يتصدقوا بالزايد في هذا النهار والليل يخرجوا المعروف² .

جاك - وانا عندي ما نشوف هذه الليلة ؟

عبد الله - إذا خرجت هذه الليلة تشوف الجوامع زاهرة³ بالضوء
وقوة الناس جالسين يسمعون الطلبة وهم يقرأوا القرآن وفي الزناقي
حتى العيالات واولادهم يتساروا من جامع لجامع ومن زاوية لزاوية
ويزوروا السادات .

هذه الليلة عظيمة هي الي نزل فيها القرآن وهي ليلة القدر⁴ وفيها
يسقطوا اوراق الاعمار ، وما شاء الله يكون سبحانه تعالى .

الموسم⁵

عبد الله - يا ودي البارح كنت قيتال⁶ في موسم سيدي عبد
الرحمان ، القايد والحلقوات ضربوا كل واحد خزائنه⁷ وكبار القبيلة حتى هما

1) نصيب petite quantité.

2) صدقة charité, aumône; syn معروف.

3) زاهر éblouissant.

4) قدر destin.

5) موسم fête patronale, fête foraine.

6) قيتال passant la journée, du mot قايلة fort soleil.

7) خزائنه pl. خزائن tente de réception.

بنوا خزائهم وجاوا القوّة دالضيفان ، قابلوهم بالضيافات ، والناس كالية¹
وشاربة وكان البارود ولعب الحيل ، وكان القايد عرض على المُراقب
واحبابه واصحابه ، وجاوا النصارى الرجال وعيالاتهم واولادهم تفرّجوا
على ذلك القوم فرحانين مقشطين .

عُمَر - وياك ما دخلوا للسيد ذوك النصارى ؟

عبد الله - لا لا ، كايعرفوا القاعة ، ما يدخلوا يزوروا غير المسلمين ،
وكان آي اهدى الشمع وكان آي جاب علم والقايد هو آي شري الغطاء
دالتابوت ، والمقدم دالسيد كان تايقبض الزيارة ويدعي للناس .

عُمَر - كان شي بيّاعة وشرّاية في الموسم .

عبد الله - شلاً² منهم والسوق نافذ³ وكل واحد تايشري الي تاخصه
من كسوة وسلعة منوّعة ، جاء السوق زاهر .

عُمَر - كل قبيلة وموسمها ، يجيوا يزوروا السيد آي مدفون فيها ،
تاتعين القبيلة وقت الزيارة وتقابل الزيار وتايكون عندها الموسم بحال
الفرح ، والموسم يطول ايام والناس تايرتاحوا في هذيك الايام من تعب
الفلاحة ، وعلى هذا المواسم تاتكون في الربيع والحريف .

1) كالية mangeant; part. act. du verbe كال et كلى manger (ar. cl. أكل).

2) شلاً un grand nombre (abr. de l'expression شي لا يحصى
nombre incalculable.)

3) سوق نافذ marché achalandé.

المواسم في الجاهلية¹

عبد الله - يا بوي هذهِ المواسم من زمانِ والمغاربة كايديروها في السادات .

الاب - يا ولدي هذهِ المواسم قديمة ، قبل الاسلام في عهد الجاهلية كانوا قبائل العرب يجتمعوا في المواسم للتجارة والمفاوضة² في الحرب والصلح وحتى الحج في مكة المشرفة³ ما هو غير موسم قبائل الحجاز . كان من اشهر⁴ المواسم موسم عكاظ⁵ وكانوا تايحضروا فيه العرب من كل قبيلة على قبَل كان زايد على المواسم الاخرى سمع القصايد ، النشيد⁶ ، كل شاعر كان يجي ينشد قصيدته المختيرة للشعراء الي هما خولة⁷ في الشعر والقصيدة الي تكون احسن من الاخرين يفضلوها⁸ وتتشهر

1) الجاهلية temps de l'ignorance; période antéislamique.

2) مفاوضة discussion.

3) مشرفة ennoblie.

4) شهير célèbre; أشهر plus célèbre.

5) عكاظ O'Kadh, bourgade dans les environs de la Mecque, entre Taïf et Nekhla. sa foire se tenait les 20 premiers jours de D'ou el qaada. Elle fut supprimée par le Prophète.

6) نشيد poème qu'on déclame.

7) فحل pl. فحولة Etalon, homme énergique, distingué dans un art.

8) فضل déclarer supérieur, plus méritoire.

ومولاها يكون امير الشعراء في ذلك العام وبقوا لنا من ذلك العهد عشر
قصيد يسموهم المعلقات¹.

لكن موسم مكة حتى هو كان عظيم في الجاهلية على قبل كانوا
يحضروا فيه العرب للعبادة²، كانت الكعبة دايرين بها الاصنام³ الي كانوا
يعبدوها العرب وكان وقت ذلك الموسم الفترة⁴، والفترة ثلاثة اشهر
ذو القعدة وذو الحجة والمحرم شهر قبل الحج وشهر الحج وشهر بعد
الحج. والنبى صلى الله عليه وسلم ما خلى غير الكعبة الي فيها الحجر
الاسود الي نزل من السماء وباقيين كايطوفوا⁵ بها المسلمين في وقت الحج
وأما الاصنام كلهم كسرهم وقال : جاء الحق وزهق الباطل⁶، وفي وقت
الحج سوق مكة نافذ والبيع والشراء كثير ما كان شي الحاج الي
ما تايعمّر شي صنادقه باش تايفرق على اهله واجبابه التفكرات والهدايا
مئين يرجع لبلده من الحج.

1) المعلقات les meilleurs poèmes de la période antéislamique; elles
auraient été suspendues à la Kaaba; du verbe علق suspendre.

2) عبادة : culte, adoration de Dieu ou des Dieux.

3) صنم pt. اصنام idoles.

4) فترة trève.

5) طاف fut. يطوف faire le tour

6) زهق الباطل que l'Erreur disparaisse.

الحج

عبد الله - دابا بالحقّ في مكّة كائن سوق في وقت الحجّ لكن
الحجّ فرض¹ من الفروض الخمسة في الاسلام ، وقال لنا الفقيه : الحجّ
واجب على كل مسلم اذا استطاع معناه اذا قدر على قبل في الحجّ يلزم الصاير²
كثير بالاقلّ شي ستة أو سبعة آلاف فرنك ، وتايخصّ ذيك الفلوس
تكون حلال ما سرقها مولاها ما غضبها ، وما تايخلي شي اهله في الضيق
وما تايكون شي مريض ، هذه هي شروط³ الحجّ .

الأب - يا ولدي انت سُفّتِ عمك منين مشى يحجّ ، قال لنا جاء في
بale الحجّ وجاءه بحال الشوق⁴ وبدا تايوجد في حوايجه باش يسافر والدين
آي عليه خلّصه فاع وخلص غرايم⁵ المخزن وبدا تايودّع⁶ اهله واحبابه
وتايصدّق .

سافر في البحر وما كرى شي في المركب آي هو خاص⁷ حُجّاج

1) فرض pl. فريضة et فريضة pl. obligation rituelle.

2) صاير pl. صواير dépenses.

3) شرط pl. شروط condition.

4) شوق nostalgie.

5) غرامة pl. غرام impôts

6) ودّع faire ses adieux.

7) خاص spécial, destiné particulièrement à . . .

المغرب على قبيل فيه الضيق وهو بغى التّسعاع¹ ركب في بابور كبير
وودّ غناه في المرسى وبدا تايرسل لنا البراة من كل مدينة الي هي في طريقه
حتى رجع بالسلامة .

نهار فاش رجع اهلنا واحباه مشوا عرضوا له في المرسى ، غير لَقَوَه
عائقوه² وباسوه وسلّموا عليه وهنّوه وكل واحد كان تايقول له : حُجّ مبرور³
وذنب مغفور⁴ وهو تايردّ عليهم الله لا يحرم حتى مؤمن ، وهو فرحان
على قبيل ادّى⁵ الفرض وغفر ذنبه والناس فرحانين به ورافقوه حتى دخل
لداره ، وكاين الحجّ اليّ تايدخلوه لداره بالغايطة والطبل ، وجاوا يباركوا
البعاد والقربان وهو في داره ثلاثة ايام وتايقبل الزُيار⁶ وتايطعم وداره
فيها الفرح بحال العرس .

عبد الله - واش وقت الحجّ في الجاهلية والاسلام واحد؟

الاب - ايه في الشهر الآخِر من العام العربي وهو ذو الحجّة ،
والمغاربة تايسافروا في الشهر الي قبله وهو ذو القعدة باش ما تايعوقوا⁷ شي ،

1) (وسع) espace, aises du verbe اتسع être spacieux, (racine).

2) عائق donner l'accolade.

3) مبرور pieux.

4) ذنب مغفور péché remis.

5) ادّى s'acquitter de.

6) زيار pl. زيار visiteur; du v. زار, fut. يزور.

7) تعوق être empêché (ar. cl. تعوق).

على قِبَلِ بعد ما يوصلوا مكة ويحرموا¹ تأتخصهم النهار التاسع في ذو الحجة يوقفوا في جبل عَرَفَةَ² ويصلّوا فيه والنهار العاشر يرجعوا لمنى³ ويضجّوا⁴ تايدبحوا الحوالى وتاياكلوا منهم وتايصدقوا الباقي ، وقبل الوقفة في جبل عَرَفَةَ تايكونوا طافوا بالكعبة وزاروا المقامات⁵ وبعد التضحية تتم مناسك⁶ الحج وتايصح⁷ لهم الحج وذلك النهار هو العيد الكبير عند المسلمين. عبد الله - وزيارة قبر النبي صلى الله عليه وسلم ؟

الاب - وبعد الحج تايمشوا الحجّاج يزوروا قبر رسول الله صلعم ، في المدينة المنورة⁸ وكان الي تايسبق بالزيارة قبل الحج ، وزيارة روضة النبي للتبرك⁹ ما هي شي فرض ، تايقولوا مكة بيت الله الحرام ومكة والمدينة الحرمين ، والموت في الحج فيها الأجر واشحال من واحد يمتنى يموت في الحج غادي او راجع ، والاعمال بالنية¹⁰ .

- 1) rites à observer par les pèlerins à la Mecque.
- 2) عرفة Montagne située à quelques lieues de la Mecque.
- 3) منى village près de la Mecque.
- 4) ضجّى sacrifier un animal.
- 5) مقامات lieux saints.
- 6) تمت les rites du pèlerinage sont achevés.
- 7) صح être valable.
- 8) منورة Illuminée.
- 9) تبرك aspiration à la grâce.
- 10) نية intention. الأعمال بالنية : les actes sont jugés selon les intentions.

اعیاد المسلمین

جاك - یامس فی العشاء ، بوی قال لی : یا ولدی انت کاتخالط اولاد المسلمین وانت دابا ببال¹ من الاعیاد والعیاد دیالهم ، واش تقدر تفهمنا فیها ، قلت له یا بوی انا کانعرف شی حاجة لکن التحقیق² ما عندی شی ، قال لی سولهم وعاود لنا کلامهم ، بارک الله فیک اسی عمر فهمنی فی الاعیاد .

عمر - علی الراس والعین³ ، واش غادی تقید⁴ کلامی او غیر تسمعه وتحفظه .

جاك - الحافظة⁵ عندی مزیانة ما غادی نسی منه شی .

عمر - تصنت⁶ : اعیاد المسلمین اربعة : عاشورا والمیلود والعید الصغیر والعید الکبیر .

عاشوراء

الشهر الاوّل من العام العربی هو مُحَرَّم والیوم العاشر فیہ عید عاشوراء،

- 1) أنت tu as à l'esprit, tu sais.
- 2) تحقیق vérité sûre, connaissance approfondie.
- 3) علی الراس والعین bien volontiers.
- 4) قید prendre notre, inscrire,
- 5) حافظة mémoire.
- 6) (انصت et تصنت (ar. cl. écouter attentivement.

كانوا ليلة عاشوراء بعض المغاربة يديروا الشعالة بالدوم في وسط الدار ويدوروا بها وينتوا ويطلبوا بالتعارج¹ والبنادر² وينقزوا فوقها، ولكن العلماء حرّموا³ ديك الشعالة على قبيل ما هي موافقة⁴ الشريعة المحمدية، وكانوا الدراري يفرحوا بزّاف بعاشوراء على قبل كانت الناعورة⁵ يركبوا فيها وزعلولة⁶، وذلك الشيء ما بقي شي على قبل النصارى كل عام كايديروا سوق عام⁷ في المّدن وفيه ذاك اللعب واحسن من ديال المغاربة، لكن باقين يشروا التعارج للعيالات والبنات والقلاش⁸ والزمامر⁹ والقشاوش¹⁰ ديال اللعب والنصارى.

وفي عاشوراء الصباح زيارة القبور، يمشوا للروضة والكثرة العيالات ويجلسوا على قبور الموتي دياهم، يقرّوا عليهم القرآن، والطلبة كثرتهم

1) تعرجة pl. تعارج tambourin (poterie de forme cylindrique dont un orifice est recouvert d'une peau.

2) بندير grand tambour de basque.

3) حرّم interdire comme illicite. (حرام illicite).

4) وافق être d'aceord.

5) ناعورة grande roue avec des sièges, sorte de manège.

6) زعلولة balançoire.

7) سوق عام foire.

8) قلاوش pl. قلاش pot de terre, vase.

9) زمامر pl. زمامرة trompette.

10) قشاوش jouets.

في الروضة شيوخ او عميان ، ويشروا ماء السبيل¹ ويرشوا القبور
ويعطوا الصدقة .

وفي كل عيد المسلمين يقشطوا ويفرحوا ، وكاين منهم الي يمشوا
للسادات يزوروهم .

وفي عاشوراء يعشروا² يفرقوا على المساكين والفقراء عشر رب العالمين . والزكاة فرض من الفروض الخمسة ، الي عنده فلوس مدخرة³ او يبيع ويشري بها يحسبها ويتصدق بزواج ريبالات ونص في المائة ريال ، المسلمين الي يتقوا⁴ الله يديروا هذالك الحساب قبل عاشوراء وفي هذالك النهار المبارك يصرفوا اعشارهم فلوس رقيقة ويبدوا يعطوا منها للفقراء الي يوقفوا في باب ديارهم وكاين منهم الي يخلي نصيب منها للمساكين الي يعرفهم من الاهالي ديهاله او من الخدامين ديهاله او اهالي الخدامين ، والزكاة تكون عاود ثاني على الجوب من قح وشعير وذرى وفول وحمص وعلى الفاكية من ثمر وزيتون وشريحة وعلى المواشي⁵ من غنم وبقر ومعز وابل وتكون هذيك الزكاة في وقت الانتاج⁶

1) eau à répandre (sur les tombes) pour l'amour de Dieu (في سبيل الله).

2) donner l'aumône religieuse, la dime.

3) mettre de côté, épargner.

4) redouter, craindre.

5) ماشية pl. مواشي bétail.

6) récolte, produits.

وحساب الزكاة الواجبة على كل شي يعرفوه الفقهاء والمسلمين الي يخافوا الله
ويزكّوا - كلمة الزكاة أفضل من كلمة العُشر لان الواجب هو أقلّ من
العشرة في المائة وما هو في المال الا جزء من أربعين جزء .

المولد - الميلود

عيد مولد النبي صلعم عظيم لتذكيرة¹ زيادة رسول الله ، وهو في الثاني
عشر من ربيع الاوّل الشهر الثالث من العام العربي ، وكثير من ناس
العامة تايقولوا الميلود ، ليلة المولد تكون زاهرة في الجوامع والزوايات
وحتى في الديار على قبل يكثرّوا الضوء، في الجوامع والزوايات يشعلوا
الثرّيات² ، وبعد صلاة العشاء يجتمعوا المسلمين في الجوامع الطلبة والفقهاء
يمدحوا النبي المصطفى الطاهر المختار صلعم ، تايقراوا بعض القصائد في مدح
النبي ومنها البردة للشيخ البوصيري والهمزية وكان الشعراء الي يكونوا
انشأوا قصيدة³ جديدة لذلك العيد يتقدّموا وينشدوها، وفي بعض الزوايات
تايكونوا الالّيين يباتوا يغنّوا ويلعبوا بالآلات دياهم لكن الغناء كله
مدح النبي والسادات حتى للفجر تايطلقوا المدافع وتايخرجوا بالفرادى⁴

1) تذكيرة souvenir.

2) ثرية lustre.

3) أنشأ composer.

4) فردي pl. فرادى pistolet à un coup.

والمكاحل ودابا ما بقي غير المدافع ، والناس الكرام كإرسلاو السكسو
يطعموا آلي حاضرين في الجوامع والزاويات .

ونهار المولد تاكونوا المسلمين كلهم مقشطين فرحانين يباركوا
في العواشر¹ لبعضياتهم وتايصدقوا على المساكين أكثر من عادتهم .
كانوا بكرري شي طايفات² عيساوة وحمادشة يخرجوا بعلماتهم والطبل
والغايطة وقيموا الحضرة³ في الزناقي والناس تاتنفرجوا عليهم ، كانوا عيساوة
تأيفرسوا⁴ الجدبان⁵ والحوالي وتايا كلوا لحمهم أخضر بدمه ومنهم الي تايا كل
زجاج أو مسامر وذاك الشي كله همجية⁶ ونهوا⁷ عليه العلماء وما بقي شي
يظهر في المدن ، لكن ناس مكناس كل العام تايطلبوا التسريح على
قبل سيدي احمد بن عيسى شيخ عيساوة مدفون في بلدهم وتايبنفوا يجيوهم
الزُيار وتايقيموا لهم الحضرة . وسابع المولد حتى هو عيد وتايفرحوا
فيه المسلمين .

1) عواشرك bonne fête, bonnes vacances.

2) طايفنة confrérie.

3) الحضرة قام organiser une séance, se donner en spectacle.

4) فرس déchirer (sa proie.)

5) جدي pl. جدبان chevreau.

6) همجية sauvagerie, barbarie.

7) نهى prohiber, interdire.

العيد الصغير - عيد الفطر

شهر رمضان هو التاسع من العام العربي وهو شهر الصيام والتوبة¹ والغفران² وبعده شهر شوال وأوله هو العيد الصغير أو عيد الفطر³ تا يكونوا المسلمين أَدَوْا فرض الصيام شهر كامل وتايصبحوا معيدين ، اذا خرج شهر رمضان ناقص تايثوفوا الهلال نهار تسعة وعشرين يوم مع المغرب واذا ما شافوا شي الهلال يقولوا الشهر كامل .

نهار العيد في الصباح تا يكونوا المسلمين خرّجوا الفطرة⁴ وهي صدقة للفقراء والمساكين ، كل عائلة تخرّج فطرتها على حساب الرأس ، كبار وصغار ، صاموا أو ما حق شي عليهم الصيام والسيد يخرّج على عبده أو خادمه ، والفطرة هي أربع مدود بمدّ النبي⁵ للراس من الحب الي يا كل منه الانسان ، الي عايش بالقمح فطرتها قح والي عايش بالشعير فطرتها شعير وحتى الدراوش والمساكين يخرّجوا الفطرة والي ما عنده شي يكيّلها رملة

1) توبية repentir.

2) غفران pardon.

3) عيد الفطر fête de la rupture du jeûne.

4) فطرة aumône à l'occasion de cette fête.

5) مَدّ mesure; autant que peuvent contenir les deux mains ouvertes et jointes.

ونهار يوجد ما يتصدَّق به يعطيها ، والكثرة من الدراويش يخرجوا الفطرة من الصدقة الي تايعطوهم الناس قح أو شعير .

واجب على المسلمين يخرجوا الفطرة قبل ما يفطروا في الصباح ، وفطورهم يكون بالرغيف والبرير والحلاوة ، ويكونوا قشطوا مع الصباح والرجال واولادهم تايرشوا بماء الزهر وتايخروا بالعود وتايمشوا الصلاة العيد في المصلّى واذا كانت الشتاء في الجامع الكبير ، وهديك الصلاة تكون في الضحى¹ ، ويكونوا المؤذنين كلهم طلوعوا الرؤس الصومعات ووذّونا : حضرت الصلاة يا عباد الله ، والموقت² والمؤذنين بعد هذالك الاذان يمشوا لدار القاضي ويكون هو يستاني فيهم وتايخرجوا جميع للمصلّى وهما تايدكروا ، تايجبوا عباد الله في المصلّى متصافين³ وهما تايدكروا . يعاود مؤذن يؤذن حضرت الصلاة يا عباد الله ، الله اكبر ... الخ . وتايصلوا صلاة العيد والقاضي يكون فيها هو الامام ، وتايخطب الخطبة الاولى في فضل الصيام وأجر الصائمين ويجلس شي نص قسم وتايخطب الخطبة الثانية يدعي للسلطان بالنصر وطول العمر و للجميع المؤمنين .

واذا كان السلطان في المدينة تايحضر في صلاة العيد ، وتايكون موضعه في الصفّ الأوّل فارغ وراء الامام ، وتايبقوا يستانوا فيه حتى كاليجي .

1) ضحى au matin, quand le soleil est déjà haut à l'horizon.

2) موقت fonctionnaire chargé de fixer l'heure des prières.

3) متصافين en rangs, par rangées.

وبعد الخطبة تائبوا الناس يتغافروا¹ ويباركوا العيد لبعضياتهم ويرجعوا لديورهم ويتغافروا مع اهلهم . والعشية يخرجوا الرجال والاولاد والبنات ويمشوا لعند اهلهم واحبابهم يباركوا لهم العيد ، وفي كل دار يعطوهم ياكلوا الحلوات ويشربوا اتاي ، والناس كلهم فرحانين وحامدين الله وكاين الي يمشوا يزوروا سادات المدينة .

العيد الكبير - عيد التضحية

قلنا الشهر الاخراني في العام العربي هو ذو الحجة وفي اليوم العاشر يكون العيد الكبير أو عيد التضحية ، وفي هناك النهار يكونوا الحجاج يضحوا في منى ، وتايكونوا الناس بزاف صاموا النهار الي قبله نهار عرفة وتايقولوا في مثل ما يفطر عرفة غير الكرفة² .

والعيد الكبير تاتكون فيه الصلاة في المصلّى بحال العيد الصغير وبعد الخطبة تايذبح الامام وهو قاضي المدينة شاته³ واذا كان السلطان حاضر في الصلاة هو الي تايذبح الاول شاته والقاضي من بعده ، ومن العادة كايذوا المخازنية هذيك الدبيحة بالجري لدار مولاها واذا كان الحولي باقي يتخبط وفيه شوية دارووح كايكون فال مزيان .

1) تغافر se pardonner les offenses.

2) كرفاة lie du peuple (ar. cf. كرفة).

3) شاة pl. شياة mouton ou brebis ou chèvre.

وبعد ما تايذبح الامام يبدوا الناس يتغافروا ويباركوا العيد لبعضهم
بعض، ويرجعوا الديارهم ويحضروا للذبيحة، كاي الي تايذبح شاته ويسلخها¹
وكاي الي يجيه المعلم الجزار يذبح له بالاجارة²، وهذيك التضحية تذكرة
تضحية سيّدنا ابراهيم الخليل عليه السلام وقصّته معروفة في التاريخ .
التضحية ما هي شي فرض غير سنة تابعينها الناس كلهم في المغرب
وفي الغالب يضحّوا الغنم، وشرط تكون الشاة ما فيها عيب ما يكون
الحولي لا اعور ولا اعرج، وهذوك الحوالي الي تايذبحوهم يا كلوا من
لحمهم ويتصدّقوا منه وكاي الي ييبسوا منه نصيب ويطيّبوه نهار عاشوراء .
وفي العشية تكون المغفرة للاهل والاحباب وزيارة السادات بحال
العيد الصغير .

1) سلخ dépouiller.

2) اجارة : salaire, gages d'un domestique.



CHAPITRE IV

Qualités et défauts des Marocains

الباب الرابع

فضائل ومعايب المغاربة

اهل كل بلاد يختصوا¹ باخلاق يعرفوهم الناس بها ، ذيك الاخلاق حسنة او رذيلة ما هي شي موجودة في كسل إنسان ولكن تكون في كثير منهم . في هذا الباب نمدوا² أخلاق المغاربة ونبداوا بفضائلهم .

التقوى³ - الدين

الجوامع - أهل المغرب معروفين بالدين المتين والتقوى البليغة . ويدل

1) أخص ب être caractérisé par, avoir particulièrement.

2) عدّ énumérer; عدد nombre; عديد nombreux.

3) أتقى crainte de Dieu. الله أتقى craindre Dieu.

على هذا كثرة الجوامع والزوايات وضرايح¹ الاولياء وقُبب المرابطين .
من ينسى منظر الصوامع العديدة كثيرة العلو في مُدُن فاس ومراكش
ومكناس والرباط ، وأما الكُتَيْبَةُ يشوفوها من البُعد وترهوها بها العين
وأختها في الجمال والحُسن والعلو في شبيلية في بلاد الاندلس ويسمونها
الاسنينول الحيرلدة² وأختهم صومعة حسان في الرباط ولكن ماتتوهاشي
بالبُنيان ، تايخصها القبة الفوقية مع التفافح³ . وكثير من السُيَاح⁴
اوروباويين وامريكيين يعجبهم الاذان⁵ والتهليل⁶ في الصُبح ويحسبوه
موسيقى ويسمعوه بالفرح ويذكروه في كُتبتهم آلي يالفها⁷ في اسفارهم .
والمغاربة باقين يجتهدوا في بناء الجوامع في كل مدينة جديدة وفي كل
حومة جديدة ، وجامع سيدي محمد بن يوسف سلطان المغرب في هذا العهد

1) ضريح mausolée.

2) الحيرلدة La Giralda, minaret célèbre à Séville,; la Koutoubia et la Tour Hassan sont de la même époque et ont été construites par le Sultan almohade très puissant Yacoub el Mansour, à la fin du douzième siècle.

3) تَفَافِحَة pl. تفافح pomme; ici les sphères qui surmontent les minarets et qui sont quelquefois dorées.

4) سَيَاح pl. سَيَاح touriste.

5) أَدَان appel à la prière; مؤذن muezzin.

6) حَلَّل chanter la formule لا إله إلا الله , لا إله إلا الله , il n'y a pas de divinité si ce n'est Dieu.

7) أَلَف composer; écrire un livre.

من اكبر واجمل وابدع الجوامع في العالم كله وبناه في الدار البيضاء في المدينة الجديدة، وهما ما يفرطوا¹ شي في الوقت، يصلوا كل صلاة في وقتها، ونهار الجمعة في صلاة الظهر تضيق² بهم الجوامع.

القرآن والعلم

واما كتاب الله العزيز لا يحصى³ عدد الطلبة والفقهاء الي حافظينه ويعظموا كثير حاملة القرآن⁴، وما كان قرية⁵ او دوار الي ما فيه شي فقيه يقري القرآن للصبيان.

والمغرب بلاد العلم والفقه وكنية⁶ القرويين في فاس مشهورة في العالم، والعلماء المغاربة يعظموهم في البلدان الاسلامية ومنين يسافروا للجزائر أو تونس أو مصر أو الشام أو جزيرة العرب أو العراق يدرّسوا في الجوامع ويتزاحموا⁷ عليهم الطلبة باش يحضروا في دروسهم، ومع الاسف⁸

1) قرط négliger.

2) اضيق être étroit.

3) أحصى dénombrer, compter.

4) حامل القرآن celui qui porte le Coran dans sa mémoire.

5) قرية village; on dit aussi دشرة.

6) كلية Université.

7) زحام foule, affluence; تزاحم se presser (foule).

8) الاسف le regret, مع الاسف malheureusement.

سوق العلم كسَد في وقتنا وقلّوا الطلبة وفي هذا الزمان . ودابا طلب الناس في المال أكثر من طلبهم في العلم .

الطرائق - ودليل آخر على تقوى المغاربة هو عدد الطرائق الصوفية . في كل مدينة توجد زاويت يتلاقوا فيها الاخوان يقرأوا فيها ويذكروا ويصلّوا ويعاونوا بعضيَّاتهم، وكثير من الاخوان هم زاهدين في الدنيا¹ ، يلبسوا كساوي الصوف خشان ويقنعوا² في ما كاتهم بالرخص وتاركين اللذات³ ومجتهدين في العبادة ، ودرقوة اشد التعصب⁴ في الطرائق حتى يظنّوا الكره⁵ لمن هو خارج طريقتهم وبغضهم للاجانب⁶ معروف ، وعيسوة وحمادشة يقيموا حضرات في بعض الاعياد . والعياذ⁷ بالله من افعالهم في ذيك الحضرات ، حمادشة يشاورقوا رؤسهم والدم سايل على وجوههم وكسوتهم وعياسوة يفرسوا الخرفان والمعيز وياكلوا زجاج ومسامر وهذا فعل الهمجية⁸ والسلطان نهاهم⁹ على ذلك العمل

1) الزاهد في الدنيا l'ascète, qui fait fi des biens terrestres.

2) قنع se contenter.

3) تارك اللذات qui renonce aux plaisirs.

4) تعصب fanatisme.

5) كره détester; بعض haïr.

6) اجنبي pl. اجانب étranger, le contr. est اقارب les proches

7) العياذ بالله : je cherche un refuge auprès de Dieu : العياذ بالله Puisse Dieu nous protéger.

8) همجية sauvagerie.

9) نهى f. يهني interdire, défendre.

الوحشي . يَتَّهَم قوِيَّة في شيوخهم ولكن اعمالهم في الحضرات بعيدة على الدين والعبادة .

الاولياء

المغاربة يحترموا¹ رجال الله الاولياء الصالحين السادات وفي كل بلاد وحتى في البادية بنوا قُب للسادات وبعض المرات يكون على قبر السيد غير حَوَيْطَة² والزيار يجوا من كِلِّ جهة يوقدوا السيد ويذبحوا له حولي أو ثور وياكلوا من ذيك الذبيحة ويفرّقوا منها الباقي صدقة ، هذيك هي الوعدة³ : يكونوا طلبوا من السيد يتوسّل⁴ لهم باش الله تعالى يقضي لهم حاجتهم . والسيد يقصدوه العيالات على الولادة : تكون المرأة مزوجة مُدَّة سنين وما ولدت شي تتوسّل بالوليّ باش يرزق الله الذراري ، وكاين منهم الي يطلبوه باش رجاهم يحبّوهم واخرين باش يبرواوا الي هما مراض واخرين للرزق والمال والربح في التجارة والفلاحة ، بعض العلماء كاينها على زيارة السادات وكايقولوا للي بغى يطلب السيد : اتق الله واطلب الله السامع العالي هو العاطي الحكيم ، وبالحق كاينة مُبالغة⁵ عند كثير من

1) احترم respecter, vénérer.

2) حويطة murette; c'est le dim. de حائط mur.

3) وعد promettre; وعدة vœu.

4) توسّل s'entremettre.

5) بالغ exagérer; مُبالغة exagération.

المغاربة في نيتهم في الأَوْلِيَاءِ كَأَيِّ فِي نَيْتِهِ الْوَلِيِّ يَقْضِي لَهُ حَاجَتَهُ وَمَا هُوَ شَيْءٌ الْوَسِيلَةَ لِلَّهِ تَعَالَى . فُرْجَةٌ فِي الْمَدِينِ مِنْ أَهْلِ سَوْسٍ يَشْرَوْنَ ثَوْرًا وَيَزِينُونَهُ بِالسَّبَانِيِّ دَاخِرٍ وَيَحْنُونَهُ لِرَجْلَيْهِ وَرَأْسِهِ وَيَقُودُونَهُ فِي زَنَايِقِ الْمَدِينَةِ بِالطَّبْلِ وَالغَايِطَةِ وَيَدُونَهُ لِلسَّيِّدِ مَوْلَى الْبَلَدِ بَاشَ يَذْبَحُونَهُ ، الْعُلَمَاءُ كَانُوا عَلَيْهِمْ¹ هَذَا الْفِعْلَ وَالنَّصَارَى يَحْسُبُونَهُ أَثْرًا² مِنْ دِينِ الْجَهْلِ عِبَادِينَ الْإِصْنَامِ ، وَحَتَّى السُّلْطَانُ يَزُورُ سَادَاتِ الْمَدِينَةِ مِنْ يَمْشِي لَشِي بَلَدًا .

الاحباس

البرهان القاطع الدال على تقوى المغاربة هو كثرة الاحباس³ الموجودة في هذه المملكة الشريفة ، في كَلِّ مَوْضِعٍ تَوْجَدُ فَنَادِقٌ وَاهْرِيَّةٌ وَحَوَانَتْ وَحَمَامَاتٌ وَفَرَارَاتٌ وَأَرْضِيٌّ وَجَوَامِعٌ حَبَسُوهَا الْمَغَارِبَةُ لِلْمُسْلِمِينَ ، جَامِعُ الْقَرَوِيِّينَ حَبَسَتْهُ مَرَاتٌ صَالِحَةٌ لِأَهْلِ فَاَسٍ وَبَنَتْهُ مِنْ مَالِهَا الْحَلَالِ وَرَثَتْهُ مِنْ بُوَهَا ، جَزَى اللَّهُ الْمُحْسِنِينَ⁴ وَأَجْرَهُمْ فِي الْآخِرَةِ ، وَالْيَوْمَ إِدَارَةُ الْإِحْبَاسِ نَظَّمَتْ⁵ هَذِهِ الْأَمْلَاقُ وَدَارَتْ الْإِصْلَاحَاتُ⁶

1) أنكر renier.

2) أثر reste, vestiges.

3) حبس احباس legs pieux.

4) جزى الله المحسنين Puisse Dieu récompenser les gens bienfaiteurs.

5) نظم organiser.

6) إصلاح réparation.

والتحسينات¹ فيها وبلمدخول الكثير بنت² مُدُن و حَوَم² جديدة بجوامعها ومدارسها وحمّاماتها واسواقها والديار تكثرهم للمساكين والفقراء بثمن رخيص، ومدينة الحُبس في الدار البيضاء مبنية على المنوال³ المغربي الاصيل⁴ الجميل وكثير من السياح النصارى يتسارّوها ويصوّروا ما اعجبهم من بُنيانها، ونطلبوا الله يلهم⁵ التجّار والاغنياء لهذه الاعمال الخيرية والاِحسان⁶ لحوّتهم المسلمين الضعفاء.

الكرم

اشتهروا العرب بالكِرم والمغاربة يشبهوهم في الجود⁷ والكِرم، المسافر في البوادي يأكل ويشرب عند العروبة، يضيف في كلّ دوار وفي كلّ دشرة، وكاين من الدراوش الّتي يقسم خبزته مع جاره، وعادة جارية عند الناس الّتي يسكنوا في دار واحدة يديروا ما كلتهم وسط، واحد يكون طيّب طاجين باللحم والاخر يكون قلى الحوت والاخر يكون عنده غير الزبدة يجلسوا على مائدة واحدة وياكلوا جميع ما طبخوا بثلاثة.

1) تحسين amélioration.

2) حَوَم pl. حَوَمَة quartier.

3) منوال genre, type.

4) أصيل racé, pure; أصل origine.

5) ألهم inspirer qc. à qn. (Dieu); ar. cl. لهم.

6) أحسن faire du bien; إحسان bienfait. service.

7) جاد fut. يجود être généreux.

وأما الضيافة الكبيرة التي يديروها لأحبابهم والناس التي بغوا
يكرموهم يصرفوا فيها مال كثير وكل شي بالتضخيم¹، ما يخللوا حمام ولا
دجاج ولا حوت ولا لحومات غنمي وبقري، يطبخوا ويقلوا ويشووا
والنصارى ينهضوا² من كثرة الطواجن في الضيافات، والحلوة على كل
شكل، ويزيدوا للضياف الهديات من حلي واحجار نفيسة³ وزراني وسلاح
وخيل، واذا الضيف شاف شي حاجة وقال اعجبتي في الغالب يهدوها له
وردد الهدية لمولاها عيب وما على الضيف غير يقبل الهدية ويشكر، كذا
من دار العافية فيها ما تطفى شي والخدم دائما يطبخوا، والوقت التي جاء فيه
الزائر أو الضيف حتى في نص الليل يكون الطاجين موجود ويقدموه له،
والنصارى التي يسوحوا في بلاد المغرب أو يخرجوا يصيدوا عارفين المغاربة
كرام ويوجدوا لهم الغداء والعشاء ويشووا لهم الحوالي ويحببوا لهم وهما ما
طلبوا منهم شي، واشحال من ضيف نصراني ما ينسى شي لذة المشوي
والبسطيلة⁴ التي كاهم في ديار المغاربة ويذكر ذلك الشي لأحبابه حتى هما
يشتهوا⁵ الطبخ المغاربي ويبغوا يوصلوا لبلاد المغرب غير باش يذوقوه.

1) *grosseur, corpulence* ضخم faire les choses amplement.

2) *être étonné, stupéfait*; (ar. cl. *بَهِت*.)

3) *pierres précieuses* احجار نفيسة.

4) *plat composé d'un feuilleté farci de chair de pigeon et de poulet* بسطيلة

5) *désirer une ch. en avoir envie* شتهو *appétit*.

والله يكثر خير المغاربة باش يبقوا يضيقوا من جاءهم .

الشجاعة

اهل المغرب رجال شجاع¹ ابطال يركبوا على الخيل ، فرسان ما يماثلهم² غير القليل ، ومنين يكونوا يلعبوا على الخيل تشوف الفارس واقف على ظهر العود ويخلي مكحلته والعود يجري على جهده ، وكاين من يدور تحت بطن العود وهو يجري ويركب على سرجه . والمغاربة رمائيين³ ورساصتهم ما تطيح شي في الارض ، ما يعرفوا شي الخوف من الموت والحرب عندهم نراهة . واعمالهم مشهورة ، الامير طارق⁴ منين قطع البحر بعساكره لجزيرة الاندلس امر على المراكب الي وصلوا بها تتكسر وقال لرجاله : قاتلوا عدوكم ينصركم الله أو موتوا في سبيل الله ، والله نصرهم وحكموا في الاندلس ٨ قرون ، وفي هذا الحرب الاخير آي كان بين فرنسا والمانيا قاتلوا العساكر المغاربة مع الفرنسيين ووزوا شجاعتهم ؛ ومنين يكون القتال شديد يكونوا فيه المغاربة والله كان ينصرهم ، والضباط⁵ كان

1) شجاع pl. شجاع courage, brave; on dit aussi شجاع , mais c'est une faute..

2) مائل ressembler

3) رمائي bon tireur.

4) الامير طارق le général Tariq, traversa en 711 le détroit de Gibraltar (Djebel Târiq.)

5) ضابط pl. ضباط officier.

عندهم شرف¹ منين يكونوا يقاتلوا معهم كايكونوا مع الابطال² .
وأما البحريّة المغاربة ما يعرفوا قدرهم غير الرجال الّي شاهدوا³
اعمالهم ، هذه شي سنين حرّث⁴ مركب في مرسى الدار البيضاء وبقوا فيه
شي بحريّة نصارى وكبر البحر وما قدر احد يسلكهم وكانت الامواج
قريب تغرقهم ، خرجوا لهم البحرية دالمرسى في بابورهم الصغير الي يمشي
بالسكاز ورايسهم عالم في امور البحر وداروا جهدهم باش يسلكوا هذوك
الزغابي⁵ ولكن رجعوا وما قضوا شي ، ذاك الوقت خرج رايس مغربي
مع رجاله في فلوكتهم والمقاذف⁶ في يديهم ووصلوا لذك المركب المحرّث
وسلكوا هذوك النصارى من الموت . وعلى شطّ البحر الألوفاة دالناس
يتفرّجوا وشافوا بعينهم شجاعتهم ، ومنين وصلوا للبرّ عنقوهم الحُكّام
وكانوا حاضرين في هذاك السلاك وباسوهم وجازوهم بالمال والوسامات⁷ .

1) honneur شرف.

2) أبطال pl. بط.

3) شهود pl. شاهد ، être témoin de شاهد.

4) s'échouer (navire) حرّث.

5) malheureux زغابي pl. زغبى.

6) rame مقذف.

7) décoration, médaille وسام.



الحِذَاقَةُ

اهل المغرب. معروفين بالحِذَاقَة والفهامة ، الصُّنَاع عَمَلُهُمْ جَيِّدٌ
وَمُتَقَنٌ¹. في البُنيان المُهَنْدِسِينَ من اَعلى دَرَجَة² في الفِصَالَة الانْدَلُسِيَّة
والمُعَلِّمِينَ البَنَّايِينَ حتَّى هُمَا ما يَقْدِر احْد يَمَاطِلُهُمْ وعاود ثَانِي الزَّلَاجِينَ³
وَالجَبَّاصِينَ⁴ وَالطَّلَايِينَ وَالنَّجَّارِينَ . الجامع الِّي بَنَوَهُ في بَارِيس وَجامع
سَيِّدِي مُحَمَّد بن يوسِف بِالدار البِيضَاء بَرَّهَانَ⁵ عَلى حِذَاقَتِهِمْ في الصَّنَاعِ .
وَأَمَّا القُصُور الِي هُمَا في المَغْرِب في كُلِّ عَاصِمَة فَاس وَمَرَّاكُش وَالرِّبَاط
يُضْرِبُوا بِهَا المِثْل في الجَمَال وَالْحَسَن ، وَمَن شَاف قِصْر البَاهِيَة⁶ وَدارِ سِي
السَّعِيد في مَرَّاكُش بِجَمَال الِي شَاف قُصُور الانْدَلُس (دار المَجْرَاء في
غَرْنَاطَة⁷ وَقُصُور شَبِيلِيَّة⁸ وَقُرْطُوبَة) ؛ وعاود ثَانِي خِدمَة الصَّفْر⁹ وَالجَلْد

1) عمل مُتَقَن travail fini, bien fait.

2) اَعلى دَرَجَة de la plus haute classe.

3) زَلِيج mosaïque, زَلَج mosaïste.

4) جَبَّاص plâtre; جَبَّاص plâtrier, décorateur de frises.

5) بَرَّهَانَ preuve convaincante.

6) البَاهِيَة Palais à Marrakech. البَاهِيَة La Splendide.

7) غَرْنَاطَة في دار المَجْرَاء في غَرْنَاطَة l'Alhambra de Grenade.

8) شَبِيلِيَّة Séville, قُرْطُوبَة Cordou (esp. Cordoba.)

9) خِدمَة الصَّفْر travail du cuivre, dinanderie.

والحلي يحسنوها ويتقونها غاية ، النصرانيات تولّعن¹ بالدبليج المنقوشين²
حتى هما يديروها في ذراعهم بحال المغربيات . والسلاح المنقوش المفضّض³
كإشروه النصراني ويزينوا به صالاتهم ، كثير من النصراني آلي يديروا
صالّة ما فيها غير الاثاث⁴ المغربي من زرايبي وشلي وميادي وحنابل في الحيوط
مع مرافع وسلاح وفخّار⁵ ، كايين الوسق⁶ لاوروبا واميركا من هذه
المصنوعات والسّيّاح ديما يشروا منهم ويدّيوهم تفكيرات⁷ في اسفارهم .
المغاربة آلي علموهم صنايع النصراني تعلموها مزيان ، وفيهم الي
يطبعوا الكتب والجرايد⁸ على المنوال الاوروباي . وكثير منهم آلي
يخدموا في المعامل الي فيها الميكانيك . وقصّة واحد البيضاوي عجيبة . جاء
واحد الوقت معلّمه نقّص من الاجارة⁹ للصنّاع دباله كلّهم . ذاك
البيضاوي كان هو العفريت في الصنّاع ، ما بغى شي يقبل النقصان في
الاجارة ، معلّمه طرّده ، مشى وصنع بيديه مكينة ثمنها ثلاثين الف فرنك

1) تولّع être entiché de, être amateur de.

2) دبليج منقوش bracelet ciselé.

3) مفضّض argenté, du mot فضة argent.

4) اثاث meubles.

5) فخّار poterie.

6) وسق exporter.

7) تفكرة et تذكرة souvenir.

8) جرايد pl. جريدة journal.

9) اجارة salaire (ar. cl. أجره).

وبدا يخدم بها القلاعات¹ والستور² ورخص في الثمن وبدا هو يربح في الصناعة ومعلمه يخسر .

وأما أهل سوس في التجارة ما كائن شي من يقدر عليهم ، يقنعوا بالربح القليل ويعيشوا عيشة رخيصة . ودابا في كُـل زنقة من زناقي النصارى كائن حانوت ديال سوسي يبيع الماكولات للنصارى ، كايبيع ويشري معهم على قبل يرخص والبقالة الأخرين يبيعوا بالقلاء .

وفضائل المغاربة كثيرة ومنها الصبر القوي في الفقر والضيق والمرض ورجاءهم³ في الله سبحانه . كذا من النصارى يقتلوا ارواحهم منين يضيع لهم ما لهم ويفلسوا⁴ او يجيؤهم شي مرض صعب والمسلمين يموتوا بالجوع وهما صابرين لحكم الله حتى يفرج⁵ عليهم .

معاير⁶ المغاربة

لجميع الخلائق⁷ تكون معاير ونقايس يستحقوا عليها اللومة ،

1) قلاع toile pour voile de navire, bâche.

2) ستور pl. ستور rideau (le mot store vient de l'arabe.)

3) الرجاء في الله l'espoir est en Dieu.

4) افلس devenir pauvre, faire faillite.

5) فرج على dissiper les ennuis de qn. (Ici, rendre la prospérité.)

6) معاير défauts, vices, syn. عيوب, قبايح, نقايس, رذائل.

7) خلائق pl. خلائق, créature, الخالق le Créateur.

والكمال¹ لله وحده سبحانه ، واهالي المغرب فيهم قبائح حتى هما ، نذكروا
البعض منها :

الجهل

عدد المغاربة آلي جاهلين قوي ، يزيد على ثمانين في المائة . والكيفيّة
آلي يقرّوا بها القرآن فيها ضيعة الوقت كثير والذراي ما يتعلّموا يقرأوا
ويكتبوا آلا بعد سنين ، وحيث ما يدرسوا لهم شي النحو واللغة العربية
الفصحى² ما يتعلّموا من العربية غير القليل ، وآلي منهم ما زاد شي قرأ حتى
يكون طالب وتكون في عمره قريب عشرين سنة ما يحصل³ حتى على
فايدة ، ما يقدر يقرأ كُتب ويفهمها ولا جرايد⁴ ، الحاصل الواجب الأوّل
هو تحسين كفيّة التدريس في المسايّد ، لازم يكونوا الفقهاء ديال المسايّد
يحقّقوا⁵ اللغة الفصحى ويدرسوا النحو⁶ والصرف⁷ ويطّروا الصبيان في
كُتب عصريّة⁸ بحال مصر والشام مع قراءة القرآن حتى كلّ ذري

1) كمال perfection.

2) العربية الفصحى l'arabe littéraire; فصاحة éloquence.

3) حصل arriver à un résultat, obtenir.

4) جريدة pl. جرايد journal.

5) حَقَّقَ savoir à fond.

6) النحو la syntaxe de la grammaire.

7) الصرف la conjugaison et la déclinaison.

8) عصريّة de cette époque, moderne.

يكون يفهم ما يقرا في كتاب أو جريدة وفي عمره شي اثناش أو
ثلاثاش سنة .

والواجب الثاني هو تعليم البنات ، كَلَّ أمة مترقيّة¹ فيها النساء
يخسروا القراءة وكَلَّ أمة متوخرّة فيها النساء ما دخلوا مدارس وبقوا في
الجهل ، الضّرر الي في الجهل ما يتقيس² شي واذا المغاربة ما اجتهدوا شي
باش يعلّموا اولاد وبناتهم يبقوا في حالة سيئة³ .

نعم من الي صارت الحماية الفرنسية في المغرب تفتحت مدارس
عديدة والكثير من اولاد الاهالي الي تعلموا في هذه المدارس نجحوا⁴
وشي افراد منهم اجتهدوا حتى صاروا محامين⁵ وطبّاء⁶ ولكن عدد من
الشبان الي قراوا سنين في المدارس الثانوية الفرنسية ما نالوا شي شهادة
البكالوريا وظهر منهم الفشل⁷ والتراخي ، ومن يفهم يوبّخهم⁸ اعظم
توبيخ .

1) مترقيّة civilisée, avancée.

2) قيس mesurer.

3) السوء le mal; l'adj. est سيء mauvais.

4) نجح réussir; نجاح succès.

5) المحامي le défenseur (l'avocat.)

6) أطباء pl. طبيب médecin. (ar. cl. طبيب pl. أطباء.)

7) فشل manque d'application, de zèle التراخي la négligence.

8) وبّخ blâmer sévèrement, faire honte.

الحرص على العلم عِبادة¹ وفي هذا الزمان ، وهو زمان المَدَنِيَّة² المبنية على العلوم ، الحرص يوجب اكثر من الي في السابق ، كانوا في العهد الي فات المغاربة التجار يحبسوا على خوتكم املاك وفي عهدنا واجب عليهم يعينوا بالمال الكثير خوتهم الي غرضهم يتعلموا وبالخصوص اولاد المساكين الي يكونوا يجتهدوا . ولا فائدة في تطويل الكلام في هذا الباب حيث كُـلَّ مغربي متبصر³ هو ببال من هذه المسألة⁴ .

الظلم

العياذ⁵ بالله من الظلم والجور⁶ ، كثير من المغاربة يتشكوا من ظلم حكامهم . كايقه لوا قليل الباشا والقايد والقاضي والعاذل والمحتسب الي ينصف ويعدل⁷ . قدرنا دعوى حكم فيها القاضي وظلم ، لكن ما ظلم حتى

- 1) الحرص على العلم s'efforcer de s'instruire équivaut aux pratiques de la dévotion.
- 2) مدنية civilisation.
- 3) متبصر éclairé, clairvoyant.
- 4) مسألة pl. مسائل question (du verbe سأل questionner).
- 5) العياذ بالله que Dieu protège . . . (du v. عاذ fut. يعوذ chercher refuge aup. de qn.)
- 6) ظلم وجور injustice et tyrannie.
- 7) عدل et انصف être juste, équitable.

وكله (رشاه¹) واحد من اصحاب الدعوى ، الظالم الاوّل هو الخصيم² اّي رشى القاضي ، القوم الكافرين يتسلّط³ عليهم القوم الظالمين ومعنى الكافر في هذه الجملة⁴ هو اّي ما يخاف شي الله وياخذ حقّ رجل اخر ، وسبب الظلم في المغاربة هو قلة التقوى وحبّ التمتع بلذات⁵ هذه الدنيا وهداك التمتع كما يحتاج له فلوس بزاف ، واذا حسنوا اخلاقهم المغاربة وتبعوا الطريق المستقيم يبطل الظلم .

والحكومة عيّنت مراقبين فرنساويين يحسنوا الكلام بالعربية ويعرفوا الشرع والفقّه باش يحضروا وقت يكونوا يحكموا البشاوات والقيّاد وينبهوهم باش ما يكون ظلم ، وكاين في الرباط مجلس الاستئناف⁶ واّي شاف راسه مظلوم يطلب رفع الدعوى للرباط ويعاودوا يحكموا فيها الفقهاء ديال مجلس الاستئناف . وما زالت الحكومة تحسن وتنظم مسألة الشرع في الايالة الشريفة . ونطلبوا الله ما يبيسر الحكم الا لمن يعدل في خوته المغاربة ويكون رجل يتقي مولاه .

1) رشى fut. يرشي (ar. cl. رشا fut. يرشو) faire un don à un juge pour se le concilier, رشوة pot de vin; on dit aussi وكل (du ver. أكل fut. يأكل manger.)

2) خصيم partie dans un procès.

3) تسلّط exercer son pouvoir sur, gouverner.

4) جملة phrase.

5) تمتع jouir des plaisirs.

6) مجلس الاستئناف cour d'appel.

الكسل

الكَسَلُ¹ يَسْتَوُه المغاربة العجز والي ما عنده قلب في الشغل يقولوا له معجاز، في بلدان الحرارة بالطبع² ما يكون لبني آدم نشاط³ في الشغل واذا كان الخير كثير والعيشة رخيصة ما يتعب الانسان غير إلا كان التعب لازم، لكن كثير في المغاربة الي بالغوا⁴ في العجز وفرطوا⁵ في متاعهم وتراخوا⁶ حتى وصلهم الفقر، وواجب عليهم يغيروا طبيعتهم وينشطوا في العمل باش يعيشوا عيشة حسنة ويصيروا⁷ على اولادهم حتى يرجعوهم رجال ما يخلصهم خير قارين معلمين، اذا استحق اللومة المغربي الي هو مسكين وما كايجهدي في العمل، التوبيخ يكون للمغربي الغني الي يقضي عمره في الكسل ولا يبالي إلا بالتلذذ والتمتع بالدنيا، من هذيك العيشة تلحقه امراض يتوجع منها في كبره وزيادة على هذا يكون ما نفع شي خوته المغاربة. والواجب عليه بماله يكون مولى تجارة أو فلاح أو صناعة

1) كسل paresse. عجز incapacité.

2) بالطبع naturellement.

3) نشاط entrain.

4) بالغ exagérer.

5) فرط négliger.

6) تراخي être négligent.

7) صير dépenser; صاير pl. صواير, dépenses, frais.

ويربح ويربحوا معه الخدامين آلي على يديه ، ويكون سبب جلب¹ الاموال لبلادهم .

واهالي المغرب شعوب² ومنهم آلي يخدموا كثير واكثر من قوم اخرين ، واهل الريف يمشوا وقت الحصاد وفي الخريف وقت الخدمة في الدوالي³ لبر الجزائر ويربحوا فلوس كثار ويرجعوا يصر فوها في بلادهم . واهل سوس والشلوح في الغالب ينشطوا في الشغل ويخرجوا من بلادهم ويخدموا في المدين الكبار وكاين كثير منهم آلي يسافروا لفرنصا ويخدموا في المعامل⁴ ويربحوا عيشتهم ويوفروا⁵ فلوس يرجعوا بها لبلادهم ، لكن الخدمة في فرنصا صعبة وآلي ما استحفظ شي على راسه يمرض ويرجع قليل الصحة . وعاصمة باريز تكثرت على الخدمة من المغاربة والجزائريين والتونسيين وبنّت لهم واحد المستشفى⁶ كبير ويليق لعوايدهم والطباء آلي فيه مع اعوانهم يتكلموا بالعربية .

1) جلب importer; le cont. est exporter.

2) شعب pl. شعوب tribu, peuple.

3) الدالية pl. الدوالي la vigne.

4) معمل pl. معامل fabrique, usine.

5) وفرّ épargner.

6) مستشفى hôpital; (الشفاء) la guérison.)

التبذير وقلة التبصر

من قبائح المغاربة الإسراف أو التبذير¹، حرّمه الله في كتابه، والمبذّر يشتّت رزقه بلا ما يحسب، يصيرّ عشر دالريال منين يوجب صاير ريال أو زوج أو ثلاثة، وما يتبصّر شي للعواقب² وما يفطن من غفلته حتى يقلّ ماله ويجبر راسه مسكين ومحتاج. وسبّب هذا التبذير هو في الغالب التكسّر والتنافس³. اشحال من إنسان يبغى يظهر راسه اغنى واكرم من الناس ويصرف في ولية أو ضيافة مال كثير وكايحي في باله ما يضرّه شي ذاك الصاير ولكن ترجع له عادة هذيك كثرة الصاير ويزيد على حاله حتى يوصل للفقر.

ونعوذُ بالله من تضييع المال في الفحش والمنكر⁴. كايين من اولاد المغاربة اليّ شتّوا ما لهم اليّ ورثوه من والديهم في الشرب والقمار⁵، وفي هذا الزمان حيث هما عايشين في وسط النصارى بداوا ما يخافوا شي من اللومة ولا يستحيوا من عيوبهم ولكن عاقبتهم ما تكون شي خير، واشحال

1) بذّر et اسرف gaspiller, être prodigue.

2) تبصّر العاقبة : pl. عواقب conséquence, suite d'une action :
prévoir les conséquences de ses actes.

3) تنافس rivalité.

4) المنكر والفحش l'immoralité et le mal.

5) قمار jeux d'argent.

من واحد افلس¹ وراه مسكين فقير يخدم باش يعيش وكان عنده المال الّتي
يكفيه له ولذريته لو كان احسن التصرف² وما بذّر شي رزقه، الله يحفظ
اولاد الناس من هذه العيوب ويبعد عليهم الحُبث والحُبثاء³.

وهذه قلة التبصر عامة عند العروبية، كايبيعوا فلاحتهم ويصيروا
ثمنا في امور تليق او ما تليق شي ومن بعد محتاجوا ويتسلفوا الفلوس بالطالع⁴
ويرهنوا⁵ املاكهم وبعد سنين قليلة ياخذوا لهم املاكهم في الدين، وهذه
مصيبة عظيمة ودواءها صعب. واجب على المغاربة المتنورين⁶ يبصروا
خوتهم ويوصلوا لعندهم ويفهموهم في الضرر الي كاين في الديون بالطالع،
واذا كانت الثقة⁷ في بعضياتهم واجب على الغني من المغاربة يعامل العربي
المحتاج ويسلف له سلف لله والا احسان او يشاركه في فلاحته ويربحوا مع
بعضهم، والعروبية فيهم وصف خاب يخونوا المدني الّتي يشاركهم وقليل
الّتي يربح معهم، والّتي شاركهم في الغالب يحنّوه⁸ ويخسروه في فلوسه

1) افلس faire faillite.

2) احسن التصرف dépenser avec mesure, disposer de sa fortune
intelligemment.

3) الحُبث la turpitude, le vice.

4) بالطالع ou بالفايدة avec intérêt.

5) رهن hypothèquer.

6) متنور éclairé, instruit (نور lumière.)

7) ثقة confiance, du verbe ثاق f. يثق (ar. cl. وثق f. يثق.)

8) محنّ faire souffrir, éprouver.

وهذه مُصيبةٌ أُخرى اعظم من الاولى ، وعلاجها التقوى والعلم حتى
الإنسان يفهم بآلي الخيلة مع الله ومع الناس ما فيها فائدة ، والصدق ووفاء
العهد¹ نديجتهم الأمان والثقة وهما اساس مبنية عليهم الحياة الاجتماعية
كلها ، ومن تكون اساس حياته ضعيفة تكون حياته ضعيفة
وما كان شي مقصودنا نفضحوا باعراض² المغاربة ولكن ننبهوا على
بعض نقايصهم والله يرشدنا واياهم إلى ما فيه الخير .

1) وفاء العهد . le fait de tenir ses engagements..

2) فصح عرض فلان salir la réputation de qu. le déshonorer.



CHAPITRE V

Contes

الباب الخامس

خرافات

الحُطيب وولده

واحدة الجمعة الحُطيب ابن العطار طلع المنبر وخطب في الصدقة وعظّمها وقال لِعِبَادِ اللَّهِ الْإِجْرَ أَلِي فِيهَا وَوَصَاهِمُ يَتَصَدَّقُوا¹ عَلَى الْمَسَاكِينِ وَالْفُقَرَاءِ وَلَا يَقْصِرُوا شَيْءًا فِيهَا، وَكَانَ وَلَدُهُ حَاضِرًا فِي الْحُطْبَةِ وَاتَّزَرَ² فِيهِ كَلَامُ بُوّه، مِنْنِينَ خَرَجَ مِنَ الْجَامِعِ مَشَى لِلْفَرَّانِ، خَذَا الْحُبْزَ وَبَدَأَ الدَّرْوِيشَ

1) صدّق faire l'aumône; en arabe parlé, beaucoup disent صدّق ;
mais ce verbe signifie croire véridique les dires de qn.

2) أثر impressionner.

التي يلقاه يعطيه نصّ خُبزة حتى ما بقي له شي ، منين دخل للدار ، جاء بوه وقال لهم : قدّموا لنا الغداء ، قالت له المرأة : ولدك ما جاب خبز من القران . قال لها الولد : انا اعطيته صدقة ، بوي هذه سويعة خطب ووصانا نتصدقوا وما يعزّ علينا شي في حقّ المساكين ، قال له : بوه انا وصيت عباد الله يتصدقوا علينا ، احنا الدرّاوش .

الراهب والمسلم

واحد الحد¹ كان واحد الراهب يخطب على النصارى وهما مجموعين في الكنيسة ، جاب في الخطبة دباله ايات² الانجيل³ حتى قرأ لهم : اذا اعطاك واحد طرشة قدّم له الحدّ الآخر ، وكان جالس في وسطهم مسلم يتصنّت ، قام ومشى للراهب واعطاه طرشة قويّة ، قال له الراهب علاش طرشتني ، قال له المسلم : قدّم لي الحدّ الآخر على ما جاء في الانجيل وزاد له طرشة . بعد وقيت مشى الراهب للمسلم واعطاه طرشة وقال له : قدّم لي الحدّ الاخر ، قال له علاش ، قال له : على قبل في دينكم الضربة بالضربة والروح بالروح (القصاص)⁴ .

1) الحد (نهار الاحد mis pour dimanche).

2) آية verset du Goran.

3) الانجيل l'Evangile.

4) القصاص loi du talion.

الجبلي والفيلاي

سافر مرّة جبلي مع فيلاي ، وصلوا لواحد الموضع وبركوا باش يتغدوا على قِبَل جاعوا ، وكان ذاك الجبلي وكال وديما كايدير الحيلة باش ياكل اكثر من الناس الي هما معه ، منين بداوا ياكلوا قال للفيلاي : اش من نوع عندكم في التمر . قال له : كاين المجهول وبوزكري ودجلة والحُميرة وبدا يوَصّف له كُل نوع ، هو يدوي والجبلي ياكل حتى ما خلى له شي في الطاجين . بغى الفيلاي يخلفها منه ¹ ، منين بداوا في العشاء قال للجبلي : اشحال عندكم من نوع في العنب ، قال له : زوج الاحمر والابيض وما ضيّع وقت في الكلام وصار ياكل .

الدري الغافل

كان واحد الرجل صنايعي وعنده ولد كل صباح يجب له زلاقة ² دالحريرة ³ لحنوته ، قال لمراته : هذا الدري كايحشني منين يجب الحريرة ، كايدوي معي بالجهر والناس كلهم كايسمعوا كلامه وكايضحكوا عليّ ، على قِبَل كايقول لي ها الحريرة ما معها شي ، ها الحريرة اليوم ما فيها لحم ، أو

1) من prendre sa revanche. خلف من

2) زلاقة pl. زلايف bol.

3) حريرة potage marocain fait de pâte levée et de légumes secs.

مُسوسة¹ أو مالحة . . . لا تعاود شي تصفيطها لي معه ، الغدا الصباح
قالت الأم لولدها ، سر لعند بوك وقل له يجي ياكل حريرته ، مشي
لبوه وقال له : يا بوي اجي تاكل حريرتك في الدار ، انا ذقتها هي بحال
يامس مالحة وما فيها إدم² .

السلطان والبرابر

هذا زمان واحدة القبيلة في البرابر عصت³ السلطان وبدات ما تسمع
شي لأمره وما تخلص لا اعشار ولا زكاة ، حركت محلة السلطان لذيك
القبيلة ومهدتها ورجعتها لطاعة ، وكبار القبيلة جاوا المشور⁴ في فاس باش
يباعوا⁵ السلطان ويطلبوا منه السماح ، منين دخلوا عند السلطان بدا واحد
من شيوخهم يتكلم مع السلطان ، وكان السلطان مظهر في وجهه الغضب ،
قال له هذاك الشيخ البربري : ياسيدنا اسمح لنا ، احنا اقدال⁶ وانت
الكيدار⁷ اعفس فينا كما تبغي ، واحنا الغنم وانت السارح رعتنا⁸ فاين

1) مسوس fade.

2) إدم matières grasses (beurre, huile, graisse de mouton.)

3) عصي désobéir, se révolter.

4) مشور place devant le palais où sont consultés les délégués
des tribus.

5) بايع reconnaître l'autorité du sultan.

6) اقدال pré.

7) كيدار haridelle.

8) رعتى faire paître.

تبغي ، واحنا الشعير وانتَ الحمارُ كُننا كما تبغي ، منين سمع السلطان هذا الكلام غلبه الضحك وقال لهم : سيروا في حالتكم ، انا سمحت لكم ، ولا تعاودوا شي تعصوا .

حولي عيد الكبير

في العيد الكبير كل مسلم واجب عليه يضحي¹ ، واحد المعلم خراز² بنى يعرف واش مراته تحبه بالحق وإلا غير كاتظهر له المحبة والكذب ، منين قرب العيد قال لها : ما عندي فلوس باش نشري الحولي ، قالت له : حشومة علينا ما نذبجوا شي الحولي ، يارجل دبر علينا واخا تبيع فيه الجلابة ، خرج الخراز وهو يظهر فقعان³ ، العدو قال لها : انا سمعت يامس⁴ البراح يبرح : يا عباد الله لا تسمعوا إلا خير راه سيدنا يعطي الحولي دا العيد للناس الي بغوا ياخذوا مائة عصا ، واش نظرك نا كل العصا ونجيب لك الحولي ، قالت له : واش من راي عندي ، ما نبقوا شي بلا حولي ، قال لها : يا بسم الله انا غادي للعصا ، منين وصل لباب الدار غوت له جاء في باله تقول له : يارجل بلا عصا عليك حتى لعام اخر ونذبجوا ، ولكن قالت له : حتى أمي هي بلا حولي إذا قدرت على مايتين جب زوج حوالى .

1) sacrifier une bête.

2) savetier, cordonnier.

3) attristé, affligé.

4) hier (ar. cl. يامس).

المرأة الي كالت زوج دجاجات

كان واحد العربي في خيمته وجاءه واحد ضيف ، ذبح له زوج طيور دجاج وقال لمراته تطيبيهم . منين طابوا خرج مولى الخيمة لبراً وكانت التربية¹ في ذراعها . بدات كاتقرص في ذاك الذريري وهو كايبيكي ، قال لها الضيف : سكتيه واعطيه ذاك الشي الي يبغيه ، قالت له : يا سيدي اسمح لي هذا الذري كلما يشوف برّاني عندنا في الخيمة بيذا يبكي حتى يجي بوه ويقطع أذنين الضيف ويعطيهم له عاد يسكت ، خرج الرجل هربان² والمرأة خبعت³ الدجاجات ، رجع رجلها قال لها : فاين الضيف ، قالت له : هرب بالدجاجات ، جرى من وراه وهو يقول له : اعطيني غير واحدة ، والضيف زاد في الجري وهو ظان كايطلبه على أذن واحدة ، ومنين كانت المرأة بوحديتها كالت الدجاجات بالزوج .

الريبب ومراة بولا

واحد الرجل تهجل وكان عنده ولد ، ومن بعد تزوج . وكما هو معلوم كانت ذيك المرأة تكره ربيبها ، واحد النهار قالت لرجلها يشري لها دجاجة والبيض وطبخت شي طاجين مضخم والذري ما ساق خبر³ لذلك

1) enfant en bas âge. (ar. cl. رَبَّى élever un enfant.)

2) خبأ cacher. (ar. cl. خبأ).

3) ما ساق خبر n'être pas informé.

الطاجين . منين جاء وقت الغدا باش تحرمه منه صيفطه للغابة يحطب ، لكن الريب تجبّع من وراء الباب وبقى يتصنّت عليها اش غادية تقول لبوه ، سمعها تقول له : البيض طاب وهو في الكسكاس والدجاجة في الطاجين والحبز في الصفحة ، بعد سوية رجع الذري وقال لمرأة بوه : انا غادي للغابة والتبروري¹ طاح ، كل واحدة قد البيضة الي في الكسكاس ولو كان ما تجبعت شي تحت واحدة البلاطة² بحال الخبزة الي هي في الصفحة كنت نطيب بحال الدجاجة الي هي في الطاجين ، فهمت كلامه واعجبها ذاك الذري بالفطانة والفهامة الي اعطاهم له الله وبدات تبغيه بحال ولدها .

الرجل الحاقد والساعي الباسل³

كان رجل يسكن مصرية⁴ يشوفوا سراجها للزنقة . واحد النهار سمع الدق في باب داره ، حل السرجم يشوف اشكون دق ، شاف رجل يظهر درويش في الحالة دياه ، قال له : واش بغيت ، قال له : اهبط ندوي⁵ معك ،

1) تبروري grèle.

2) بلاط grand pavé plat.

3) الباسل الساعي le mendiant effronté. ساعي fut. ساعي mendier (ar. cl. سأل ، يسأل) باسل importun, effronté (ar. cl. باسل brave.)

4) مصرية gargonnère au premier étage, avec entrée indépendante.

5) ندوي fut. يدوي parler.

وكان ذلك الدرويش يسعى ، وجاء في باله : اذا قُلت له اعطني شي صدقة على وجه الله وهو في الفوقى يغلب عليه العجز ويقول لي : الله يفتح ، ولكن اذا هبط ودويت معه في الباب يحشم ويعطيني الصدقة .

هبط مولى الدار وفتح الباب وقال له : ادو اش بغيت ، قال له الساعي : شي صدقة لله ، قال ذلك الرجل في راسه : آيه هذه قلّة الحياء في هذا الساعي وهذه بسالة ، وبغى ياخذ الثار منه وقال له : اطع معي ، طلع به حتى للسطح وقال له : الله يفتح ، قال له الساعي : علاش ما قُلتها لي شي التحت وطمعتيني ومحننتني بطلوع الدروج ، حشمة عليك ، قال له الرجل : وانت علاش قُلت لي نهبط ، الخير بالخير والبادي اكرم والشر بالشر والبادي اظلم .

المرأة الحيلية

كانت امرأة متزوجة رجل تاجر ، جاء عرس ولد عمّها ، قالت لرجلها : في هذا العرس در لي كسوة مزيانة ، شراها لها ، زادت قالت له : اشري لي الدباليج منبتين¹ ، قال لها بركة في هذا العرس حتى لعرس اخر ، وهي عارفته يحبها بزاف ، طلعت تجري للفوقى ووقفت في الدربوز² وقالت له : غير تشري لي الدباليج وإلا نرمي راسي من هنا للارض ،

1) bracelet enrichi de pierres précieuses.

2) balustrade.

قال لها : اهبطي انا غادي نجيهم لك ، مشى لعند الصيَاغ وجابهم لها بحال
الي بَغْتَهُمْ مِنْبَتَيْن ، وقال لها : عجيوك¹ شي هذوا يا العزيزة علي ، خذاتهم
هي وضحكت ، ومن ذاك النهار بدات تطلبه يشري لها الحلّي بزاف ، واذا
قال لها لا تطلع تلوح² راسها من الفوقي حتى فقر ذاك الرّجل وهي باقية
تهوس فيه ، حكي ذاك الشي لرجل صاحبه ، قال له : منين تطلع للفوقي اطلع
انت من وراها وُقَل لها : انا غادي نلوحك ، وقبضها من رجليها ودير
بروحك تلوحها ، دار ذاك الشي وبدات هي تغوّث وتقول يا ويلى
بغى يقتلني ويتهنّى مني³ ، يا ويلى بغاني نموت ويجيب أُخرى في موضعي
يا ويلى على الغدار . . . ومن ذاك النهار ما عاودت شي تخوفه بالفوقي .

المحساد⁴

واحد السلطان كان خاطره ضيق وغلب عليه التخميم وكانت الدنيا
تظهر له سوداء ، صيفط على الوزير وقال له : جب لي من يضحكني
ويوسع لي خاطرِي وإلا راسك يتقطع ، خاف الوزير من قطع الراس
وبقى تايتخمّم⁵ اشكون الي غادي يفوّج على سيدنا ، جاء في باله يحضر قدام

1) (اعجب plaire (ar. cl. عجب).

2) fut. يلوح jeter.

3) تهتنّى من se débarrasser de.

4) حسود et حاسد ، محساد jaloux, envieux

5) تخمّم réfléchir, avoir des soucis.

سيدنا زوج رجال اعداء¹ كل واحد منهم ما تاينغي غير الشرِّ للاخر ، منين وقفوا قدام السلطان كان الوزير و صاه يقول لواحد منهم : اطلب عندي ما تتمنى نعطيك لكن نثي الهدية لصاحبك ، ويخليه يجاوب ، قال السلطان ذاك الكلام لواحد منهم ، وكان ذاك الرجل محساد وما اتسع شي في باله يثي الهدية لعدوه ، ختم سويعة وقال له : اسيدي بغيتهك تخور لي عين² ، بقى السلطان يضحك من هذه الطلبة وقال له : بغيته تكون اعور ، قال له : وبغيته يكون اعمى ما يبقى شي يشوف الضوء ، استعجب سيدنا من هذا الحسد والعداوة وامر عبيده يعطوه مائة جلدة³ .

امثال - الحسود لا يسود ، المحساد ستمه في قلبه ، به يموت .

الفقيه عند البرابر

كانت واحدة القبيلة دالشلوح ما يعرف فيها حد (احد) يصلي وجاتهم حشومة ما يعرفوا شي الصلاة وهما مسلمين ، طلبوا من السلطان يضيف لهم واحد الفقيه يعلمهم الصلاة . منين وصل لعندهم الفقيه وجلس معهم جبرهم ما يعرفوا شي العربية ، جاء العصر قام يصلي وهما متصافين من وراه وكانت الارض مفزقة⁴ ، خاف يعقن بالغيث كسوته وهي بيضاء نقيّة ، شاف

1) عدو pl. ennemi.

2) خور عين arracher un œil.

3) جلدة coup de fouet, coup de lanière de cuir.

4) مفزق mouillé.

واحد الباب بالي مطروح في الارض والواحه ماها شي متلاصقين مزيان ،
مشى جابه باش يصلي عليه ، وقف على الباب وهو يشوف للقبلة وقال :
الله اكبر ، قالوا حتى هما : الله اكبر ، وركع ، منين سجد ووصلت جبهته
للباب حصل منخاره في شق¹ بين زوج لوحات وما قدر شي يخرجّه ، قال
لهم : منخاري حصل² كرّ رواها كلامه وقالوا : منخاري حصل ، قال لهم :
اجوا فكّوني ، عاودوا كلامه : اجوا فكّوني ، قال لهم : ما فهمتوا شي ،
قالوا : ما فهمتوا شي ، عرفهم ما ينعموه شي ، وجبذ³ منخاره بالقوة ، بقى
نصّه في الشقّة ، من ساعته ركب على بغلته ومشى في حالته وقال لهم تعلموا
العربية وتعلموا الصلاة .

الورث العريض

واحد الرجل كان تاجر لكن كانت سيرته قبيحة وضيع فلوسه في
الزهو والشرب والقمار ، وكانوا عنده زوج اولاد كبروا وبدوا يخدموا
ويربحوا عيشتهم مزيان ، لكن باقين حاقدين على بوهم الي ضيع رزقه وما
يحسنوا له⁴ شي بزاف ، بغاهم يديروا فيه الخير وما يخلّوه شي تخصّه حتى
حاجة وكان شيخ وبداء يشتهي كل شي بحال الدراري الصغار ، طلب الراي

1) شقّ fente.

2) حصل être pris.

3) جبذ tirer à soi (ar. el. جذب).

4) ل faire du bien à الاحسان la bienfaisance.

من واحد صاحبه ، قال له : نديروا معهم الحيلة ، قال له : كيفاش ، قال :
قل لاولادك صاحبي فلان غادي يخلصني في الخمسة وعشرين الف ريال الي
تسلفها مني ، واحد النهار دخل عليه صندوق ثقيل وقال له : الله يكثر
خيرك ها فلوسك ، رب فتح علي وهانا نخلصك في دينك ، وذاك
الرجل بو الاولاد ظهر الفرحة وقال لهم : هذا الفلوس نخلصكم لكم وزرث
والي لاق¹ بي بزاف نكتب له الثلث الجايز ، وبدا تايعس على الصندوق
ما يخلي حتى واحد يقرب له والا خرج غير لبيت الوضوء تايسد باب البيت .
وكل واحد من اولاده بدا تايشري له كل ما يتمنى ، حتى مات ، وهو كان
يدعي لهم بدعوة الخير ، ومنين فتحوا الصندوق جبروه معمر بالحجر وما
ربحوا منه غير دعوة الخير ، ورضاة الوالدين احسن من الدنيا وما فيها .

سلام والوزير الاقرع

كان سلام موذن في المدرسة البوعنانية الي هي مشهورة في فاس وفي
المغرب كله . وكان هو اكثر الحيل في الطلبة ، شاف واحد الوزير كل
يوم يدوز على المدرسة راكب على بغلته وزوج دالعبيد من وراه وعمره
ولا اعطى شي صدقة لهذوك الدراوش الي كايسعونوا وهما واقفين في باب
المدرسة .

جاء في باله يوبخ ذاك الوزير على البخل الي فيه ، قال للطلبة اصحابه

1) لاق ب prendre soin de, avoir des attentions pour.

يوقفوا معه في باب المدرسة ومنين يدوز الوزير يبداوا يسخطوا¹ على القرع² ، تايقولوا مثلاً : يا الاقرع قلبك حجرة ، القرع ما في قلوبهم رحمة ، كل اقرع بخيل ، القرع ما يعرفوا اشز هي الصدقة .

ذاز الوزير وسمع ذاك الاعيار³ وما قال شي النهار الا اول وسمعوهم يزبلوا⁴ في القرع المرّة الثانية والثالثة ، غاضه الحال وتشكى بهم للباشا ، منين حضر سلام واصحابه قدام الباشا وبدا يوبخ فيهم ، قال له سلام : نم اسيدي الوزير اقرع ما كُنّا شي عارفينه اقرع احنا ما كُنّا نسخطوا غير على صاحبنا هذا الي هو اقرع ، وكان واحد الطالب فيهم اقرع ، تبسم بالضحك الباشا وفهم حيلة سلام لكن عمل بروحه ما فهم شي وقال لهم سيروا في حالتكم ، واخبر الوزير بذاك الكلام الي قالوه الطلبة ، حشم الوزير وبدا كُلمها يدوز على الدراوش يوقف بغلته ويعطيهم الصدقة .

الطبيعة ما تتغير

كانت واحدة القبيلة يسموها بني بشحيح⁵ وكانت مشنوعة بالبخل والشح ، والمسافرين الي يقطعوا ارض هذيك القبيلة عارفين بالي بني

1) على s'indigner contre.

2) اقرع pl. teigneux.

3) اعيار injures.

4) زبل insulte (ar. cl. زبل mettre du fumier.)

5) شحيح avare; syn, بخيل .

بشحيح ما يزيدوا لهم شي على الشنين¹. واحد من اعيانهم جاته الاغارة²
وقرحته في خاطره هذيك الشنعة، جمعهم واحد النهار وهما في السوق وقال
لهم : حشومة علينا هذا الشحّ والناس كلهم يعايرونا على بُخلنا، ودابا
نبدلوا طبيعتنا ونكرموا الناس الي يجوزوا علينا وباش نوروا لهم بالي احنا
كرام كايخصنا نعمروا هذا السهريج باللبن الحائر³ والي جاز يشرب حتى
يروى وبهذا الشي يتشهر كسرنا، قالوا له : عندك الحقّ وغدوة كل واحد
منا يجيب شكوه دالبن ويفرغها في السهريج، وكل واحد جاء في باله يعمر
شكوته ماء ويفرغها في اللبن الي يكون سابق في السهريج وحد ما يسوق
له خبر، جاء الاوّل بشكوته معمرة ماء وجبر السهريج خاوي ما فيه لبن
ما قدر شي يفرغها وبقى يستأ حتى يكتبوا فيه اللبن، جاء الثاني بحال الاوّل،
وبقى يستأ وجاء الثالث بحالهم بشكوته دالماء حتى اجتمعوا شي عشرة منهم
وحتى واحد ما فرغ، قال لهم واحد منهم : نخاطركم⁴ شكواويهم ما فيهم
غير الماء، قالوا له : نتخاطروا معك حتى شكوتك ملاينة ماء وصاروا
يضحكوا وعرفوا بالي طبيعتهم ما يقدروا شي يغيروها ولا يبدلوها.

1) شنين petit lait avec beaucoup d'eau.

2) اغارة amour-propre.

3) حائر petit lait non additionné d'eau

4) خاطر parier.

عائشة اللعابة

عائشة المرآكشية كانت دائما تلعب بالرجال وتضحك عليهم ، واحد النهار لعبت بواحد الحمّار ، قالت له اكر لي¹ حمارك تُرقد عليه شي زرابي واَدّت البهيمة باعتها وحازت فلوسها ، وغبرت² ما ساق لها خبر الحمّار وضاع في حماره ، لكن واحد النهار لقاها وبغى يدعيها للباشا ، لكن سبته هي باللومة وقالت له : اسيدي فين غيّبتِ بِلعتك³ الارض او خطفك السماء ، اشحال من يوم وانا نبرّي عليك ودابا اجِ معي تادّي حمارك راه ضيّعني في التبن والعلف ، ما جبر ما يقول ذاك الحمّار نيّة الله⁴ ، ومشى معها ، وهي تاتخّمّم كيفاش تعاود تلعب به ، دازوا على حانوت حجّام وهي جبرت الحيلة ، قالت له : اوقف ندخل تند ولدي يعطيني حقّ الكراء دالبهيمة ، وقف في الباب وهي دخلت عند الحجّام وقالت له : هذا ولدي في الباب وهو بهلول لا تردوا شي بالكم لِكلامه ودابا يا المعلم إجاتك عشرة دالريال باش تقلع له زوج ضروس واحدة الفوق وواحدة التحت ، قال لها واخا يالآلى ، وخرجت عائشة وقالت للحمّار ادخل تقبض كراءك ، غير هو دخل والمعلم الحجّام واعوانه جلسوه على كُرسى وقال

1) يكرى fut. louer.

2) غبر disappear.

3) بلع avaler.

4) نيّة intention; نيّة الله doté d'une nature droite par Dieu, par ext. naïf.

له المعلم : حَلَّ فُكِّ والاعوان شَبْرُوهُ من يديه ، حَلَّ فُهِ ، خَذَا الحَجَّام
الكُلَّاب¹ وقلع ضرسة في حنكه التحتاني ، بدا تايغوث ويقول لهم : ضراسي
صباح وحتى واحدة ما هي مسوسة ، قال الحجام : أَرَّ نشوف ، هو حَلَّ
فُهِ والحجَّام قلع ضرسة في الحنك الفوقاني . شَبَّر الحِمَّار في الحجَّام وقال
له : انا داعيك للباشا ، وسمع منهم الباشا وحكم على الحجَّام بالذعيرة والسجن ،
وأما عايشة فلتت ولا ساقوا لها خبر .

كرامة الاولياء²

كانت السيِّدة ام احمد عايشة بنت احمد بن عبد الله ولية الله من عباد
الله الصالحين تجتهد في الصيام ولا تاكُل من ايام الله الا القليل وتقوم الليل
في الذكر والصلاة ورجاءها في الله عظيم ودعوتها مُستجابة³ ، وقرأت على
الشيخ سيدي عبد الله الغزواني ، وكانو الناس يطلبوا حماها ولا يقدر احد
يرد شفاعتها . ومن كراماتها هذه :

كانت ليلة مولد النبي صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ومن عاداتها تطعم في هذيك
الليلة وتذبح الغنم والبقر ، وكانت زاوية السيِّدة معمرة بالنساء والصبيان
وكثير منهم جالسين في مراح الزاوية وهما يهَلِّلُوا ويذكروا ، جازوا على

1) كُلاب grosses pinces de dentiste.

2) اولياء pt. ولي الله , ami de Dieu, saint.

3) مُستجاب exaucé.

الزاوية زوج رجال من قُطَاع الطريق، سمعوا هذيك هيلة ورموا زوج حجرات في وسط الدار، خافوا الناس الي في الزاوية من ذلك الحجر؛ قالت لهم السيدة: لا باس عليكم ان شاء الله، هتوا انفسكم، الله غادي يقطع اليد آي رمت الحجر، هذوك القُطَاع مشوا باش يقطعوا الطريق على شي واحد، لقوا في هذاك الليل رجل شجيع وكانت الظلمة وسمع الهفّة¹ ضرب غير بالوهم بسيفه قطع يد الاول، تقدم له الثاني عاود ثاني ضرب بسيفه غير بالوهم قطع يد الثاني. هذه القصة شائعة² في بلاد ولية الله السيدة عائشة.

الشرفاء في المغرب

الشرفاء من ذرية³ رسول الله صلى الله عليه وسلم، وجدودهم هما الحسن والحسين اولاد فاطمة بنت الرسول زوجة الايما علي بن ابي طالب وكان علي رضي الله عنه ابن عم الرسول الشقيق⁴، والمسلمين في حق الرسول يعظموا الشرفاء ويحترموهم⁵، ويتبركوا بهم. وهنا في المغرب

1) هفّة bruit de pas furtifs.

2) شاع fut. يشيع se répandre (nouvelle.)

3) ذرية postérité, descendance. Le pl. est الذراري employé en ar. vulg. pour désigner les enfants.

4) شقيق pl. أشقاء germain.

5) احترام respecter, vénérer.

جاه¹ الشرفاء وقدرهم عظيم وقبل ما يقولوا اسم الشريف يقولوا مولاي
مثلاً مولاي ادريس ومولاي يعقوب ومولاي اسماعيل ومولاي
الحسن . . . الخ

وكان في مقادير الله يجيوا الشرفاء للمغرب وتكثر سلالتهم² في هذا
البلاد ويتصاهروا³ مع البرابر، وفي كُتُب التاريخ هذه الرواية: بعد موت
الرسول اعطت بنته فاطمة الخديمة صدقة وقالت لها: سيرى لسوق
وقولي: «من يقبل صدقة فاطمة بنت رسول الله» ومن قبلها قولي له
يجي يتكلم معي، خرجت الخديمة بالصدقة وبدأت تقول في السوق
«هذه صدقة بنت الرسول من يرضى بها» نطق واحد الرجل وقال لها:
انا مولاهما، قالت الخديمة: اجي معي تتكلم مع بنت رسول الله، قال لها:
نعم، منين وصل لباب الدار قالت له السيدة فاطمة: اشكون انت، قال لها:
انا مغربي، قالت له: اش من قبيلة، قال لها: قبيلة البربر، بكت فاطمة
وقالت له: والدي رسول الله صلى الله عليه وسلم قال لي: البرابر ينصروا
ذرية الحسن والحسين وأجر⁴ البرابر عند الله عظيم.

1) جاه gloire, puissance.

2) سلالة descendance.

3) صهر parent par la femme, (beau-père, beau-frère.)

4) أجر récompense dans le monde futur on dit: إجرة et إجارة pour
le salaire.

الشرفاء الادريسيين والحسينيين

الاول آي دخل للمغرب من ذُرِّيَّة رسول الله صلعم هو ادريس ابن عبد الله ، خرج من بلاده الحجاز هربان من الملوك العباسيين ، وما كان معه غير خديمه راشد حتى وصلوا مصر وقبروان وتلسان وطنجة ونزلوا في مدينة ويلي في زرهون ، وفي هذيك المدينة نصره قبائل البرابر ورجع عليهم سلطان في عام ١٧٢ من الهجرة وولده ادريس الاصغر هو الي بنى مدينة فاس في عام ١٩٢ ، ومدينة فاس يسموها مدينة مولاي ادريس وهو مدفون فيها ، وتاريخ الشرفاء الادريسيين مشهور وعددهم كثير في المغرب .

والشرفاء الحسينيين آي هما سلاطين المغرب في وقتنا هذا جاء جدّهم لتافيلات (سجلهاسة) في اواخر القرن السابع من الهجرة ، قال واحد المؤرخ¹ : في عام ٦٦٤ ، وجدّهم الداخل المغرب اسمه الحسن بن قاسم ومنين وصل للمغرب كان في عمره ستين سنة وتزوج امرأة من اهل تافيلات وكثرت ذُرِّيَّته في سجلهاسة ، وفي هذالك الوقت كان الحكم لملوك بني مرين وكانوا يعظّموا الشرفاء . والسبب في مجيئه للمغرب هو هذا : ناس تافيلات ما كان ساكن معهم حتى شريف ومنين مشوا البعض

1) تاريخ historien, date ou histoire, (du verbe dater, ou écrire des annales.)

منهم للحجج: تلاقوا الشريف الحسن وزينوا له بلادهم وطلبوه يوصل
لبلادهم ويسكن معهم للتبرك² ورضى هو ورافقهم¹.

قال واحد المؤرخ: كان التمر ما يصلح شي في تافيلالت وجاء في بال
فيلالة بلادهم ما فيها بركة وقالوا المشايخ² دياهم اذا سكن معنا شريف
الله يبارك لنا في النخل ويصلح تمره ومنين مشى ركبهم³ للحجج طلبوا
الحسن بن قاسم المذكور يوصل لبلادهم للتبرك² وقبل، ومنين سكن
بلادهم بارك الله لهم في الفلاحة وصلح تمرهم.

وقال واحد المؤرخ اخر: طلبوا سيجلماسة وهما في الحج من مولانا
قاسم يبعث معهم واحد من اولاده للمغرب. وكان عنده ثمانية من
الاولاد، بدا يسولهم واحد بواحد ويقول لهم: آي عمل معك الخير
اش تعمل معه؟ يقول له: نعمل معه الخير، ويعاود يقول له: وآي عمل
معك الشر؟ يقول له نعمل معه الشر، حتى سول ولده الحسن، وقال
له: وآي يعمل معك الشر؟ قال له: نعمل معه الخير، قال له: واذا زاد
عمل معك الشر؟ قال له: تزيد نعمل معه الخير حتى يغلب خيري على
شره، منين سمع كلامه فرح مولانا قاسم وقال له: يا ولدي بغيتك تمشي
مع هذا الناس للمغرب، والحسن رضى ورافقهم لتافيلالت....

1) رفيق compagno. رفيق accompagner.

2) شيخ pl. شيوخ، شيخ et مشايخ vieillard, chef.

3) ركب caravane; groupe de cavaliers.

خرافة

كان واحد السلطان، وما سلطان غير الله، وكال يعجبه الطواجن المضخمة وما يكون زاهي مع راسه¹ حتى يضرب بطنة، صار على هذه الحالة حتى سمن ودار الشحمة طبقة على طبقة، جاءه واحد الوقت عجز على المشي وركوب الخيل وبقى ما يخرج شي من قصره، والنهار على طوله وهو مبطوح على المضربة، واذا تمشي غير شوية في الرياض يعيا ويعرق ويبدا ينفخ بحال الكبير²، طلب على الأطباء يداووه، جرب الدواء ديال الطبيب الاوّل وما نفع شي، زاد الدواء ديال الطبيب الثاني والثالث والرابع وما قضى شي، حالته بقت هي هي. طلق البرّاح في المملكة دياله يبرّاح: يا عباد الله ما تسمعوا الآخير الطبيب آلي يداوي السلطان ويبريه يزوج له بنته وإذا ما برّاه شي يقطع له راسه، حتى طيب ما دخل عند السلطان يعالجه كلّهم خافوا على روسهم، وكان في هذيك المملكة واحد الرجل حكيم، ما كان حد يكسب فهمه وعقله، مشى لعند السلطان ووقف في باب القصر حتى شاوروا عليه؛ منين دخل عند السلطان قلبه ومن بعد قال له: يا مولاي انا طبيب و منجّم وما نداويك حتى تراقب هذه الليلة النجوم، قال له السلطان: واخا راقب النجوم وميعادنا³ غدوة

1) مع راسه satisfait de lui-même et qui exulte.

2) soufflet de forge. ربوز soufflet de cuisine.

3) ميعاد rendez-vous (du verbe وعد promettre.)

الصباح . خرج الحكيم ورجع لداره كال وشرب ونعس ، وكانت الليلة صاحية والنجوم والقمر زاهرة . فرح السلطان على قبل كان خايف يكون السماء مسحَب ويرجع يقول له حتى لليلة اخرى . الصباح صيفط له المخازنية ، قال لهم العبد ديال الحكيم : راه سيدي يوصل عند سيدنا في التسعد¹ . منين دخل الحكيم عند السلطان وجلس حذاه قال له : ما هو الخبر واش سُفَّت في النجوم ، قال له الحكيم : لا حَوْلَ ولا قُوَّةَ اَلَّا بِاللَّهِ يا مولاي لا تعذب شي راسك بالادوية² ، ما بقى لك في هذه الدنيا غير شهر وتموت ، قال له : يا مشؤوم هذا الكلام عندك صحيح ، قال له : يا سيدي ارمني في السجن واذا ما مت شي على ثلاثين يوم اقطع لي راسي ، قال السلطان لعبيده : ارموه في الحبس ، وجاء في باله باي ذاك الطبيب قال له الحقيقة وما بقى له في الأجل³ اَلَّا ثلاثين يوم ، حرم عليه النعاس وحرمت عليه الماكلة والشراب ودخله الوسواس ، بدأت الشحمة دياه تذب ، ما دازت جمعة حتى اخفاف وبدا يخرج يتسارى في الرياض ومنين يشوف الشجر بأثماره والنوار بالرايحة الطيبة الي فيه والنبات وخضورته⁴ يزيد شوقه في الحياة ويكثر حزنه وغمه وهمه وهو قاطع الاكل ولا يحلى له

1) تسعة neuf se prononce comme تسعى tu mendieras et pour éviter toute équivoque, on dit تسعد qui signifie tu prospèreras et qu'il faut entendre pour neuf quand il s'agit d'un compte.

2) ادوية pl. دواء remède.

3) أجل délai; ici terme de la vie.

4) خضورة verdure.

شيء في فمه ، بعد شي عشرة ايام طلب على عوده يسرّ جوه وخرج عليه
للبوادي والقفار وهو يتعب نفسه باش ينسى همّه ، بعد جمعيتين هزل وبدا
ياكل شوية ولكن منين تيجي الموت بين عينيه يبطل الماكلة ، بعد
عشرين يوم بقى غير خياله والهّم راكمه ، والحكيم في الحبس يسوّل
السجّان على حالة السلطان وهو يخبره بالي كان ، منين سمع به هزل بزاف
وضعف قال للسجّان : بعيتك تمشي لعند سيدنا وتقول له هذاك الطبيب
الي رميته في الحبس عنده ما يقول لك ، امر عليه السلطان يحضر ، منين
وقف قبالة قال له : اش من كلام عندك ، قال له : اعطني الامان
نتكلم ، قال له : عليك الامان ، قال له يا سيدنا ما انا طبيب ولا منجم
ولكن انا رجل حكيم ودرت معك الحيلة باش نداويك ، ودابا ياسيدنا
انت برت وما بقت فيك سمانة وما عليك غير تحمد الله وتشكره على
الصحة والعافية والأجل دابن آدم حتى حد ما يقدر يعرفه واحنا كاندعوا
لك طول العمر وكانطلب منك توفي بالعهد وتزوجني بنتك ، قال له
السلطان : كدّرت عليّ العيشة هذه الايام كلها لكن ما كان دواء ينفع فيّ
غير دواءك وهو الهّم والخوف من الموت وهانا نحمد الله وسمحت لك
ونوفي بالعهد ، على ثمانية ايام العرس ان شاء الله وناض السلطان من على
كرسيه وتصافح معه وباسه من بين عينيه ، وبعد العرس سمّاه وزيره ،
والمرض والشفاء باذن الله سبحانه تعالى .

CHAPITRE VI

Poésie populaire

الباب السادس

الشعر الملحون

في الصحبة

كيف ما ينكد قلبي من شفاية الناس

كيف ما نخزن يا وعدي على المراسم¹

كيف بعد خروج اوكاري زوم الاجناس

ونفوز بطيبة ولو نملى بالغنائم²

1) نكد être troublé, être affligé. شفاية الناس, l'objet de la pitié des gens, qui vous souhaitent الشفاء la guérison. يا وعدي ici euphémisme, pour ياويلي, ô mon malheur. مراسم pl. مراسم, vestiges d'une demeure, par extension, la demeure elle-même.

2) يفوز fut. فاز به. يروم aimer, rechercher. رام fut. راوم nid. اوكار pl. وكار avoir du succès, avoir la chance de, se rendre maître de. طيبة طيبة vie-heureuse. غنيمات pl. غنائم butin.

شموس بصري الاشراف الطيبين الاتفاس

¹ احباب قلبي ملقاهم للقلب شاهم

حمائتي واجبابي واهلي واعز الاوناس

² فقدتهم لا زال درازي عليه نادم

كيف ينجا من تلاني عتاب للناس

³ كيف ينجا من خلاني تليف هايم

اش من عار عليكم يا رجال مكناس

⁴ مشت داري في حماكم يا اهل الكرايم

⁵ سبتي وهلاكي الا مان في ابن آدم

من كثرة ما صبرت من فرقة رسمي

⁶ حتى قالوا شفائتي من ذاته الكلام

- 1) انفاس pl. نفس اشرف et شرفاء pl. شريف respiration, haleine, souffle; نفوس pl. نفس et أنفس à ame, personne. شهم exciter.
- 2) فقد perdre qn. ونيس compagnon, confident, en arabe vulg. دراز métier de tisserand.
- 3) ينجا être sauf, échapper à un danger. عتاب blâmer, reprocher; le nom est عتاب. تليف et هايم perdu, égaré, errant.
- 4) عار pl. اعيار honte, opprobre.
- 5) سبب et سببة cause, motif. هلاك mort, trépas.
- 6) رسم et مرسم ont ici le même sens. من ذاته الكلام il mérite qu'on le dénigre, qu'on le critique.

فرحي للناس مظهره وحزني مكمي
سني يضحك ساكن في بحر الظلام¹
رسمي خوي الشقيق من أبي لامي
اش ينسي لي منزل الاخ الغريب الهمام²
نصبر صبري للاعداء ونخفي كمي
وندير كما يدير في البحر العوام³
يرخي العضاض معه ويساعف الغشام⁴
هكذاك صرفت بصرفي صروف الايام
قل لي خلنوا رسمي رسنت فمي⁵
ما نجمت على صلح ولا قدرت للخصام
واشتغلت مع الدنيا الفانية بهمي⁶

- 1) بحر الظلام l'Océan Atlantique. ساكن tranquille, en repos. كمي cacher.
- 2) همام héros, brave, magnanime.
- 3) كيم garder un secret, le substantif ici signifie le secret.
- 4) يرخي العضاض os, cartilage, يساعف il se laisse aller au gré des vagues, il fait la planche. ساعف aider, ici, plutôt ne pas contrarier. غشيم naïf, sot.
- 5) رسن mettre un licou; ici au fig. رسن فمد ne pas proférer un mot.
- 6) نجمت pouvoir, syn قدر الدنيا الفانية. ce monde périssable.

من بغاني يحسني مع جميع الكرام
1 من بغضني ما يعدّ غير آلي في شتمي
رسمت قصيدة منسوجة في قرطاس
2 بخطّ عجمي لمن يدري باللغة نغاييم
كغزالة حضرية من بنات اهل فاس
3 معانقة شي عبد قناوي من الصمايم
اش من غار عليكم يا رجال مكناس
مشت داري في حماكم يا اهل الكرام
سبّتي وهلاكي الامان في ابن آدم
كثير في الناس من بغى لي هذه الجليّة
4 وفرح قلبه على محني واكداري
كثير في الناس من عطف قلبه عليّ
5 وشفق من حالتي وبكى لاغياري

- 1) من بغاني يحسني مع جميع الكرام il n'énumère que les faiblesses dont on me fait honte, pour lesquelles je suis injurié.
- 2) من بغضني ما يعدّ غير آلي في شتمي papier. نغمة note de musique, son agréable; le pluriel نغاييم sort de l'ordinaire.
- 3) معانقة شي عبد قناوي من الصمايم brave, courageux صميم de race pure.
- 4) اش من غار عليكم يا رجال مكناس مشت داري في حماكم يا اهل الكرام سبّتي وهلاكي الامان في ابن آدم كثير في الناس من بغى لي هذه الجليّة وفرح قلبه على محني واكداري émigrer, اجلي عن بلده جليّة exil, (en ar. vul. جليّة). épreuve, malheur. كدر souci.
- 5) كثير في الناس من عطف قلبه عليّ وشفق من حالتي وبكى لاغياري pl. اغيار changement dans la situation, déchéance.

كثير في الناس من ضحك وطنز في
يوم فراقي مع محبوبني واوكاري¹
كثير في الناس من افتي الراي علي
وزين لي في الخروج من عتبة داري²
امسيت من ليلتي من السعي كاري³
من كثرتي باصحاب اذا نكون في الخير
يظل رسمي ويبات بجمعهم عامر⁴
اشحال من محبوب نوجده وكم من عشير
اذا يكون طعامي في كل وقت حاضر⁵
براطل الدار احرار غير ينقب الطير
كيف حوت المشرع تجري لي على الصنائر
لكن اصحابي غابوا جميع في الباس
يوم اصحبت في حالي لامال لامراسم
من لقائي من عشراي يهز لي الراس
تقول عمرهم ما كتوني بالاسم

1) طنز se moquer.

2) افتي الراي conseiller.

3) سعي mendicité. كرى f. يكرى louer un local.

4) حتر pl. احرار libre. صنارة pl. صنائر hameçon pointe. برطل moineau.

5) كنى appeler qn. d'un surnom, ici il a le sens de désigner.

اش من عار عليكم يا رجال مكناس
مشت داري في حماكم يا اهل الكرايم
سبتي وهلاكي الامان في ابن آدم

(من كلام الشيخ قَدور العَلَمي)

خِصام بين المدينية والعربية

- 1 قالت المدينية : يا العربية شوفي آي سواك وسواهم
2 تربية الهواء كليات الدوار
3 اش جابك لبنات الحضرة وتراي العلوم
4 انت يا بدوية : ما تفكرت القرب في كل يوم تملاهم
5 وتحارب حمل الحطب كل نهار
6 وتباتي على الرحي تطخي على الدوام
7 وتظلي مدهية : رجليك بالخفا تشقوا بسيرة شقاءهم

1) valoir سوى.

2) تربية الهواء éducation nulle.

3) حضر citadins.

4) قربة pl. outre.

5) ملأ remplir (ar. cl. ملاء).

6) et دقي (malheur); مدهي malheureux.

7) شق fendre, تشق être fendu. شقاء malheur, peines, travaux pénibles.

- الراس بالعري عُمره ما يستر¹
وتروحي عيانة على التراب ترقيدي والحموم²
بالفليح تتغطي³ او بقفاهم : كهياء مطوية
تتوسدي مناصب كانون الدار⁴
كيف تتمدي وترقيدي وتزيدي في النوم⁵
هكذاك العربان الي سواك وسواهم⁶ : متعوبة مشقية
اش جابك لاهل الديار والجدار⁷
بجوامع الخطبة والصلاة ومساجد العلوم⁸
قالت للمدينية يا فاهم لغاهم⁹ : دوت العربية
احمدي يا شبيهة موكة في الدار¹⁰

1) العري la nudité, عريان nu. ستر couvrir, voiler, ستور voiles, rideaux, stores.

2) حموم suie.

3) فليح tissu كهباء fem. كهباء qui a l'haleine fétide et la figure rousse. فليح tissu de laine, de poil de chèvre et de palmier dont est faite la tente.

4) مناصب pierres du foyer,

5) تمد s'étendre de son long.

6) مشقية - مشقية fatiguée - متعوبة - متعوبة malheureuse.

7) اهل الجدار murs - murailles. اهل الجدار la population des vieilles villes, la population raffinée, civilisée..

8) جامع - مسجد mosquée.

9) لغة pl. لغات et لغى ; langue, dialecte; لغا son, voix.

10) اجد se tenir tranquille. موكة chouette, oiseau de mauvais atgure.

- 1 اش يجيبك لبنات العرب غالية السوم
2 شوفي مثالكُ عمره الطيب ما يخطاهم
3 من غير ضرّ كاتدبال وتصفار
4 سمّ الجير يولي عليك ما يشبهك مسموم
5 يا آي ما سُفت عرباننا ومعناهم
6 معمّرين بسورهم القفار
7 نبغيك تشوفي اذا التقت قوم بقوم
8 القنى والدرع باش يلتقوا مع اعداءهم
9 امثالهم من يُشكر ويُذكر
انت يابلدية :
موتك وانت حية :
ببسالتهم محضية :
امثالهم من يُشكر ويُذكر

1) سوم valeur, prix.

2) ما يخطاهم il ne lui fait pas défaut.

3) ادبال se fâner

4) سمّ الجير يولي عليك ce qu'il y a de nocif dans le badigeon de chaux
s'imprègne en toi.

5) معناهم ou معانيهم leurs allusions.

6) قفار pays déserts.

7) سورة pl. سورّ chapitre du Coran.

8) بسالة bravoure. محضية en sécurité, grâce à leur courage.

9) قنّاة pl. قنى lance. درع pl. دراع et دروع cuirasse.

وشنايع منشيّة : هُم الكُرامين الضيف والطبع المكَروم¹

والحيام بالطلبة يضيف من جاءهم²

يمشي بخيرهم يتشكّر تشكار

ما احناشي كالمُدُن كل شي بالمشري والسوم

(من كلام الشيخ ابن علي بن ازين)

1) الطبع le naturel, le caractère.

2) شناعة en arabe clas. mauvaise réputation; en arabe dial. simplement réputation ou même bonne réputation. منشيّة créée, établie.



- 29 الحناء
31 زيارة السيّد
33 السؤال عن المريض
35 الطبيب والمريض
37 الزاير والمريض
39 عادة العرب منين يزوروا المريض

الباب الثاني

- 41 الولادة - الزيادة
43 سابع الولادة - السمية
45 الرضاعة باش ترضع الذرّيّة
46 الغناء على الذرّيّ في المهد
49 أمّ تلعب مع وليدها
50 لعب الدجاجة العمياء القارقة
51 لعب الرأس
52 الخطبة في الزواج
55 الملك او العطية
56 حكاية : رجل حيلي لعب برجل تاجر بخيل

- 57 شراب الحليب
59 الصداق
60 الحفلات في دار العروسة
62 ليلة الدخول..
64 الدخشوشة - التبريز
68 تغيير عوايد العرس ..
69 عوايد غربية في العرس سقطت..
70 الشريكة - الضرة
73 الطلاق
76 الموت - الجازة - التعزية

الباب الثالث

- 80 دين الاسلام - الشهادة
82 الصلاة
86 الصيام
88 شعبان
91 ليلة سبعة وعشرين درمضان
92 الموسم

التبذير وقلة التبصر 127

الباب الخامس

خرافات

- 130 الخطيب وولده
- 131 الراهب والمسلم
- 132 الجلي والقيلاي
- 132 الدرّي الغافل
- 133 السلطان والبرابر
- 134 حولي عيد الكبير
- 135 المرأة الي كالت زوج دجاجات
- 135 الربيب ومراة بوه
- 136 الرجل الحاقد والساعي الباسل
- 137 المرأة الحليّة
- 138 المحساد
- 139 الفقيه عند البرابر
- 140 الورث العريض
- 141 سلام والوزير الاقرع

- 142 الطيعة ما تتغيّر ..
144 عايشة للعبادة ..
145 كرامة الاولياء ..
146 الشرفاء في المغرب ..
148 الشرفاء الادريسيين والحسينيين ..
150 خرافة ..

الباب السادس

- 153 في الصحبة ..
158 خصام بين المدينة والعريّة ..

